

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
ESCUELA DE POSGRADO**



TÍTULO:

“LA IMPORTANCIA DE LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA CULTURAL EN LAS TRADUCCIONES DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE LOS ESTUDIANTES EGRESADOS DE LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-INGLÉS CICLO II-2023.”

PRESENTADO POR:

SILVIA EMPERATRIZ GUZMÁN CORNEJO

GC10029

SUSANA ESTER MEJÍA MARTÍNEZ

MM94107

TRABAJO FINAL PARA OPTAR AL TÍTULO DE MAESTRO EN:

TRADUCCIÓN INGLÉS/ ESPAÑOL – ESPAÑOL/ INGLÉS

ASESOR

MAESTRO. JOSÉ RICARDO GAMERO ORTIZ

**CIUDAD UNIVERSITARIA, DR. FABIO CASTILLO FIGUEROA, SAN
SALVADOR CENTRO, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA, MAYO DEL
2025**

AUTORIDADES UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

INGENIERO JUAN ROSA QUINTANILLA
RECTOR

DOCTORA EVELYN BEATRIZ FARFÁN
VICERRECTORA ACADÉMICA

MAESTRO RÓGER ARMANDO ARIAS ALVARADO
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO

LICENCIADO PEDRO ROSALÍO ESCOBAR CASTANEDA
SECRETARIO GENERAL

LICENCIADA ANA RUTH AVELAR
DEFENSORA DE LOS DERECHOS UNIVERSITARIOS

LICENCIADO CARLOS AMÍLCAR SERRANO RIVERA
FISCAL GENERAL

AUTORIDADES FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

MAESTRO JULIO CÉSAR GRANDE RIVERA
DECANO

MAESTRA MARÍA BLAS CRUZ JURADO
VICEDECANA

MAESTRA NATIVIDAD TESHÉ PADILLA
SECRETARIO

MAESTRA SANDRA LORENA BENAVIDES DE SERRANO
DIRECTORA ESCUELA DE POSGRADO

AUTORIDADES DE LA ESCUELA DE CIENCIAS SOCIALES

JEFE:

MAESTRO RICARDO ANTONIO ARGUETA HERNANDEZ

DIRECTOR DEL PROCESO DE GRADO:

DOCTOR ALIRIO WILFREDO HENRIQUEZ CHACON

COORDINADOR DEL PROCESO DE GRADO:

LICENCIADO JUAN FRANCISCO SERAROLS RODAS

AGRADECIMIENTOS

Primeramente, agradezco a Dios por permitirme la oportunidad de seguir creciendo como profesional y darme el conocimiento y las capacidades necesarias para dar por terminada esta fase de mis estudios profesionales. Agradezco a todos los docentes que tuvimos durante la maestría, ya que sus enseñanzas y experiencias compartidas permitieron tener una visión diferente del trabajo que implica el proceso de traducción. En especial agradezco al Maestro Víctor Manuel González Rivera y a la Maestra Xiomara Liseth Aparicio Ramírez, quienes marcaron positivamente nuestra formación profesional en la maestría. Y, por supuesto, a nuestro asesor de tesis José Ricardo Gamero Ortiz, quien confió en nuestro desempeño como maestrantes de la Maestría en Traducción Inglés/español – Español/Inglés y nuestra capacidad en el desarrollo de la presente investigación.

También quiero agradecer el apoyo de MdH Leslie Schuld, quien fue un apoyo importante en mi estudio; a mi madre Alba Emperatriz de Guzmán; y a mis amigos José Wilfredo Miranda Ramírez, Jorge Cenar, Ruth María López y Luz de María Trejo.

Silvia Emperatriz Guzmán Cornejo

Tengo el privilegio de dar la honra y la gloria al Dios todo poderoso y a la vez agradecerle con todo mi corazón por haberme guiado a lo largo de mi formación en esta maestría. Todo se lo debo a mi Dios y Naason Joaquín García.

También agradecer con todo mi corazón a Silvia, mi compañera de tesis y gran persona, con quien hemos disfrutado esta travesía, hemos reído y algunas veces llorado por pérdidas que pasamos en nuestro proyecto. Muchas gracias a Silvia, por el placer que tuve de conocerla y trabajar con ella.

A la vez, quiero agradecer el apoyo del maestro Víctor Manuel González Rivera, maestra Xiomara Liseth Aparicio Ramírez y a la maestra Mercy Carolina Pérez Hernández. Además, a nuestro asesor de tesis maestro José Ricardo Gamero Ortiz, quien nos dirigió durante todo el proceso de nuestra investigación. Dios les pague y les bendiga.

Susana Ester Mejía Martínez

ÍNDICE

AUTORIDADES.....	ii
AGRADECIMIENTOS.....	iii
ÍNDICE DE FIGURAS.....	x
ÍNDICE DE TABLAS.....	xi
LISTADO DE SIGLAS Y ACRÓNIMOS.....	xii
RESUMEN EJECUTIVO.....	xiii
INTRODUCCIÓN.....	xiv
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	17
1.1 SITUACIÓN PROBLEMÁTICA.....	17
1.2 ENUNCIADO DEL PROBLEMA.....	18
1.3 JUSTIFICACIÓN.....	18
1.4 ALCANCES Y LIMITACIONES.....	20
1.4.1 Alcances.....	20
1.4.2 Delimitaciones.....	21
1.4.2.1 Delimitación geográfica:.....	21
1.4.2.2 Delimitación temporal:.....	21
1.5 OBJETIVOS.....	21
1.5.1 Objetivo general.....	21
1.5.2 Objetivos específicos.....	21
1.6 HIPÓTESIS DE INVESTIGACIÓN.....	22
1.6.1 Hipótesis general.....	22
1.6.2 Hipótesis específicas.....	22
1.7 INDICADORES DE TRABAJO.....	23
CAPÍTULO II: FUNDAMENTO TEÓRICO.....	26
<i>2.1 ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACIÓN.....</i>	<i>26</i>
2.1.1 La evolución de la cultura.....	26
2.1.2 Formas de comunicación.....	28
2.1.2.1 Vínculo entre lengua, cultura y comunicación.....	29
2.1.3 Surgimiento de la traducción.....	30
2.2 FUNDAMENTOS TEÓRICOS.....	31
2.2.1 Competencia (aprendizaje).....	31

2.2 FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA	32
2.2.1. Competencias del traductor	33
2.2.3 Perfil de un traductor por competencias para la Unión Europea	34
2.2.4 La competencia lingüística cultural en la educación superior	34
2.2.5 Competencia lingüística, competencia comunicativa y competencia (inter)cultural	35
2.2.6 La importancia de la traducción en la sociedad del siglo XXI	36
2.2.7 Teorías sobre la competencia lingüística cultural	36
2.2.7.1 Teoría sobre la competencia comunicativa de Hymes	37
2.2.7.2 Teoría del aprendizaje cultural de Claire Kramersch.....	38
2.2.8 El rol del traductor en el siglo XXI.....	41
2.2.9 Adaptación cultural en las traducciones.....	43
2.2.10 Desafíos para traductores e intérpretes	45
2.2.11 Errores más comunes en las traducciones.....	46
2.2.12 Competencia lingüística cultural en los diferentes tipos de traducción ...	48
2.2.13.1 Traducciones legales	48
2.2.13.2 Traducciones médicas	48
2.2.13.3 Traducciones empresariales o cooperativa y de marketing	49
2.2.14 Matices culturales al traducir	49
2.2.15 Componentes de la competencia lingüística cultural.....	50
2.3 DEFINICIÓN DE TÉRMINOS BÁSICOS	51
CAPÍTULO III: DISEÑO METODOLÓGICO.....	55
3.1 ENFOQUE Y TIPO DE INVESTIGACIÓN	55
3.2 OBJETO DE ESTUDIO	56
3.2.1 Unidades de análisis.....	56
3.2.2 Muestra	56
3.3 VARIABLES E INDICADORES	56
3.3.1 Variables.....	57
3.3.2 Indicadores.....	58
3.4 TÉCNICAS, INSTRUMENTOS Y MATERIALES.....	60
3.4.1 Técnicas de investigación.	60
3.4.1.1 Prueba diagnóstica escrita.....	60
3.4.1.2 La observación.....	60
3.4.2 Instrumentos de investigación	61
3.5 PROCEDIMIENTO PARA EL ANÁLISIS DE INFORMACIÓN	61

CAPÍTULO IV: ANÁLISIS DE RESULTADOS	63
4.1 ORGANIZACIÓN Y CLASIFICACIÓN DE RESULTADOS	63
4.1.1 Organización de información de la hipótesis general	63
4.1.1.1 Matrices de preguntas de opción múltiple de la hipótesis general	64
4.1.1.2 Matriz de preguntas abiertas	66
4.1.2 Matrices de preguntas de opción múltiple de la hipótesis específica uno ..	72
4.1.2.1 Matriz de la parte III del instrumento (traducción)	74
4.1.3 Organización de la información de la hipótesis específica dos	80
4.1.3.1 Matriz de preguntas cerradas de la hipótesis dos	80
<i>4.2 CRITERIOS PARA LA APROBACIÓN DE HIPÓTESIS</i>	<i>82</i>
4.3.1.1 Gráficos de resultados de la hipótesis general	84
4.3.2 Comprobación de hipótesis específicas	86
4.3.2.1 Comprobación de hipótesis específica uno	87
4.3.2.1.1 Gráficos de resultados de la hipótesis específica uno	88
4.3.2.1.1 Gráficos de indicadores de la parte III (traducción).....	90
4.3.2.2 Comprobación de la hipótesis específica 2	94
4.3.2.2.2. Gráficos de los resultados de la hipótesis específica dos	96
CONCLUSIONES.....	99
RECOMENDACIONES.....	101
REFERENCIAS	102
ANEXOS	108
ANEXO 1. Entrevista a expertos	108
ANEXO 2. Prueba Diagnóstica	110
ANEXO 3. Rúbrica.....	114
ANEXO 4. Rúbricas resueltas	117
ANEXO 16. Entrevistas de los expertos	153

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Superando las barreras de la comunicación entre culturas	44
Figura 2. Gráfico de comprobación de hipótesis general de investigación.....	83
Figura 3. Gráfico de pregunta 1	84
Figura 4. Gráfico de pregunta 2	85
Figura 5. Gráfico de pregunta 3	86
Figura 6. Gráfico de comprobación de hipótesis específica uno	87
Figura 7. Gráfico de pregunta 4	89
Figura 8. Gráfico de pregunta 5	90
Figura 9. Gráfico de indicador 1 de la rúbrica	91
Figura 10. Gráfico de indicador 2 de la rúbrica	91
Figura 11. Gráfico de indicador 3 de la rúbrica	93
Figura 12. Gráfico de indicador 4 de la rúbrica	94
Figura 13. Gráfico de comprobación de hipótesis específica dos	95
Figura 14. Gráfico de pregunta 6	96
Figura 15. Gráfico de pregunta 7	97
Figura 16. Gráfico de pregunta 8	98

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Indicadores de trabajo	23
Tabla 2. Las diez competencias del traductor	33
Tabla 3. Matriz de información de hipótesis general	64
Tabla 4. Cuadro de matriz de preguntas abiertas	67
Tabla 5. Matriz de información de hipótesis específica uno	73
Tabla 6. Matriz de vaciado de la información de rúbrica del texto traducido.	75
Tabla 7. Matriz de información de hipótesis específica dos	80
Tabla 8. Tabla de comprobación de hipótesis general de investigación.....	82
Tabla 9. Tabla de comprobación de hipótesis específica uno de la investigación	87
Tabla 10. Tabla de comprobación de hipótesis específica dos de la investigación	94

LISTADO DE SIGLAS Y ACRÓNIMOS

CAT : Traducción asistida por computadora

E/ LE: Español como lengua extranjera

EPI: Índice de competencia en inglés

PEA: Proceso de enseñanza aprendizaje

RESUMEN

Esta investigación se realizó un análisis referente al nivel de conocimiento de la competencia lingüística cultural adquirida por los maestrantes del segundo año de Maestría en Traducción Inglés/Español – Español/Inglés durante el ciclo II -2023, en las traducciones realizadas del idioma inglés al español. Esta competencia —además de ser imprescindible aplicarla en la mayoría de las traducciones— sirve como referente de auxilio para los traductores, cuyo propósito es ubicar las traducciones en la cultura de destino con un sentido claro y fidelidad en el texto de origen como el texto de destino. Básicamente, “A la competencia lingüística se suma la competencia cultural, caracterizada por la habilidad de percibir y ser consciente de diferencias culturales y saber manejarlas; y a pesar de que la globalización trae consigo una convergencia cultural gradual, la habilidad de conocer y poder adaptarse a diferencias culturales se considera esencial y es de gran importancia fomentar en los estudiantes una aptitud adecuada” (Kölbl,2021, p. 21). Durante este trabajo de investigación, se buscó principalmente analizar el nivel de aprendizaje y conocimiento de los maestrantes sobre la competencia lingüística cultural, por medio de una prueba diagnóstica que logró el estudio del área teórica y práctica sobre el aprendizaje de la competencia lingüística cultural en los maestrantes; por ende, se aplicó previamente una serie de entrevistas a algunos expertos en traducción cuya experiencia contribuyó, en gran medida en la construcción y mejora del instrumento de investigación. Se inició con una exploración aleatoria de los conocimientos previos de los maestrantes sobre la competencia lingüística y su importancia e incorporación en el perfil idóneo e integral de un traductor. Por esta razón, la investigación se desarrolló bajo una metodología de tipo cualitativa descriptiva, permitiendo recolectar la información suficiente y requerida para la aprobación o el rechazo de las hipótesis de investigación. Se puede afirmar que se alcanzaron favorablemente los objetivos de investigación planteados. Finalmente, se han puntualizado razonamientos contruidos con base a dichos resultados de investigación y una serie de sugerencias de mejora en favor de los maestrantes y su formación académica.

Palabras clave: traducción, competencias, aprendizaje, fidelidad, cultura, perfil, traductor, formación.

INTRODUCCIÓN

La traducción es un rubro que ha tomado gran relevancia en El Salvador y en el mundo entero en los últimos años debido a la necesidad de la comunicación de ambas lenguas, como es el caso del idioma español y el inglés, ya que las personas están sumergidas en un mundo globalizado lleno de muchos intercambios comerciales. Por ello, se estudia la traducción desde un enfoque cultural abarcando aspectos tanto gramaticales como léxicos del español e inglés, con el propósito de enfatizar la importancia de la adquisición de la competencia lingüística cultural en las traducciones del inglés al español de los estudiantes egresados de la Maestría en Traducción Inglés/Español – Español/Inglés Ciclo II-2023.

La competencia lingüística cultural es crucial en cualquier nivel de la traducción, sobre todo para los traductores que se desempeñan en este rubro. Sin embargo, se debe considerar la importancia de la cultura para ambos idiomas a fin de lograr traducciones precisas y contextualizadas que respondan tanto al significado original como a las particularidades culturales del texto traducido como principal desafío para el traductor. De esa forma se potencializa el desarrollo de sus habilidades, que van más allá del dominio lingüístico de un idioma, y también el saber abordar la necesidad de una sensibilidad cultural en todos sus aspectos lingüísticos y culturales. En este sentido, la investigación se abordará desde un enfoque cualitativo descriptivo, ya que trata sobre una prueba diagnóstica dirigida a los estudiantes egresados de la Maestría en Traducción Inglés/Español – Español/Inglés del Ciclo II-2023. A la vez, se entrevistará a tres maestros de esta maestría para obtener información sobre el tema en investigación, ya que la formación de los traductores y su experiencia está basada en las competencias adquiridas a través de sus estudios en esta maestría. En este caso sería la adquisición de la competencia lingüística cultural.

A lo largo de este trabajo se tomó en cuenta la prueba diagnóstica dirigida al estudiante junto con las entrevistas de los docentes para llevar a cabo un contraste y analizar la importancia de la competencia lingüística cultural en los estudiantes egresados de esta maestría, con el objetivo de encontrar el nivel de aprendizaje en el uso de la competencia lingüística cultural en la formación de los maestrantes del segundo año de la Maestría en Traducción Inglés/Español – Español/Inglés del ciclo II-2024.

Esta investigación incluye cuatro capítulos: planteamiento del problema, fundamento teórico, diseño metodológico, análisis de resultados y algunas conclusiones y recomendaciones. En el primer capítulo se cuenta con la descripción de la situación problemática, el planteamiento del problema y el contexto de la investigación. Dicho capítulo se refiere a la exposición de la problemática investigada, ya que se plantea el problema y se delimita el tema de investigación. El segundo capítulo se refiere al marco teórico, que lo conforman los antecedentes de la investigación, fundamentos teóricos y los términos básicos que se desarrollaron a lo largo de la investigación.

Por lo tanto, el tercer capítulo corresponde a la metodología de la investigación, que por su naturaleza se trata de una investigación cualitativa descriptiva cuyo

propósito es brindar aportes de mejora para la problemática investigada. Cabe mencionar que aquí se construyeron los instrumentos de investigación, respondiendo a las hipótesis de investigación e incorporación de las variables dependientes e independientes de investigación para su posterior comprobación. Finalmente, el cuarto capítulo se centra en la organización y análisis de los datos obtenidos tras la aplicación de los instrumentos de investigación. Cabe recalcar que cada dato obtenido fue posteriormente clasificado e interpretado según las hipótesis de investigación.

Al finalizar la investigación se elaboraron conclusiones y recomendaciones basadas en los resultados obtenidos en la misma. Dichas recomendaciones son iniciativas de mejora que pueden ser retomadas para trabajar en pro de la incorporación y posterior refuerzo de la competencia lingüística cultural en la Escuela de Posgrado de la Facultad de Ciencias y Humanidades de la Universidad de El Salvador.

En conclusión, tras la realización de la presente investigación se comprobó que la competencia lingüística cultural funge como un elemento clave para los traductores, tanto en su práctica de la maestría como en el ámbito laboral, debido al impacto de los matices y variaciones culturales del inglés y el español o cualquier otra cultura, que a su vez interfieren de forma determinante al momento de la traducción de textos, sean o no netamente culturales. Por lo tanto, se vuelve esencial una mayor incorporación de la competencia lingüística cultural en la formación académica de los estudiantes de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés de la Escuela de Posgrados de la Facultad de Ciencias y Humanidades de la Universidad de El Salvador.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1 SITUACIÓN PROBLEMÁTICA

En el siglo XXI las sociedades experimentan cambios y transformaciones que van de la mano con los avances tecnológicos. Esto requiere que los profesionales vayan a la vanguardia de dichos retos, por lo cual es de gran relevancia el desarrollo de la competencia lingüística cultural en la formación académica de los traductores. La aprehensión de la competencia lingüística cultural debería ser centralizada dentro del currículo educativo de las universidades que forman traductores e intérpretes; en su lugar, la mayoría de instituciones educativas se enfocan en aspectos netamente investigativos y de terminología especializada, dejando a un lado el enfoque de la competencia lingüística cultural en la formación de sus futuros profesionales. Por consiguiente, los estudiantes presentan déficit en la identificación de la competencia lingüística cultural y su implementación en el campo de la traducción. Dicha problemática se ve reflejada en los errores relacionados con la fidelidad de la traducción y la calidad de su labor como traductor.

Cabe recalcar que ser profesional en el campo de la traducción implica el conocimiento de uno o varios idiomas extranjeros, lo cual es visto como una oportunidad laboral y de crecimiento profesional. Por ello es imprescindible que se formen profesionales competentes en el ámbito de la traducción. Además, es importante que estos destaquen a nivel nacional e internacional en el ámbito profesional dentro del rubro de la traducción, ya que basándose en el estudio realizado por el English Proficiency Index en el 2018 “El Salvador es el país dentro de Latinoamérica que cuenta con el índice más bajo con dominio del idioma inglés, ya que solo 45.7% de su población pueden comunicarse a través del idioma de origen anglosajón” (Revista México Forbes, 2018), lo que indica que más del 50% de la población no habla inglés ni ninguna lengua extranjera. De esta manera se incrementan las oportunidades laborales bien remuneradas para la población bilingüe, y más aún para los profesionales en el campo de la traducción, en vista de que es un porcentaje aún menor y que la demanda laboral incrementa año con año en el país. Es importante contrastar al país con Costa Rica, que tiene el segundo lugar de todos los países latinoamericanos en el dominio del idioma inglés, con 536 puntos, mientras El Salvador se posiciona en el antepenúltimo lugar con 519, según el índice de competencia en inglés (EPI) actual. (La República para decisiones informadas,2024)

En cuanto a la labor de las instituciones educativas de nivel superior, esta consiste en formar profesionales capaces de enfrentar retos relacionados a la multiculturalidad en sus trabajos, lo cual implica que el estudiante dé apertura al conocimiento cultural nuevo en las diferentes fronteras alrededor del mundo, ya que en su mayoría los traductores se limitan solamente a aplicar o enriquecer los conocimientos de su propia cultura y de la cultura de su segunda lengua. Este

planteamiento no quiere decir que la universidad debe enseñar en teoría al estudiante cada una de las culturas, sino que, en su lugar, debe promover el auto aprendizaje para que el traductor comience a investigar y conocer sobre las diferentes culturas, su terminología y formas de escritura.

Por otra parte, las traducciones inglesas se centran en torno al conocimiento de lenguas como la francesa y las germánicas, ya que las inglesas tienden a ser más pragmáticas y directas (Neumann, 2013), pues buscan que el mensaje sea fácilmente comprensible para el lector. Esto se debe a que un traductor especializado en el área es capaz de valorar la aceptación de distintos anglicismos en el sector que se está traduciendo y usarlos en sus traducciones si es preciso, con el propósito de adaptar las preferencias lingüísticas y la evolución del lenguaje dentro del ámbito que ha sido requerido. En contraste, los traductores latinos tienden a ser más conscientes de la riqueza cultural y literaria del texto original, lo que puede llevar a una mayor fidelidad al estilo y tono del autor. Por ello, este enfoque puede resultar en traducciones que, aunque más complejas, buscan preservar la belleza y la profundidad del lenguaje original.

Es decir, que la traducción anglosajona se enfoca en la claridad y funcionalidad mientras que la latina se sumerge en la riqueza cultural y estilística, reflejando así las diversas maneras en que las lenguas y culturas pueden interactuar y enriquecerse mutuamente. (Níñez, 1997) Por lo tanto ambas traducciones, tanto la anglosajona como la traducción latina son necesarias, debido a que el léxico científico suele nutrirse del vocabulario de raíz latina, en tanto que el tecnológico suele ser el informático, lo que hace importante el anglosajón. Esto lleva al enriquecimiento lingüístico cultural para un traductor o intérprete especializado en cada una de las ramas considerando los distintos rasgos de dicho lenguaje, tanto en el mensaje original como en el meta.

1.2 ENUNCIADO DEL PROBLEMA

¿Cuál es la importancia de la competencia lingüística cultural en las traducciones del inglés al español de los estudiantes egresados de la Maestría en Traducción Inglés/Español – Español/Inglés del ciclo II-2023?

1.3 JUSTIFICACIÓN

La competencia lingüística cultural es crucial en las traducciones del inglés al español debido a la necesidad de transmitir no solo el significado literal de las

palabras, sino también sus connotaciones culturales y contextuales, convirtiéndolo en todo un reto para el traductor ya que el idioma español contiene una gran interculturalidad. Tal como señala Bassnett en su obra seminal sobre la traducción, "la traducción no es simplemente un proceso de reemplazar palabras en una lengua por palabras en otra, sino que implica un complejo acto de negociación entre culturas y sistemas de significado" (Bassnett, 1991). Por consiguiente, entender y comunicar las sutilezas culturales inherentes al texto original representa un reto para el traductor, pues debe transmitir un significado cultural del idioma inglés al español, ya que este último tiene una diversidad cultural muy compleja en términos étnicos.

Con la finalidad de ejemplificar un ámbito de la traducción se puede hacer énfasis en la traducción literaria, por ejemplo, ya que cada cultura posee referencias culturales únicas que pueden no tener equivalencia directa en la lengua de meta. Como menciona Venuti, "el traductor debe decidir cómo manejar estas diferencias culturales, ya sea domesticando el texto extranjero para hacerlo más familiar o extranjerizando el texto para mantener su 'otredad' cultural" (Venuti, 1995). Lo aquí planteado afecta profundamente la recepción del texto traducido y su fidelidad al original; sin embargo, el traductor debe mantener la fidelidad del mensaje al texto meta como principal prioridad al momento de enfrentarse con situaciones similares. Cabe mencionar que estas situaciones literarias se suelen dar en los poemas y cuentos literarios nativos de la lengua origen.

Además, la competencia lingüística cultural implica no solo conocer las palabras y estructuras gramaticales, sino que también comprender las normas sociales, políticas y simbólicas que subyacen en ambos idiomas. Como sugiere Snell-Hornby, "el traductor debe ser consciente de cómo el significado de las palabras puede variar según el contexto cultural y la situación comunicativa" (Snell-Hornby, 2006). Esto es imprescindible en traducciones de textos técnicos, legales o publicitarios, donde un error cultural puede tener repercusiones significativas; es decir, se vuelve más contraproducente y complejo para el traductor el mantener la fidelidad en ambas lenguas, ya que existe una repercusión legal al no transmitir el significado claro, sin afección de términos culturales.

Por lo tanto, (Anaya, Hernández, & Melgar, 2023) la importancia de la competencia lingüística cultural en las traducciones del inglés al español consiste no sólo en asegurar una transmisión precisa del contenido, sino que también preserva y transfiere las complejidades culturales y contextuales del texto original. Cabe mencionar que el proceso dinámico y multifacético de la traducción requiere un profundo entendimiento de las diferencias culturales, que garantizan que el mensaje sea efectivamente comunicado y comprendido en el contexto cultural receptor.

En El Salvador, el papel de las universidades en la formación de traductores e intérpretes competentes es crucial para el desarrollo profesional y académico de los

estudiantes. La competencia lingüística cultural, particularmente en la traducción del inglés al español, emerge como un aspecto fundamental que va más allá del simple conocimiento de vocabulario y gramática. Esta competencia implica una profunda comprensión de los contextos culturales que influyen en la comunicación efectiva en ambos idiomas. Las universidades salvadoreñas, al ofrecer programas de traducción e interpretación y maestrías en traducción, deben enfocar su currículo no sólo en aspectos técnicos del idioma, sino también en la formación cultural de los estudiantes.

La adquisición de la competencia lingüística cultural permite a los futuros traductores e intérpretes comprender y reflejar matices culturales y contextuales que son vitales para una traducción precisa y adecuada. Sin esta competencia, las traducciones pueden perder significados sutiles o resultar en malentendidos que podrían afectar la calidad, fidelidad y la integridad del mensaje original. Por ejemplo, las referencias culturales, las expresiones idiomáticas y los contextos históricos son elementos que requieren una sensibilidad cultural para ser correctamente interpretados y trasladados al idioma meta.

En El Salvador, donde el inglés es cada vez más relevante en el ámbito global y profesional, las universidades tienen la responsabilidad de preparar a sus estudiantes no sólo para traducir palabras, sino que para transmitir ideas con precisión y sensibilidad cultural. Esto implica integrar estudios culturales en los programas académicos y proporcionar experiencias prácticas, que ayuden a los estudiantes a desarrollar una comprensión profunda de los contextos en los que se utilizan ambos idiomas. Por lo tanto, la competencia lingüística cultural en la traducción de inglés a español puede definirse como la capacidad de los traductores e intérpretes para realizar un trabajo de alta calidad, que respete y refleje fielmente las intenciones originales y los matices culturales de los textos.

1.4 ALCANCES Y LIMITACIONES

1.4.1 Alcances

- a) La investigación se enfocó en la importancia de la adquisición de la competencia lingüística cultural en las traducciones de los maestrantes egresados de la Maestría en Traducción Inglés/Español – Español/Inglés del ciclo II-2023, mejorando la calidad de los trabajos de traducción de los maestrantes, así como contribuir en la formación académica institucional.
- b) La investigación influyó en la incorporación y fortalecimiento de la competencia lingüística cultural dentro del currículo educativo de la Maestría en Traducción Inglés/Español – Español/Inglés de la Escuela de

Posgrado de la Facultad de Ciencias y Humanidades de la Universidad de El Salvador, contribuyendo de esta manera a que los estudiantes, durante su formación, sean capaces de aplicar la competencia cultural durante sus actividades formativas.

1.4.2 Delimitaciones

1.4.2.1 Delimitación geográfica: El estudio se realizó con los maestrantes egresados en el ciclo II-2023 de la Maestría en Traducción Inglés/Español – Español/Inglés durante el Ciclo II-2023 (sede central), ubicada sobre la autopista norte y final 25 Avenida Norte, Ciudad Universitaria, San Salvador, El Salvador.

1.4.2.2 Delimitación temporal: El estudio se realizó los maestrantes egresados durante el ciclo II- 2023 de la Maestría en Traducción Inglés/Español – Español/Inglés.

1.5 OBJETIVOS

1.5.1 Objetivo general

Analizar el nivel de aprendizaje del uso de la competencia lingüística cultural en la formación de los maestrantes del segundo año de la Maestría en Traducción Inglés/Español – Español/Inglés del ciclo II-2023, mediante una prueba diagnóstica escrita, permitiendo así identificar el nivel de desarrollo de la competencia a analizar.

1.5.2 Objetivos específicos

- a) Determinar la relación entre la competencia lingüística cultural y la calidad de las traducciones de los estudiantes egresados de la Maestría en Traducción Inglés/Español – Español/Inglés del ciclo II-2023.
- b) Identificar la capacidad de los maestrantes de la Maestría en Traducción Inglés/Español – Español/Inglés del ciclo II-2023 para aplicar conceptos de competencia lingüística cultural en traducciones.

1.6 HIPÓTESIS DE INVESTIGACIÓN

Cabe aclarar que se utilizan las hipótesis siendo esta una investigación de carácter cualitativo ya que se uso es más flexible y dirigido a la exploración que en la investigación cuantitativa; tal como lo plantea (Flick 1998, como se citó en Gialdino, 2006), este autor enlista una serie de elementos característicos de la investigación cualitativa entre ellos está la flexibilidad del investigador y de la investigación haciendo alusión a la exploración, ya que en lugar de probar hipótesis aquí las hipótesis cumplen el rol del descubrimiento de hallazgos explicativos alusivos al tema en estudio.

1.6.1 Hipótesis general

a) La importancia de la competencia lingüística cultural permite a los maestrantes de segundo año de la Maestría en Traducción Inglés/Español – Español/ Inglés del ciclo II-2023, realizar sus traducciones de forma clara y precisa según el contexto lingüístico de la lengua meta.

1.6.2 Hipótesis específicas

- a) Las alternativas de mejora como la implementación de más prácticas de traducciones de diferentes culturas determinan la calidad y precisión de la traducción meta de los estudiantes egresados de la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés ciclo II-2023
- b) Implementación de estrategias de aprendizaje basado en la investigación relacionadas en el contexto cultural en el proceso formativo de los estudiantes egresados de la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés ciclo II-2023 permite mejorar la calidad de profesionales en la traducción para una fácil inserción al mercado laboral.

1.7 INDICADORES DE TRABAJO

Tabla 1. Indicadores de trabajo

Objetivo general	Objetivo específico	Hipótesis general	Hipótesis específicas	Variables	Indicadores
Analizar el nivel de aprendizaje del uso de la competencia lingüística cultural en la formación de los maestrantes del segundo año de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés del ciclo II-2023, mediante una prueba diagnóstica escrita, permitiendo así identificar el nivel de desarrollo de la competencia a analizar.		La importancia de la competencia lingüística cultural permite a los maestrantes de segundo año de la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés del ciclo II-2023, realizar sus traducciones de forma clara y precisa según el contexto lingüístico de la lengua meta.			
	Determinar la correlación entre la competencia lingüística cultural y la		Hipótesis específica 1 Las alternativas de mejora como la implementación de	VI Implementar prácticas de traducción	Conocimiento de la competencia lingüística cultural

calidad de las traducciones de los estudiantes egresados de la Maestría en Traducción Inglés-Español – Español-Inglés del ciclo II-2023.

más prácticas de traducciones de diferentes culturas determinan la calidad y precisión de la traducción meta de los estudiantes egresados de la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés ciclo II-2023

VD
Determina la calidad y precisión de las traducciones de los estudiantes de la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés, ciclo II 2023.

Dominio de terminología

Interculturalidad latinoamericana

Errores en las traducciones

Fidelidad de las traducciones

Adecuaciones culturales

Aplicación de la competencia lingüística cultural

Prácticas de traducciones culturales

Experiencia en traducciones e interpretaciones

<p>Identificar la capacidad de los maestrantes de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español del ciclo II 2023, para aplicar conceptos de competencia lingüística cultural en traducciones.</p>	<p>Hipótesis específica 2: Implementación de estrategias de aprendizaje basado en la investigación relacionadas en el contexto cultural en el proceso formativo de los estudiantes egresados de la Maestría en Traducción Inglés Español - Español del ciclo II-2023 permite mejorar la calidad de profesionales en la traducción para una fácil inserción al mercado laboral.</p>	<p>VI Estrategia de aprendizaje de índole investigativa-cultural VD determinará la calidad de las traducciones de los estudiantes del segundo año, ciclo II, 2023 de la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés.</p> <p>Formación académica Incorporación al perfil profesional Actualización de pensum Competencia investigativa Adecuación del texto</p>
---	--	---

Fuente: elaboración propia

CAPÍTULO II: FUNDAMENTO TEÓRICO

Este capítulo se centra en las explicaciones teóricas y conceptos relacionados al objeto de estudio de esta investigación. Como primer punto se toma como base la adquisición de la competencia lingüística cultural, así como también todo lo referente a la historia de la traducción desde la antigüedad, cómo ha trascendido hasta llegar al mundo globalizado y su importancia en este rubro, debido a que la cultura forma parte importante en la traducción, tanto en la lengua de partida como de llegada en las traducciones del inglés al español.

2.1 ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACIÓN

Inicialmente surge la necesidad del ser humano de comunicarse y, a su vez, el hecho de arraigarse y distinguir a su comunidad o grupo de habitantes da origen a la cultura, que está compuesta por factores distintivos como los dialectos, tradiciones, historia, costumbres, entre otros. Posteriormente, desde una perspectiva de trascendencia y comunicación entre culturas, nace la necesidad de transmitir un mensaje a otra lengua o dialecto. Este acontecimiento tiene registro en los tiempos de Cristo, ya que en la Biblia se plantea la necesidad de traducir los mensajes bíblicos del hebreo a las diferentes lenguas que se hablaban en ese tiempo. Los grupos indígenas, por su parte, tuvieron que enfrentarse a la necesidad de traducción, incluso dentro de su propia comunidad indígena. Cabe recalcar que, para esos tiempos, la traducción era vista como una habilidad que solamente los sabios o misioneros podrían tener, considerándolos privilegiados por ser quienes transmitían el mensaje religioso en diferentes culturas y lenguas.

Por ende, la comunicación, junto con la necesidad de traducción, ha ido evolucionando con el tiempo (desde la época prehispánica, pasando por la época colonial, hasta la época actual). A continuación, se profundiza en los aspectos cronológicos y los avances significativos de los términos de comunicación, cultura y traducción a lo largo de la historia, así como su relación e influencia en la formación de los profesionales de la traducción.

2.1.1 La evolución de la cultura

Durante la historia de la humanidad, el ser humano ha enfrentado diferentes retos, lo cual le ha permitido afrontar diversos cambios, partiendo de la necesidad de

comunicarse. Esta necesidad es considerada como un acto natural y constitutivo de la persona como miembro de la especie humana.

Por lo tanto, la cultura ha influido en el desarrollo del ser humano. Desde el pasado, la cultura tenía un contexto y manifestaciones diferentes, dependiendo de la cosmovisión de cada una de las culturas. El término "cultura" proviene del latín *colere*, que significaba cultivar y se refería al cultivo agrícola. Sin embargo, con el paso del tiempo, el contexto de las palabras ha adquirido un significado diferente. En la actualidad, este término se utiliza para describir un conjunto de costumbres que denotan y caracterizan a los miembros de una determinada región, especialmente a través de su lengua.

Hoy en día, en pleno siglo XXI, en un mundo globalizado donde las herramientas tecnológicas y los medios de comunicación han tenido un cambio significativo, especialmente en el campo de la educación y, sobre todo, en la enseñanza de un segundo idioma, surge la necesidad de poder comunicarse entre diferentes culturas. Esto requiere la intervención de profesionales en traducción. Por ello, adquirir conocimientos relacionados con la competencia lingüística y cultural es fundamental, ya que esto permite trascender en la cultura y comprender un concepto sumamente complejo, que abarca un número muy amplio de ideas y situaciones. Este concepto encierra características comunes que unen a los miembros de una determinada comunidad o región, diferenciándolos de otras regiones culturales por sus comportamientos, actitudes y características propias.

El concepto de cultura, según Di Pierro (2012), con la diversidad y pluralidad de la sociedad, se amplía en sus acepciones más generales y puede definirse a partir de diferentes variables, que incluyen desde las características del medio ambiente, las condiciones climáticas o el entorno del paisaje, hasta las condiciones demográficas y los patrones de conducta asociados a fiestas, ritos, creencias religiosas, hábitos y costumbres que se transmiten de generación en generación a través de los convencionalismos sociales. Además, se consideran aspectos como la lengua o lenguas que se hablan en cada región, las variaciones dialectales, las literaturas, entre otros.

Por lo tanto, con el objetivo de resaltar la importancia de la enseñanza de la cultura en las carreras de lenguas a nivel superior, como las licenciaturas o maestrías en interpretación y traducción, se busca desarrollar la competencia lingüística y cultural. Esto tiene como propósito formar profesionales con conocimientos humanos de manera integral. Como resultado, la cultura, en vez de solamente formar parte de una bibliografía pedagógica relacionada con la lengua, ha sido incluida de manera directa en los libros de lectura de idiomas.

2.1.2 Formas de comunicación

Para el cristianismo, el origen de las lenguas se basa en el relato bíblico del Antiguo Testamento sobre la torre de Babel. Esta historia explica el origen de las distintas lenguas humanas, en la cual se vieron involucrados los descendientes de Noé, quienes construían una torre con el propósito de llegar al cielo. Esto le pareció a Dios un acto de arrogancia, por lo que decidió castigarlos dándoles una lengua distinta a cada uno, de manera que no pudieran comunicarse entre sí; fue así como dejaron de construir la torre de Babel, abandonaron el lugar y se esparcieron por todo el mundo, llevando consigo las diferentes lenguas creadas por Dios.

De igual manera, en la cultura prehispánica la comunicación adoptaba formas diversas y sofisticadas, que iban desde el uso de jeroglíficos y pictogramas hasta la transmisión oral de mitos y leyendas, lo que además revelaba una profunda conexión con la naturaleza y lo espiritual, a través de símbolos, rituales y tradiciones orales. Estas civilizaciones construyeron un tejido cultural muy robusto que perduró a lo largo de muchas generaciones. Hoy en día, su legado nos invita a reflexionar sobre la diversidad y riqueza de formas de comunicación que han existido. Ejemplo de esto son los "chasquis", que en esa época eran el principal medio de comunicación. Estos personajes, de entre 18 y 25 años aproximadamente, se encargaban de transportar mensajes y encomiendas, conocidos como los quipus, de un punto a otro por los caminos construidos por los Incas, denominados los caminos del Inca (Hyland, 2017).

Este ejemplo particular de la época prehispánica, que sirvió como medio de comunicación, ciertamente fue tan importante a lo largo de la historia humana como la historia de la Torre de Babel mencionada al inicio. De esta manera, se puede apreciar que estas formas de comunicación no solo permitieron la supervivencia y organización de estas culturas, sino que también enriquecieron su patrimonio cultural y permitieron la transmisión de conocimientos a generaciones futuras.

Desde el inicio de los tiempos, uno de los aspectos que más problemas ha causado al ser humano es la incapacidad para comunicarse con otras culturas. Esta incapacidad para comunicarse puede conllevar la ausencia de respeto por los demás individuos, generando violencia o guerra. Partiendo de este contexto, se explica la necesidad de la profesión de traductor, cuyo rol en la actualidad se evidencia en todos los campos que enfrenta la humanidad, debido a los diferentes sectores como la tecnología, la globalización, la industria y el comercio (White, 2023). Por lo tanto, esta labor profesional debe adquirir una mayor relevancia y motivar al futuro profesional en su formación, a través de la adquisición de competencias, como la competencia lingüística y cultural, con el fin de formar profesionales preparados para todos los retos sociales, culturales y tecnológicos del siglo XXI.

2.1.2.1 Vínculo entre lengua, cultura y comunicación

La comunicación se ha definido de múltiples formas y desde diversos puntos de vista. Uno de los principales es la manera en que las personas transmiten un mensaje, tanto verbal como no verbal, para generar significados a través de diferentes contextos culturales, canales y medios existentes. Por lo tanto, lo que el individuo expresa y hace en cualquiera de los medios de comunicación son los mensajes que envía, de forma consciente o inconsciente. De igual manera, se menciona que la comunicación se manifiesta como un proceso dinámico, complejo, multidimensional y simbólico, a través del cual se expresan los diferentes significados para comunicarse con el entorno.

En cuanto al término de comunicación intercultural, se puede agregar el proceso comunicativo antes mencionado, incluyendo la particularidad de que las interacciones ocurren entre diversas culturas. Cabe destacar que cada cultura tiene sus propias costumbres y valores inherentes, lo que hace que la comunicación sea algo diferente en varios aspectos. Por lo tanto, se debe tomar en cuenta que, al comunicarse entre personas de diferentes culturas y valores, cambia la perspectiva y el significado de lo que se transmite, ya que no solo son datos, sino también creencias y valores propios de cada cultura.

El conocimiento adquirido por el profesional contribuye a un mejor desempeño en el campo en el que ejerza, desde el momento en el que inicia como aprendiz de una lengua, hasta que completa sus estudios. La necesidad de comunicarse entre un gran número de culturas es de gran importancia para los profesionales de traducción. Por lo tanto, durante su formación, es imprescindible no solo tener conocimientos sobre la cultura misma de cada profesional en formación, sino también contar con un conocimiento profundo de la lengua que se va a traducir. Para ello es fundamental la adquisición de competencias, especialmente en lo que respecta a la competencia lingüística y cultural. Todas estas competencias forman al futuro profesional, pero en este caso se destacará la relevancia de la competencia lingüística y cultural en este *campo*.

Por lo tanto, debe haber un mayor énfasis sobre las culturas de la comunicación asociadas a las lenguas extranjeras, que son parte fundamental de los objetivos en la enseñanza de un segundo idioma, y en la formación de todo profesional debe enfatizarse la adquisición de la competencia lingüística cultural. Este es un motivo por el cual los alumnos necesitan aprender los modelos de culturas en los que los hablantes de la lengua en cualquier parte del mundo se puedan comunicar. Sin embargo, esta situación no resulta sencilla en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua.

En este caso, se podría poner el ejemplo de un profesor no nativo aplicando su técnica de enseñanza a los futuros profesionales que están adquiriendo las diferentes competencias, pero se encuentra con dificultades al no conocer la cultura de la lengua que está enseñando. Por este motivo, resulta bastante complicado y se convierte en un enorme reto profesional la dificultad de no tener conocimiento suficiente de las culturas de los idiomas que enseña. Por lo tanto, en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua debe existir una cultura del aprendizaje y mantener un entorno de inmersión cultural en el campo, para que el futuro profesional, ya sea traductor, intérprete o maestro, adquiera un conocimiento idóneo en su formación, como lo es la competencia lingüística y cultural, y así tenga un mejor desempeño en el aprendizaje de un segundo idioma.

En cuanto a la comunicación, se intenta adoptar nuevos patrones y formas surgidas de la propia identidad en la que se vive, para poder adecuarse a las de otro grupo cultural. En este sentido se está aceptando, a través de la comunicación, una manera diferente de percibir las culturas en todo el mundo, contribuyendo a un punto importante en el aprendizaje del estudiante, ya que se considera un proceso natural para enriquecer el proceso de enseñanza-aprendizaje y facilitar la interacción en todos los aspectos.

Un proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua va más allá de la mera capacidad de aplicar los aspectos lingüísticos y estructurales que intervienen en la comunicación, por lo cual es necesario pensar en los elementos culturales que se suman para manifestarse en el desarrollo comunicativo de cada lengua. También es importante reconocer claves, como la codificación del mensaje, para mantener un equilibrio discursivo con la ayuda de la cultura, que es parte fundamental del proceso de comunicación.

2.1.3 Surgimiento de la traducción

Se remonta a la antigüedad con una perspectiva diferente, como lo es el proceso de comunicación que, a pesar de no existir un mundo globalizado ni un amplio número de herramientas para traducir, existen muchas historias desde la antigüedad de cómo surgió la traducción en la evolución humana.

Una de las historias más antiguas se remota al año 196, a.C., y es la de la famosa piedra de Rosetta, que es uno de los objetos más famosos del Museo Británico. Básicamente, es una piedra de losa con un poco más de un metro de altura y casi 800 kg, de peso que tiene grabados tres diferentes idiomas: los jeroglíficos egipcios, la escritura demótica y el griego (MEMPHIS TOURS, s.f.). Según los historiadores, su creación se remonta al período del reinado del faraón de los templos egipcios. Una de las tareas de los antropólogos fue descifrar estos jeroglíficos egipcios, ya que al momento del hallazgo nadie sabía leer jeroglíficos, debido a que las inscripciones dicen lo mismo en tres tipos de escritura diferentes. Fue hasta en 1822 que el erudito británico Thomas Young y el

francés Jean François Champollion, comenzaron a trabajar en su traducción. Entonces, dicha piedra fue pieza clave que indicaba los inicios de la traducción.

Por otra parte, ya en los tiempos del evangelio, existía la necesidad de la comunicación, ya que los apóstoles pretendían llevar el evangelio a todo el mundo. Por ende, fue necesario tener conocimientos de varios idiomas, especialmente de los más influyentes para los cristianos, como el hebreo (Lieth, 2022).

Para recrear este acontecimiento se tomará como ejemplo a uno de los apóstoles, Pablo, originalmente conocido como Saulo de Tarso, quien es una figura central del cristianismo debido a su papel como misionero y teólogo. Este apóstol nació en una familia judía de ascendencia romana. Se menciona que el apóstol Pablo enfatiza que Dios, desde el cielo, le habló en hebreo, como lo relata la Biblia en Hechos 26:14. Debido a ello, experimentó un cambio trascendental en su vida, lo que marcó el inicio de su incansable labor misionera a lo largo del Imperio Romano. Viajando por regiones como Asia Menor y Grecia, Pablo fundó comunidades cristianas y escribió una serie de cartas en hebreo, cartas que más tarde se convirtieron en parte del Nuevo Testamento.

Es así como la traducción y la comunicación en el contexto del evangelio en tiempos de Pablo no pueden subestimarse (Lieth, 2022). En una época en la que el Imperio Romano abarcaba una vasta diversidad de culturas y lenguas, la habilidad de Pablo para comunicarse en diferentes idiomas y transmitir los principios y enseñanzas del cristianismo a una audiencia amplia, donde los idiomas eran accesibles para él, permitió superar barreras lingüísticas y culturales. De este modo, la traducción de estos textos y cartas escritas por los apóstoles en diferentes lenguas a lo largo de los siglos permitió que el evangelio se extendiera a distintas partes del mundo.

También se puede analizar la capacidad de adaptar el evangelio a distintos contextos culturales y lingüísticos. El proceso de traducción no sólo facilitó su expansión, sino que también garantizó su relevancia y accesibilidad para las generaciones futuras; de esta manera, la labor de Pablo y la traducción efectiva del evangelio subrayan la importancia de la comunicación intercultural a lo largo de la historia y del cristianismo.

2.2 FUNDAMENTOS TEÓRICOS

2.2.1 Competencia (aprendizaje)

El término "competencia" se define como la capacidad o habilidad autónoma del individuo que adquiere durante su proceso formativo, perfecciona y aplica para la resolución de problemas concretos, ya sea en su cotidianidad o en su vida académica o profesional, como lo menciona Boyoga (1999, citado en Parra, 2005, p. 6), considera la

competencia como una potencialidad o habilidad del individuo para enfrentar una situación problemática y lograr controlarla utilizando sus capacidades adquiridas, que le permitan analizar, calcular y comparar datos y variables de la mejor manera posible, de forma rápida y precisa. Cabe destacar que la aprehensión de una competencia o el conocimiento sobre ella no asegura que el educando pueda usarla, por lo que es importante su refuerzo y práctica en situaciones de aprendizaje significativo durante su formación académica.

Por otro lado, otro autor evoluciona el concepto de competencias, aterrizándolo ya en el campo laboral. Márquez (2013) afirma: "Las competencias son características permanentes en la persona que se ponen de manifiesto cuando se ejecuta una tarea o se realiza un trabajo; y se encuentran relacionadas con la ejecución exitosa de una actividad" (p.7). Por ende, las competencias son las que permiten identificar las capacidades, esfuerzos y la pasión con la que un profesional desempeña su labor, lo que posteriormente se refleja en su éxito profesional; por consiguiente, el buen uso o aplicación de las competencias profesionales indica la calidad del trabajo que ejecuta el profesional.

2.2 FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

Se entiende como competencia a una habilidad desarrollada por el individuo, que se ejecuta para cumplir un propósito específico o solventar un problema de forma efectiva. Por ende, la competencia lingüística cultural está compuesta por diversas subcompetencias que son complementarias entre sí y que, a su vez, determinan el perfil idóneo que debe tener un traductor profesional, sirviendo como parámetro para los futuros profesionales en traducción que se encuentran en formación. Esta cuestión no es ajena a la actualización curricular por competencias vistas desde una perspectiva lingüística y cultural para los educandos en traducción.

Por otro lado, se explica la importancia de la competencia comunicativa de Hymes, enfocándose en que la comunicación involucra el contexto situacional de las culturas, no limitándose sólo a expresiones verbales o al hablar. Igualmente se detalla la teoría de Claire Kramsch, quien enfatiza que el proceso de enseñanza y aprendizaje de los educandos del idioma debe aproximarse y desarrollarse en un contexto con bases culturales, por lo que es importante mencionar que el rol del traductor en la actualidad se centra en la ejecución de traducciones claras que respondan a las necesidades culturales de los lectores. Por lo tanto, es fundamental que, desde su formación, el estudiante involucre o implemente aspectos lingüístico-culturales dentro de sus trabajos, adaptándolos de una cultura a otra con todos sus matices, elementos culturales y terminológicos que ello implique. El desarrollo de esta competencia debe ir en constante actualización de acuerdo con las necesidades traductorales de las sociedades y culturas actuales.

2.2.1. Competencias del traductor

Márquez (2013) menciona que para un buen proceso de traducción en el siglo XXI se requiere una persona que, además de manejar perfectamente dos lenguas, conozca a fondo los términos culturales y lingüísticos de cada una de ellas. Además de ello, debe cumplir con una serie de subcompetencias que conforman la competencia traductora y que a continuación se detallan:

Tabla 2. Las diez competencias del traductor

Competencias imprescindibles en la gestión traductora)	excluyentes (son	Orientación a resultados Orientación a la calidad, exactitud y orden Atención al detalle Tolerancia a la rutina Búsqueda de información Comunicativa Autonomía Planificación y organización
Competencias que un traductor las tenga o desarrolle)	no excluyentes (deseables	Flexibilidad Capacidad de aprendizaje

Nota:(Márquez, 2013, p. 10)

El autor hace hincapié en que la competencia traductora es una competencia genérica que da pie a subcompetencias, ya sean excluyentes o no excluyentes, que un traductor deberá fomentar y desempeñar dentro de su labor. Dichas subcompetencias son determinantes para la calidad de las traducciones de estos profesionales, lo cual se reflejará en la adaptación y traducción del texto.

2.2.3 Perfil de un traductor por competencias para la Unión Europea

Partiendo de la idea de que un traductor siempre debe estar en constante formación de competencias y a la vanguardia de la evolución del campo de la traducción, así como también de la tecnología y del contexto social, cultural y político actual, que son ejes transversales implícitos en la traducción como tal, se debe señalar que un traductor siempre debe aplicar y mejorar sus competencias relacionadas con la interculturalidad y la lingüística en sus traducciones. Esto se debe a que su labor dentro del campo de la traducción no solo requiere el conocimiento profundo de un segundo idioma, sino también la capacidad de cruzar fronteras entre culturas y lenguas. Cabe mencionar un listado de competencias establecidas por el Parlamento Europeo (PE, 2024) que todo traductor debe desarrollar durante su formación y adquisición de experiencia como traductor: excelentes conocimientos lingüísticos y conciencia cultural, capacidad de redacción, conocimientos de informática, creatividad, flexibilidad y adaptabilidad, minuciosidad, competencias de organización, capacidad de análisis e investigación, conocimientos generales y especializados, curiosidad y voluntad de aprender.

Por lo tanto, en esta institución es imprescindible que los traductores sepan aplicar estas competencias ya que, aparte de la exigencia profesional, un traductor debe centrarse en hacer el texto atractivo para el lector, claro y adaptado completamente a la cultura y contexto del destinatario. Esto indica que el traductor no debe limitarse a un solo perfil de competencias, sino que debe estar en constante actualización, de acuerdo con las exigencias de la globalización.

2.2.4 La competencia lingüística cultural en la educación superior

El papel de la competencia lingüística cultural en la educación superior tiene una gran relevancia debido a la diversidad cultural, pues los maestros pueden crear entornos inclusivos donde los estudiantes den sus diversas opiniones, generando así diferentes perspectivas de aprendizaje y fomentando la autorreflexión del educando. Resumiendo, esta macro estrategia en el campo de ejecución durante el proceso de enseñanza, como señala Eze (2024), “implica asistir a programas de capacitación en competencia cultural, sumergirse en experiencias culturales diversas y buscar activamente conocimiento sobre diferentes grupos culturales,” lo que conlleva a fomentar dos elementos imprescindibles para la construcción de la competencia lingüística cultural. Dichos elementos son la empatía y la apertura de pensamiento en el individuo.

Por otro lado, la competencia lingüística cultural en la educación superior según un estudio realizado por PROF. Professional Development Intercultural Competence, en

las instituciones de educación superior (IES) en Latinoamérica, arrojaron unos indicadores de déficits en los planes de estudio universitarios. Por mencionar algunos están: la falta de conocimientos técnicos en el PEA en general, falta de involucramiento estudiantil en la competencia lingüístico cultural, políticas nacionales e internacionales enfocadas en la movilidad, no en el desarrollo y fomento de esta competencia; por lo antes mencionado, no consideran que la competencia deba ser objeto de estudio e implementación curricular ya que están graduando profesionales centrados en la movilidad y en un modelo de productividad, en lugar de contar con profesionales capaces de una adaptabilidad cultural competente como unos de los requerimientos más importantes para el mercado laboral internacional de la nueva brecha tecnológica (Casa de Europa El Salvador, 2023).

2.2.5 Competencia lingüística, competencia comunicativa y competencia (inter)cultural

Iniciando con la definición de la competencia lingüística, esta se entiende como el dominio y conocimiento de las destrezas léxicas, fonológicas y sintácticas que están intrínsecamente relacionadas con las capacidades de la lengua, con el propósito de que el individuo pueda procesar su entorno e interiorizar las reglas del lenguaje (Fadda et al., 2021).

Cada competencia tiene su importancia y se distingue por sus componentes principales, ya que cada individuo tiene su propia manera de aplicar su conocimiento; de hecho, no todas las personas tienen la misma capacidad para utilizar cada una de las reglas de la competencia lingüística y formular un mensaje bien estructurado y significativo con el uso de la lengua. Es aquí donde entra en función la competencia comunicativa. Fadda et al. (2021) definen la competencia comunicativa como la habilidad que cada persona aplica a su propio conocimiento de la lengua extranjera de manera adecuada, no solo desde el punto de vista lingüístico, sino también sociolingüístico y pragmático. Esto se debe a que la comunicación es un proceso que todo ser humano aplica de acuerdo con sus conocimientos adquiridos. Si a este proceso se le agregan las competencias que todo profesional debe desarrollar, junto con la cultura que se puede aprender del idioma original y meta, se comprende que la comunicación es intercultural, por lo cual el proceso comunicativo incluye la peculiaridad de las interacciones que se dan entre personas de diferentes culturas, y esas peculiaridades culturales en la comunicación hacen que sea diferente en algunos aspectos, como los valores inherentes (Fadda et al., 2021).

La competencia intercultural parte del reconocimiento de cómo la cultura se impregna en el ser humano, la forma de cómo actúan, piensan, hablan o escuchan, así como la capacidad que tiene el ser humano para interactuar eficazmente con individuos de diferentes culturas y se reconoce de acuerdo con la propia cultura en la que se vive. Cabe mencionar que las competencias se entrelazan entre sí mediante la formación del profesional para alcanzar los marcos culturales que son necesarios para la adquisición de las competencias.

2.2.6 La importancia de la traducción en la sociedad del siglo XXI

En el siglo XX, la traducción era vista como servicio público que carecía de interdisciplinariedad, siendo de esta manera considerada como un ámbito no académico ni de investigación y que solamente parte de la lingüística, hasta que a finales del siglo XX, el ámbito de la traducción dio un giro total y se comenzó a visualizar como objeto de estudio, el cual se componía de diversas disciplinas aisladas como lo son: la antropología, etnografía, sociología, la psicología, estudios culturales, estudios sobre comunicación (Garcés, 2016). Ya en el siglo XXI, el cual se caracteriza por ser un siglo de diversidad de enfoques y disciplinas, dando así un giro social trascendental, la traducción ha sido objeto de diversos estudios investigativos en Europa, que la posicionaron no solo como cultura y lengua, sino que una contribución al dichoso giro social por su interdisciplinariedad y diversidad social cultural (Hornby 2006, como se citó en Garcés, 2016).

Por otra parte, por los desafíos que se presentan en la actualidad, el ámbito de la traducción toma un papel muy importante, es decir, su rol se encamina hacia muchos retos, como lo es el uso de tecnología. Estas nuevas herramientas ayudan a los usuarios a traducir textos de forma mecánica. En este punto, el traductor debe detectar y conocer las diferentes culturas y lenguas a la hora de desempeñar esta profesión. El propósito es impulsar grandes transformaciones en la sociedad actual a nivel nacional e internacional, por lo que debe saber enlazar dos culturas entre un país y otro. De esta manera da paso a la comunicación intercultural, ya que la globalización como proceso económico, tecnológico, social y cultural se va transformando a un nivel demandante ante la sociedad. (Olmedo, 2014).

Además, el traductor debe ser capaz de adaptarse y actualizar sus conocimientos, y habilidades relacionadas a la competencia lingüística cultural por medio de la investigación, formación y experiencia de traducción, garantizando que la traducción dé lugar a una comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas, para facilitar un mejor entendimiento por medio del uso de la competencia lingüística cultural.

2.2.7 Teorías sobre la competencia lingüística cultural

La adquisición de la competencia lingüística cultural es un proceso complejo estudiado desde diversas perspectivas teóricas que intentan explicar cómo los individuos internalizan y utilizan no sólo la lengua en sí misma, sino también las normas, valores, y comportamientos culturales asociados; de hecho, varias teorías han emergido para abordar este fenómeno, cada una enfocándose en aspectos específicos del desarrollo cultural y lingüístico. Iniciando con la primera teoría de Hymes, explica que la competencia comunicativa va más allá de la gramática y la pronunciación; luego, la segunda teoría Kramsch que enfatiza sobre la intersección entre lenguaje y la cultura.

2.2.7.1 Teoría sobre la competencia comunicativa de Hymes

Una de las teorías prominentes es la teoría de la adquisición de la competencia comunicativa de Hymes, (mencionada en Pilleux, 2001), que destaca la importancia de la competencia comunicativa más allá de la gramática y la pronunciación; es decir, por los contextos socio situacionales en que se realiza la comunicación verbal de una comunidad, incorporando las reglas sociales y culturales que gobiernan el uso del lenguaje en contextos interactivos. Esto se debe a que la condición de la comunicación lingüística se logra mediante el dominio de la competencia comunicativa, ya que Hymes se enfoca en que la competencia comunicativa se ha de entender con un conjunto de habilidades y conocimientos que permiten al hablante poder desarrollar todas sus habilidades, y a su vez interpretar apropiadamente su significado social y variedades lingüísticas desde cualquier perspectiva en relación con las funciones y variedades de su lengua cultural.

La competencia lingüística es el conocimiento tácito de la lengua de un hablante oyente que se distingue de un grupo limitado de reglas, para efectuar un número infinito de oraciones en esa lengua y la actuación lingüística se encarga del uso real de la lengua. Aparte, la actuación lingüística, la describe como el uso real de esa lengua que se da en situaciones concretas.

Hymes explica que la actuación está influida por factores psicológicos del individuo como lo es el temor, descuido, nerviosismo, ansiedad, depresión, etc.; factores fisiológicos como lo es el cansancio y el dolor, sueño y factores ambientales como el ruido y lo que pueda aparecer en el entorno del individuo. Todos estos factores son mencionados, ya que influyen en la actuación de ser humano, criticando a su vez la importancia de la teoría generativo-transformacional, la cual, propone que el uso de los objetos en el entorno, son ideales para los hablantes oyentes, ya que el individuo es abstraído de los rasgos socioculturales y al sumergirse en un entorno de una cultura externa, incrementan las probabilidades de un aprendizaje significativo. En la distinción competencia/actuación que son necesarias para la fluctuación de la gramaticalidad del habla del individuo, el hablar no refleja el conocimiento real de la gramática en la persona. Esta situación implica que el individuo debe tener los conocimientos gramaticales y lingüísticos, con la interferencia de los factores psicológicos, fisiológicos o ambientales, que interfieren además con la competencia lingüística para generar y producir los enunciados gramaticales, de una forma correcta en el hablante oyente en su comunicación diaria.

Este proceso de comunicación inicia desde la niñez, cada vez que el niño aprende por el sistema gramatical que va adquiriendo a través de su uso en el entorno, y también por la influencia de personas, lugares, propósitos, con sus actitudes y las creencias vinculadas en su mismo desarrollo. Adicionalmente, ellos aprenden a hacer pautas en el uso secuencial del lenguaje al momento de conversar, formas de tratar con diferentes personas, rutinas estándares, etcétera, ya que, por medio de la adquisición de este proceso

de competencia comunicativa, el niño desarrolla su habilidad para participar en la sociedad y su medio en que se desenvuelve, como lo especifica Hymes como un miembro parlante y como un miembro comunicante.

La teoría de la competencia comunicativa, propuesta por Dell Hymes, en la década de 1970, representa un avance significativo en el entendimiento de cómo las personas adquieren y usan el lenguaje en contextos sociales. Esta teoría, (mencionada en Pilleux, 2001), amplía el concepto de competencia lingüística, el cual se centra en el conocimiento gramatical y la capacidad de formar oraciones correctas en un idioma. Hymes introduce una perspectiva más integral, que incluye la capacidad de utilizar el lenguaje de manera adecuada en diferentes situaciones sociales con la interferencia de sus factores.

Hymes argumenta que, para ser verdaderamente competente en una lengua, no basta con conocer las reglas gramaticales, ya que la competencia comunicativa abarca la habilidad de adaptar el lenguaje a las normas y expectativas sociales, culturales y contextuales del entorno en el que se usa. Cabe mencionar que él desarrolló un modelo llamado SPEAKING, dándole un significado a cada letra, dicho modelo representa un concepto de análisis para darle un enfoque a la situación social del individuo.

Un aspecto es que resalta en la teoría de Hymes, se enfoca en la interacción real y el uso del lenguaje en situaciones de su diario vivir. De acuerdo con esta perspectiva, el aprendizaje del idioma está estrechamente relacionado con la participación en prácticas sociales y la adaptación a diversos roles comunicativos (Pilleux, 2001) lo cual convierte a la competencia comunicativa en un componente esencial para la integración efectiva, en cualquier comunidad lingüística.

En síntesis, la teoría de Hymes, (tal como se presenta en los estudios de Pilleux, 2001) ofrece una visión más completa y contextualizada de la adquisición del lenguaje, subrayando la importancia de las habilidades sociales y culturales en la comunicación efectiva. Esta teoría no sólo enriquece el campo de la lingüística aplicada, sino que también tiene implicaciones prácticas para la enseñanza y el aprendizaje de idiomas en contextos diversos.

2.2.7.2 Teoría del aprendizaje cultural de Claire Kramsch

La teoría del aprendizaje cultural de Claire Kramsch (Balsas, 1993) se destaca en sus investigaciones sobre la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras en el aula, las cuales constituyen un lugar idóneo para observar las diferencias y similitudes de los fenómenos culturales de cada lengua. Esta teoría enfatiza la interacción entre el lenguaje y la cultura en el proceso educativo. Según Kramsch, el aprendizaje de un idioma no debe

considerarse simplemente como la adquisición de estructuras gramaticales y vocabulario, sino como un proceso profundamente inmerso en contextos culturales.

Kramsch (Balsas, 1993) argumenta que el idioma es una herramienta para la construcción y el entendimiento de la identidad cultural. Desde su perspectiva, como investigadora enfocada en el contexto cultural y la ambigüedad, determina la relación que existe entre lengua y cultura en la enseñanza de diferentes idiomas. En este sentido, destaca el aspecto discursivo de la enseñanza de la cultura y cómo este se encuentra entrelazado con las normas lingüísticas y los elementos culturales. Por ello, ambas dimensiones implican una interrelación que puede establecer puntos donde la complejidad del fenómeno entre lengua y cultura resulta inseparable; en otros casos, estas muestran mayor flexibilidad.

En el marco del aprendizaje de una segunda lengua, como el español, o lengua extranjera (E/LE), Kramsch subraya esta abreviatura y especifica que el español es una de las lenguas más habladas a nivel mundial. Asimismo, destaca que se utiliza en diversos contextos y bajo normas lingüísticas dispares, lo cual dificulta abarcar todas sus variantes en un único contexto. Por ello, considera esencial enfocar los contenidos culturales en la enseñanza del E/LE.

En beneficio de los futuros profesionales en el campo de la traducción, es necesario que se formen procesos culturales, no sólo en la lengua origen, sino también en la lengua meta, ya que los estudiantes no sólo aprenden cómo se usa el lenguaje en situaciones específicas, sino que también descubren y negocian las normas, valores y prácticas culturales que acompañan a ese idioma cuando están en el proceso de su aprendizaje. Este proceso se centra en el problema de la ambigüedad terminológica sobre la determinación, comparabilidad y función de los contenidos culturales en la enseñanza de E/LE.

Este enfoque reconoce que el aprendizaje de una lengua implica una inmersión en las formas de pensar y los contextos sociales de los hablantes nativos de cualquier comunidad a nivel mundial, debido a que cada cultura tiene su propio lenguaje en el habla. Un ejemplo sería la explicación y desarrollo en una clase sobre un platillo típico de México o un platillo típico de El Salvador. Se puede apreciar el contexto cultural por la forma de explicación de la preparación de una comida, pero también por la forma en que configura una tarea para el alumno que está en el proceso de aprendizaje de un idioma origen o meta. Conforme a la elección de las palabras o temas que se está empleando, en particular dada la importancia de un contenido cultural, por ejemplo, el docente le explica la forma de preparación de un platillo típico, pero a su vez es la forma de cómo se configura la tarea en el aula. De esta manera, el estudiante va adquiriendo esa representación cultural, y el

fenómeno mismo que representa ese plato típico que está impregnado de costumbres de su país, así como el proceso de aprender ese nuevo vocabulario de una cultura extranjera.

Retomando el anterior ejemplo sobre la manera cómo se puede explicar un platillo típico en España, donde el español es la primera lengua, es claro que se puede explicar de diferente forma en un país de América Latina. Por tanto, se toma en cuenta que se está conformando un espacio, una forma determinada de comprender el mundo hispanohablante. Este es un proceso de construcción discursiva que conforma la interpretación del texto de la cultura meta, pero no participa directamente de la misma.

Algunos investigadores de la cultura (Corti, 2016) hacen hincapié en que la cultura es un producto discursivo, fruto de la interpretación. Además, resaltan elementos y características que a continuación se despliegan: su primera característica es que carece de homogeneidad, se refiere al acceso que tengan los estudiantes de acuerdo a la situación institucional en la que se encuentran los alumnos al momento de adquirir el aprendizaje de una segunda lengua y su cultura; la segunda, no constituye una realidad empírica; la tercera, aparece en procesos de comunicación en variadas formas textuales; la cuarta es supraindividual, ya que ofrece esquemas interpretativos para comprender y dar sentido a la realidad.

Por ende, se puede afirmar que la cultura no empieza en cada persona desde cero, sino más bien, participa desde una perspectiva con los ejemplos de un proceso cultural por el cual está siendo inmerso en las costumbres de una cultura. Dado el carácter interpretativo de la cultura y el rol activo del traductor en la comprensión de contenidos, es necesario tener conocimientos previos, tanto de la cultura origen como de la cultura meta, a la cual se va a traducir conforme a los conocimientos adquiridos y, haciendo uso de la competencia lingüística cultural, explorar antes sobre algunas condiciones que puedan facilitar la traducción. Debido a la complejidad que implica el proceso de traducción de textos culturales, conviene indagar por aquellos elementos que se identifican de manera común en una determinada cultura, así como estudiar y aprender de ella, no centrarse solamente en lo cultural, sino también en el material lingüístico a traducir y estar en sintonía con la cultura de partida y la cultura de llegada.

(Corti, 2016) La cultura y la interculturalidad no prevén las características propias que tiene el español, debido a sus contenidos generales que afectan y difieren del idioma español volviéndose en una lengua pluricéntrica. Esto se debe a que un concepto utilizado por la lingüística y que está asociado a la cultura, por la interrelación del concepto de norma lingüística y contenidos socioculturales de la lengua que se enseña, se puede aclarar tanto dentro de la cultura en donde está el docente, como por la asociación al material lingüístico que se enseña a los docentes. También se debe tener claro que la cultura es el contexto en el que se realizan los actos del habla de una lengua y, por otro lado, la cultura implica además costumbres, tradiciones y valores de una sociedad, grupos o países. En este sentido, los docentes en el aula deben tener la capacidad de poder

diferenciar la cultura de cada grupo, sociedad o país. En conclusión, saber comparar cultura origen y meta.

En lugar de tratar la cultura como un añadido o contexto al aprendizaje del idioma, Kramsch sostiene que la competencia intercultural y la comprensión cultural deben ser el núcleo del proceso educativo, ya que los educadores deben diseñar actividades que integren el aprendizaje lingüístico con experiencias culturales auténticas, promoviendo una visión más holística y crítica del lenguaje en uso.

2.2.8 El rol del traductor en el siglo XXI

El siglo XXI ha atravesado muchos cambios profundos a raíz de la globalización y de diversos avances tecnológicos y científicos. Esta transformación también ha afectado diversas áreas, siendo una de ellas la traducción y el rol de los profesionales de dicho campo y cómo este se percibe en la actualidad.

Hernández (2017) afirma que la traducción es una profesión en la cual la invisibilidad tiene un gran reconocimiento y popularidad, ya que el excelente resultado de las traducciones y el trabajo del traductor se pasa inadvertido cuando este está bien elaborado; sin embargo, al cometer errores es criticado fuertemente. Cabe mencionar que algunos autores se han dedicado a estudiar la figura y el rol del traductor a través de la historia, así como el papel que el mismo desempeña, tradicionalmente invisible, sin importar la complejidad de una rama como lo es la traducción, ni las competencias y habilidades exigentes que dicha tarea conlleva.

Uno de los autores que ha reiterado a través de sus estudios la forma en la que ha evolucionado el rol del traductor en el siglo XXI es Venuti, quien argumenta que “La invisibilidad del traductor es, por lo tanto, una extraña autoaniquilación, una forma de concebir y practicar la traducción que indudablemente refuerza su estatus marginal en la cultura angloamericana” (Venuti, 1995, p. 8).

Una de las expectativas en traductología se basa en que una traducción debe ser tan fluida y natural que el lector no perciba la intervención del traductor en ella. En otras palabras, el resultado de la traducción debe leerse como si se hubiera escrito directamente en el idioma de destino, sin que el estilo, la voz, la personalidad o algún elemento del traductor sean evidentes.

Partiendo de este enfoque surge una dicotomía: al ser el papel del traductor extremadamente sutil, no hay una valoración por parte del público; por lo tanto, su trabajo

no recibe el reconocimiento que merece. Sin embargo, es evidente que, para llevar a cabo el oficio de traductor, están presentes la toma de decisiones, los conocimientos culturales, el estilo y los criterios de quien está detrás de la traducción de un texto.

Otro de los aportes trascendentales es el de Venuti (1995), quien expresa:

“La invisibilidad del traductor puede verse ahora como una mistificación de proporciones inquietantes, un ocultamiento asombrosamente exitoso de los múltiples determinantes y efectos de la traducción al inglés, las múltiples jerarquías y exclusiones en las que está implicada. La invisibilidad del traductor, un ilusionismo producido por la traducción fluida representa y oculta al mismo tiempo una insidiosa domesticación de los textos extranjeros, reescribiéndolos en el discurso transparente que prevalece en inglés y que selecciona precisamente aquellos textos extranjeros susceptibles de ser traducidos con fluidez”. Lo cual indica que la invisibilidad del traductor puede verse ahora como una mistificación de proporciones perturbadoras, una ocultación increíblemente exitosa de los múltiples determinantes y efectos de la traducción en inglés, así como de las múltiples jerarquías y exclusiones en las que está implicada.

Cabe destacar que el rol de los traductores ha sido determinado por las traducciones realizadas especialmente en el idioma inglés, donde textos extranjeros deben adaptarse a formas de expresión más aceptadas de audiencias angloparlantes para así eliminar aspectos importantes de los textos originales, adaptando y suavizando el texto meta. Es por ello que el autor antes mencionado hace hincapié en cómo la invisibilidad del traductor expone jerarquías y exclusiones que están presentes en el proceso de traducción.

Por otro lado, los grandes avances tecnológicos en traducción, como son los programas de traducción asistida por computadora (CAT) y traductores instantáneos en línea, han aumentado la eficiencia y accesibilidad de traducciones en diversos idiomas. Sin embargo, depender de todas estas herramientas aún presenta muchos desafíos, ya que no son capaces de capturar elementos contextuales y matices culturales que un humano sí puede hacer. Es por ello que el rol del traductor va más allá de ser un puente lingüístico, también es un puente entre culturas; por lo tanto, la tecnología también ha ayudado a ampliar el papel del traductor, convirtiéndolo en un profesional que no sólo traduce palabras, sino que edita, adapta y comunica, además, la intención del autor y todos los elementos de la cultura meta.

En conclusión, el rol del traductor siempre será imprescindible, ya que su trabajo ha evolucionado más allá de la transferencia de palabras de un idioma a otro. De hecho, la modernidad obliga a los traductores a desarrollar competencias en tecnología, adquirir herramientas para ser mediadores culturales y adaptarse para enfrentar desafíos en el área

de la traducción, a fin de responder a las exigencias de un público en un mundo que está cada vez más interconectado.

2.2.9 Adaptación cultural en las traducciones

Se ha mencionado anteriormente que la importancia del dominio y desarrollo de la competencia lingüística cultural en los traductores representa el canal de comunicación claro entre dos barreras culturales, ya que permite transportar el mensaje entre ambas culturas de manera apropiada. Para ello, el traductor necesita conocer aspectos culturales como la lengua, las creencias, los valores y las normas, así como cada contexto cultural.

Es preciso hacer hincapié en que la falta de competencia cultural en los profesionales de la traducción puede llegar a transmitir un mensaje erróneo, ofensivo e irrespetuoso, obstaculizando de esa manera la comunicación intercultural efectiva, afectando al mismo tiempo la credibilidad del traductor. Por esta razón, el traductor debe conocer la cultura, sus diferencias y los elementos que la componen al momento de ejecutar cualquier tipo de traducción que implique aspectos culturales; de esta manera podrá mejorar sus habilidades en dicha competencia (Eze, 2024).

Figura 1. Superando las barreras de la comunicación entre culturas



Nota: La figura representa las diferentes barreras comunicacionales que debe tener en mente un traductor al momento de ejecutar su trabajo. Entre ellas está la cultura, tomado de Bureau Works , por Lucky Eze (2024).

El traductor debe comprender que la competencia lingüística cultural no se limita únicamente a aspectos culturales o regionales, sino que va más allá. Desde el momento de realizar una traducción, es fundamental tomar en cuenta la naturaleza del documento; es decir, la disciplina a la que pertenece (geografía, religión, leyes, sociología, ciencias, medicina, ingeniería, etc.).

Por ende, el traductor debe considerar no sólo los factores lingüísticos y culturales, sino también focalizarse en la disciplina del documento para generar un mensaje culturalmente acoplado. De este modo, cuando el lector o receptor lo lea, percibirá y comprenderá el texto de forma natural, eliminando así el sentido mecánico que podría tener la traducción.

2.2.10 Desafíos para traductores e intérpretes

Los traductores e intérpretes se enfrentan no solamente al desafío de una lengua, sino también a las barreras culturales que conforman cada idioma. Su deber consiste en adaptar un texto proveniente de una cultura a otra, y con ello lograr un texto traducido con un mensaje completamente entendible en una cultura diferente a la de origen. Cabe plantear las siguientes consideraciones clave que los traductores deben tomar en cuenta al momento de traducir un documento, sin importar la disciplina a la que pertenezca (Eze, 2014):

- a) **Comprensión del contexto cultural:** uno de los aspectos que le apoyan es la identificación de la naturaleza del texto, o sea el conocimiento del contexto cultural del documento; cabe aclarar que el contexto cultural está compuesto por la parte histórica, social, económica y cultural. Ya una vez identificado el contexto cultural, se realiza la traducción con el análisis de las circunstancias, ideas o narrativa del documento permitiendo evaluar el contexto en cual se desarrolla dicho documento. Permite, además, que el traductor o intérprete realice su labor de forma clara, para evitar así una distorsión u otro problema grave en la traducción.
- b) **Matices del lenguaje y expresiones idiomáticas:** cada idioma tiene diferentes matices y expresiones idiomáticas que pueden variar en su equivalente entre culturas. El traductor o intérprete debe conocer cada una de ellas, incluso, investigar su equivalencia en la otra cultura para no plasmar un significado erróneo en sus traducciones, para que estas traducciones sean certeras.
- c) **Adaptación de tono y estilo:** este aspecto es esencial al momento de estar ejecutando la parte de la adaptación en una traducción, ya que el traductor o intérprete debe acoplar el tono y estilo a la persona, idioma o cultura de destino, pues esto puede variar significativamente en ambas culturas. Por ejemplo, el inglés se caracteriza por ser un idioma proveniente de una cultura que se caracteriza por no usar la sutileza al hablar o expresarse; por esa razón, al realizar una traducción literal del inglés al español, dicha traducción puede sonar muy pésima y ofensiva. Por tanto, el traductor debe encontrar e incorporar matices o cordialidades que armonicen en el idioma de destino, que en este caso es el español de Latinoamérica, para evitar que haya una distorsión del significado del mensaje de la traducción.
- d) **Sensibilidades culturales:** generalmente se refiere a que, dentro de la adaptación cultural, el traductor debe conocer los temas de origen sensibles entre las culturas. Un ejemplo de ello son los chistes, metáforas y refranes que forman parte de una cultura, por lo que los modismos que muchas veces son de difícil comprensión al momento de traducirlos, incluso pueden llegar a considerarse faltas de respeto en otra lengua. Por esta razón, el traductor debe ser preciso y mantener el equilibrio en los significados de estas figuras literarias al momento de traducirlos.

e) Mantenerse al día con los cambios culturales: el traductor tiene que estar a la vanguardia de la actualización cultural, utilizando sus habilidades de investigación, ya que tanto la realidad cultural como la tecnología están en constante cambio, por lo que el mantenerse informado le permitirá potencializar su eficacia en las traducciones.

2.2.11 Errores más comunes en las traducciones

Hablar de fallas o errores en las traducciones se vuelve un tema controversial debido a que varios autores han categorizado o agrupado los diferentes errores de diversas maneras. Por ejemplo, Harley V. (s.f), habla de dos tipos de errores como: los errores objetivos, que están más relacionados a los gramaticales y ortográficos, y subjetivos.

Por su parte, los errores subjetivos son los que el traductor comete en el momento de traducir un texto, y pueden poner en peligro el sentido y la fidelidad del texto como consecuencia de la falta de utilización o manejo de términos de índole científicos y culturales. Haciendo hincapié en uno de los autores que profundizó en la clasificación de los errores o faltas, como él mismo los nombró, hay que mencionar a Deslile (1993, como se citó en Valdenebro, 2021), que al igual que Harley, los dividió en dos clases: errores de la lengua y errores de la traducción, en donde los últimos se debían al poco conocimiento del traductor en la lengua meta. Sin embargo, esto va a depender del factor experiencia y especialización, además del nivel de dominio de su propia lengua materna o si se trata de una lengua extranjera. Este autor clasifica las posibles faltas de la lengua de la siguiente manera:

- a) La ambigüedad: se refiere cuando el sentido del mensaje traducido se torna de diferentes maneras y carece de precisión.
- b) Barbarismo: es cuando el traductor inventa nuevas palabras de forma inapropiada e irresponsable; por ejemplo, al querer decir “darse una ducha” dicen “duchazo”.
- c) El equívoco: se da un sentido erróneo al título o introducción del texto, dando así una mala impresión de la traducción.
- d) La impropiedad: sucede cuando el traductor traduce una palabra con un significado diferente a la palabra correcta de forma consciente.
- e) El pleonasma: es el uso frecuente de la redundancia dentro de la misma traducción; es decir, la repetición de la misma palabra, frase o expresiones, incluso conectores durante todo el texto, salvo los casos que la redundancia de ciertas palabras o expresiones sean cruciales para mantener el sentido y la fidelidad del texto original.
- f) La repetición: el traductor debe evitar utilizar la misma palabra en repetidas ocasiones dentro del texto
- g) El solecismo: indica que sintácticamente no estén bien estructuradas las oraciones y que incumplen gramaticalmente.

h) El Zeugma: este es lo opuesto a la repetición, ya que requiere que no solamente se utilice una única vez la palabra en todo el texto, sino que, por el contrario, se repita más de una vez.

Continuando con la clasificación de este autor, Dyle determina los siguientes como faltas cometidas en las traducciones:

a) El anglicismo: se deben evitar totalmente los préstamos lingüísticos entre lenguas, ya que la traducción es dirigida para usuarios que desconocen la lengua de origen.

b) El falso sentido: ocurre por la falta de compromiso del traductor en el entendimiento del sentido de origen del texto, creando en su traducción un sentido completamente diferente al original.

c) El contrasentido: es traducir completamente diferente el enunciado o título de un texto.

d) El falso amigo: un error bien común en la traducción, se trata de afirmar que dos palabras provenientes de diferentes lenguajes, significan lo mismo en ambos lenguajes, cuando en realidad se escriben iguales o similares, pero poseen un significado completamente diferente.

e) El sin sentido: ocurre cuando el traductor traduce un segmento textual erróneo, carente de sentido; es decir, no se entiende por completo.

f) La introducción: sucede cuando el traductor incorpora elementos de la lengua de origen en la lengua meta, provocando una alteración en el sentido de la traducción.

g) La adición: indica que el traductor incorpora elementos o información extra dentro de la traducción, la cual es innecesaria, produciendo confusión y generando la pérdida de fidelidad de la traducción.

h) La omisión: es el opuesto a la adición, en este el traductor no traduce elementos fundamentales y claves del texto original al texto meta, carente este de sentido, ya que se han omitido elementos importantes del texto original.

i) La perífrasis: es vista como una forma de agregar palabras extras al enunciado o título del texto a traducir, volviéndolo extenso y poco atractivo para los lectores.

j) La hiperproducción: se da cuando el traductor, entre varias alternativas de traducción o versiones creadas por él mismo, elige la menos acertada y careciente de sentido original y auténtico como su producto final.

k) La sobre traducción: el traductor suele complicarse en ocasiones al momento de traducir, ya que frases o palabras que podrían ser traducidas de forma sencilla, se traducen de forma compleja.

l) La subtraducción: se refiere a la exclusión de las ampliaciones y explicitaciones, que no pueden dejar de incluirse, ya que están presentes en el texto original a traducir.

m) La traducción libre: para este tipo de traducción, el sentido original se mantiene en el texto del traductor; sin embargo, la fidelidad de la traducción se pierde totalmente, ya que la forma del texto traducido es completamente diferente al original.

2.2.12 Competencia lingüística cultural en los diferentes tipos de traducción

Como bien se sabe, la competencia lingüística cultural siempre se hace presente en todos los diferentes tipos de traducciones, aunque en distinto grado, dependiendo de la disciplina que vaya a traducirse; por ejemplo, en las traducciones médicas, financieras y legales, el traductor debe ser más preciso, ya que este tipo de traducciones requieren más conocimiento en terminología especializada y de aspectos culturales. Sin embargo, no son ajenas a los aspectos culturales implícitos en la propia terminología y región a la que se traduzca, a comparación de las traducciones relacionadas a negocios que implican incorporar la competencia lingüística cultural por completo para una fácil lectura y entendimiento del texto traducido (Duyar,2024).

2.2.13.1 Traducciones legales

En este tipo de traducción, los traductores traducen los textos legales con suma precisión y con pleno conocimiento de las leyes de ambas culturas, además de conocer sobre procesos legales que puedan ser desconocidos de una cultura, por lo que debe conocer su equivalente legal en la otra. Por mencionar una variación intercultural de términos legales, el autor Duyar (2024) detalla que "los documentos legales suelen contener terminología y conceptos culturalmente específicos. Por ejemplo, el concepto de «interés público» puede variar mucho entre culturas y sistemas legales", por ello, el traductor debe conocer el contexto y la equivalencia del término. Al mismo tiempo debe considerar que los sistemas de justicia y las leyes pueden variar de una región a otra, lo que implica que el traductor debe determinar la interpretación más apropiada y congruente con el sistema legal de destino. De esta manera se evita la ambigüedad en las traducciones. Cabe recordar que el traductor tiene como propósito mantener la fidelidad de la traducción, respetando siempre los sistemas legales de ambas culturas.

2.2.13.2 Traducciones médicas

Se sabe que el área de la traducción médica se caracteriza por ser muy extensa, ya que está compuesta de numerosas especialidades. Es muy difícil encontrar un traductor que tenga todo el conocimiento de terminología como tal, por lo que es importante que el traductor cuente con el apoyo de los médicos especialistas, que en su mayoría hablan el idioma inglés u otro, ya que pueden llegar a despejar dudas de términos científicos y técnicos, para así facilitar el trabajo del traductor.

En cuanto aspectos culturales médicos, estos pueden variar dependiendo de la cultura, ya que las creencias y las prácticas pueden ser diferentes en ambos contextos, por lo que el traductor debe estar consciente de ello. Además, debe conocer ambas culturas y lograr adaptarse al contexto meta a traducir; por ejemplo, en el caso de dar un diagnóstico médico no alentador a familiares, el traductor debe hacer uso de herramientas como la empatía y sutilidad al momento de realizar su labor, traduciendo un diagnóstico médico, ya que no es lo mismo traducir una receta o traducir exámenes médicos a los doctores, que traducir o interpretar un diagnóstico clínico crónico o un deceso a los familiares de los pacientes. En este punto, el traductor debe identificar aspectos circunstanciales y culturales de los receptores del mensaje, con el propósito de mantener la fidelidad de la traducción o interpretación todo el tiempo. (Muñoz, 2013)

2.2.13.3 Traducciones empresariales o cooperativa y de marketing

La traducción empresarial abarca la traducción de documentos contables, financieros y de marketing, lo que implica que el traductor debe dominar la terminología económica y de marketing. Además, debe tener claro que un error puede ocasionar una gran pérdida económica para la empresa o afectar su renombre o lanzamiento; por tanto, el traductor debe considerar en todo momento las diferencias culturales y las convicciones sociales, lo que permitirá la transmisión del mensaje de forma efectiva y coherente. Cabe mencionar que la coherencia en la transmisión del mensaje es crucial para este tipo de traducciones. Por esa razón se considera importante el involucramiento del personal de la empresa relacionado con el área, ya que ellos pueden aportar términos internos o externos manejados en la empresa, contribuyendo así a la claridad y efectividad del documento a traducir.

Por otro lado, en el caso de las traducciones de marketing, que son a su vez menos complejas que las traducciones empresariales financieras formalizadas, el traductor debe adaptar el uso metafórico y lingüístico entre culturas. Además, debe tener pleno conocimiento del mercado actual, específicamente en el rubro de su traducción. Esto es esencial para evitar errores que puedan conllevar el fracaso de una marca y, por ende, pérdidas económicas para la empresa. Por ejemplo, se puede mencionar el caso de la marca Chevrolet, que lanzó al mercado un modelo denominado "NOVA" en español. Este nombre fue traducido como "NO VA", lo que carecía de atractivo en Latinoamérica. Como consecuencia, resultó en el fracaso del intento de promocionar el vehículo en dicho mercado (Eze, 2014).

2.2.14 Matices culturales al traducir

Partiendo de la definición de matices culturales como corrientes internas de un lenguaje, que se componen de léxico, jerga y contextos, estos determinan la respuesta o el

sentido de transmisión de un lenguaje (Faster Capital, s.f.). En el caso del idioma español, este se caracteriza por poseer miles de matices culturales que varían según la región. En muchos casos, una palabra puede tener significados completamente diferentes dentro de la misma lengua, e incluso resultar ofensiva. Por ejemplo, la palabra “pajilla” en inglés significa “straw” (popote), pero en Cuba “pajilla” hace referencia a una trabajadora sexual.

Por consiguiente, el traductor debe conocer las variantes de significados que pueden existir en una misma lengua, no sólo en términos individuales, sino también en frases, expresiones, formas de trato e incluso en la manera de dirigirse a otras personas. El contexto cultural al que se dirige la traducción juega un papel crucial, incluso si se trata de la misma lengua. Por ello es fundamental que el traductor identifique el tipo de lectores o receptores del texto para determinar el enfoque adecuado de la traducción, considerando si esta requiere adaptarse a una región específica o si es necesario transferir los matices culturales.

Además, el traductor debe poseer la capacidad de adaptarse a los matices culturales de los idiomas que domina y no limitarse únicamente a un conocimiento básico de los mismos, ya que los matices culturales incluyen creencias y tradiciones que, en muchos casos, no tienen equivalentes en otros idiomas. Por ejemplo, hay elementos culturales en inglés que no existen en español, y viceversa. En estos casos, el traductor debe buscar un equivalente funcional o, si no existe, proporcionar una explicación racional que permita transmitir la intención y el significado de la palabra o frase, asegurando así la comprensión adecuada por parte del receptor.

2.2.15 Componentes de la competencia lingüística cultural

Entre los componentes que conforman la competencia lingüístico cultural en las traducciones están la conciencia, actitud, conocimientos y habilidades. A continuación, se detalla cómo cada una de ellas influye en el traductor:

La conciencia está relacionada con los prejuicios y percepciones culturales propias del traductor. Estas pueden influir en la medida que el traductor pueda llegar a generar suposiciones o ideas erróneas de una cultura, por lo cual es imprescindible que el traductor conozca los antecedentes culturales de dichas culturas para evitar errores en su traducción.

Por consiguiente, la actitud del traductor ante la diversidad cultural que enfrentará a lo largo de su carrera deberá ser respetuosa e inclusiva, mostrando una mente abierta, dispuesto a interactuar con las diferentes culturas con el propósito de romper barreras de juicios y prejuicios entre culturas; es decir, debe mantener una actitud neutral y libre.

También está el conocimiento que se aboca al manejo de normas sociales y culturales, antecedentes históricos, incluso la jerga propia de las culturas, entre otros aspectos que engloban cada una de las mismas. Por ello se puede afirmar que entre más culturas conozca el traductor, más fácil será para él realizar las traducciones completamente adaptadas y fieles para un fácil entendimiento.

Finalmente, están las habilidades traductoras que, básicamente, se refieren a la incorporación de los componentes antes mencionados, ya que el traductor es capaz de traducir un texto a diferentes culturas, debido a que sabe acoplar un texto cultural de manera potencial con su correspondiente adecuación y respeto cultural.

2.3 DEFINICIÓN DE TÉRMINOS BÁSICOS

Algunos de los términos básicos utilizados a lo largo del desarrollo de esta investigación, se detallan a continuación:

- a) **Aprendizaje significativo:** se refiere al ritmo con que el educando aprende, procesa y almacena el nuevo conocimiento, dándole un significado que le permite recordarlo y aplicarlo dentro del desarrollo de sus capacidades.
- b) **Competencias no excluyentes:** son las competencias que no son de obligatoriedad poseerlas, ya que no están estandarizadas como indispensables dentro de un perfil requerido al momento de solicitar un trabajo específico.
- c) **Comunicación:** Es el fenómeno de transmisión de información entre dos o más individuos, de forma verbal o escrita.
- d) **Conciencia cultural:** se refiere a la comprensión y entendimiento de las diferentes culturas, en donde se incluyen sus normas, valores, tradiciones y perspectivas socio culturales, con el propósito de la autoformación del respeto y adaptación entre culturas que debe promover el individuo.
- e) **Creencias:** son ideas específicas almacenadas en el esquema mental de explicaciones sobre hechos concretos acerca de la realidad y que, a su vez, contribuyen al actuar del individuo.
- f) **Cultura:** es un conjunto de creencias distintivas de un grupo social que resalta por sus aspectos espirituales, afectivos y materiales que se desarrolla en un territorio específico.
- g) **Cultura angloamericana:** es la cultura en donde su primer idioma es el inglés y se compone de los países de Canadá y Estados Unidos.

- h) Currículo educativo: es una guía integral para el desarrollo y efectividad del proceso de enseñanza aprendizaje en los educandos, en donde se detallan planes, métodos y estrategias de aprendizaje.
- i) Destrezas fonológicas: es conocer la relación que tienen las letras con los sonidos que componen cada uno de los lenguajes en que pueden variar los unos con respecto a las otras.
- j) Destrezas léxicas: es la habilidad de saber diversas palabras y sus significados en distintos idiomas
- k) Dialecto: es una variante que tiene una lengua en específico, que varía su escritura y pronunciación, de acuerdo a su ubicación geográfica, distinguiéndose del idioma predominante del país. Por ende, lo hablan pocas personas regionalmente.
- l) Expresiones idiomáticas: son expresiones formadas por dos o más palabras que tienen construcciones distintas entre las diferentes lenguas y sus campos semánticos. Además, están estrechamente entrelazadas a los conocimientos, historias, intereses y tradiciones de un grupo o una comunidad hablante de cada una de sus lenguas.
- m) Fidelidad: es la puntualidad, exactitud en la ejecución de algo como proyecto y trabajo.
- n) Fidelidad traductora: se entiende por la relación idónea que el traductor ha de entablar con el texto original, tomando en cuenta que la traducción puede ser literal o libre, para que el mensaje original sea fiel, tanto de partida como de llegada.
- o) Globalización: es un proceso económico por el cual las economías y mercados, con ayuda del desarrollo de las nuevas tecnologías de la comunicación, alcanzan una dimensión mundial, de tal forma que dependen cada vez más de los mercados externos y no de la acción reguladora de los gobiernos propios.
- p) Interculturalidad: se refiere a la relación de compartir o intercambios que se realizan entre las diferentes culturas. Además, existen alrededor del mundo en donde se dan a conocer sus idiomas, historia, costumbres y tradiciones natas de cada una de ellas, cuyo propósito principal es hacerlas notar a forasteros.
- q) Invisibilidad traductora: es el acto de traducción y de su decisiva mediación, como lo es la escritura extranjera. También es el origen de muchas consecuencias y efectos lingüísticos, culturales, institucionales

y políticos (Cobos, 2020), pero a la vez es una labor no reconocida por la gente, donde el traductor es invisible ante las traducciones que se han completado de diferentes obras, novelas y libros.

- r) **Jerga:** se refiere al lenguaje especial, originalmente con propósitos crípticos, utilizados por individuos en ciertas profesiones y en algunos oficios, además de ser un distintivo único que forma parte de un idioma y que puede variar entre regiones.
- s) **Lengua:** es el sistema de comunicación verbal propio de un grupo o comunidad humana y que además de ello, tiene su propia forma de expresarse, ya sea verbal o escrita, en donde se representan por símbolos lingüísticos que muchas veces son propios de la lengua.
- t) **Matices culturales:** se refiere a lo que cada cultura se caracteriza en cuanto a sus creencias, valores, costumbres, normas sociales y sus estilos de comunicación. En este proceso influyen varios aspectos como sensibilidad cultural, localización del idioma, símbolos e imágenes, festivales y celebraciones. Estos aspectos se considera que sirven para comprender y adaptarse a las diferentes culturas y su valor.
- u) **Parlamento Europeo:** este organismo es una de las siete instituciones que pertenecen a la Unión Europea. Se trata de la Asamblea Legislativa de la UE, que está constituida por el sufragio directo.
- v) **Pragmático:** disciplina lingüística que se ocupa de los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje o actos del habla, además de desarrollarse desde el punto de vista práctico en un contexto determinado.
- w) **Sensibilidades culturales:** es la capacidad que le permite al individuo entender y apreciar las diferencias entre muchas culturas y, a la vez, respetar sus costumbres.
- x) **Teoría generativo – transformacional:** esta teoría fue creada por el lingüista Noam Chomsky. Trata sobre la lingüística que se centra en el análisis estructural de la lengua. Explica cómo los humanos usan sus habilidades de producir y entender oraciones en su lengua materna y, además, cómo se estructura con ayuda del conocimiento lingüístico (Chomsky, 2018).
- y) **Traducción:** es el acto de traspasar un mensaje de un idioma de forma asertiva al otro idioma, en donde se contemplan los matices de la lengua y se adecuan de forma clara al idioma de destino

- z) Traducción fluida: una vez que el traductor entiende bien todo el significado del texto original, encuentre el sentido de las palabras, el orden en que aparecen y saber usar las técnicas de traducción, en ese momento es de rearmar, reacomodar, recrear esas ideas con ayuda de la gramática de la lengua destino. Es así como se crea un texto de llegada, el cual pueda leerse de manera fluida y entendible para el traductor sin ningún problema de ambigüedad.
- aa) Traducciones de marketing: la estrategia de esta traducción de marketing es para impulsar una marca en mercados extranjeros. También, ampliar el mercado por medio de una comunicación multilingüe, con ayuda de las nuevas tecnologías de comunicación y plataformas de tecnología de punta (Herrera, 2019).
- bb) Traducciones empresariales: la función principal de la traducción empresarial es la de comunicar el contenido producido por una empresa u organización, hacia los mercados internacionales en diferentes idiomas. La traducción empresarial suele ser el marketing y la difusión de la marca para alcanzar el amplio mercado afectado por la comunicación intercultural (Evans, 2021).
- cc) Traducciones legales: la traducción legal, conocida también como jurídica, es un proceso especializado que implica la traducción precisa y fiel en documentos legales, como contratos, escrituras, sentencias judiciales y otros textos que se relacionan con el ámbito jurídico (Traducción Legal o Jurídica, s.f.).
- dd) Traducciones médicas: esta traducción es la que se encarga de dar respuesta a todas las necesidades comunicativas dentro del ámbito de la medicina, abarcando todos los sectores y disciplinas, como medicina general, pediatría, cardiología, endocrinología, neumología, psicología, ginecología, etc. (La traducción Médica: Características, requisitos de los traductores/as médicos y gestión de proyectos, s.f.).

CAPÍTULO III: DISEÑO METODOLÓGICO

De acuerdo con Sampieri Hernández (2010) la metodología de la investigación es “el conjunto de métodos, estrategias, técnicas e instrumentos que se siguen en una investigación científica detallándose cómo y con qué se va a realizar la investigación”. Por ello, se considera que es el medio de comprobación científica de un fenómeno extraído de una realidad, el cual se estudia a través de procedimientos de estudio y paradigmas que surgen en el proceso de investigación en donde al final dará una explicación científica de dicho fenómeno que fue detectado y observado por los investigadores. Por ende, su finalidad consiste en que pueda contribuir a mejorar la realidad.

3.1 ENFOQUE Y TIPO DE INVESTIGACIÓN

Partiendo del planteamiento de Fernández Riquelme (2017), en donde menciona que la metodología cualitativa “ Se trata de probar o de medir, inicialmente, en qué grado una cierta cualidad se encuentra en un acontecimiento dado, y paralelamente descubrir tantas cualidades como sea posible para ampliar el panorama de estudio (más plural, más completo)” (p. 4), cabe recalcar que el fenómeno en investigación arroja cualidades que sirvieron para explicarlo y entenderlo fijando su relación social, aspectos influyentes así como los aspectos culturales del entorno en donde se desarrolló. Por todo lo anterior planteado, se puede afirmar que para la presente investigación se desarrolló la metodología cualitativa debido a que se centró en el análisis del conocimiento adquirido de la competencia lingüística cultural por parte de los estudiantes de la Maestría en Traducción Inglés Español-Español Inglés durante el desarrollo de su formación académica.

Ahora bien, en cuanto al tipo de investigación, como lo afirma Samperi Hernández (2010), “Miden y evalúan diversos aspectos, dimensiones o componentes del fenómeno o fenómenos a investigar...pueden integrar las mediciones de cada una de dichas variables para decir cómo es y se manifiesta el fenómeno de interés, su objetivo no es indicar cómo se relacionan las variables medidas.”, lo que indica que este tipo de estudio pretendió describir el fenómeno por medio de la identificación de características, elementos y su comportamiento o maneras de manifestarse. Estas se estudiaron de forma independiente con el propósito de descubrir y describir el suceso, sus causas y afecciones; por ende, esta investigación fue de carácter descriptivo, ya que se realizó un estudio sin alterar o manipular ninguna de las variables del fenómeno, enfocándose en la descripción como la manera de medición en la investigación de la población estudiada, utilizando elementos de la investigación cuantitativa con el propósito de fortalecer los hallazgos, resultados y el análisis del problema en estudio. Tal como Harrison (s.f, como se cito en Olabuenaga, 2012) “hay cuatro fuerzas que hacen inevitable esta integración de ambas metodologías: la inseparabilidad de los métodos de investigación, el ámbito de comprensión progresivamente más amplio, el desarrollo de los currículums personales de

los investigadores mismos y la legitimidad científica de las perspectivas post modernistas.” P. 29.

3.2 OBJETO DE ESTUDIO

El objeto de estudio de esta investigación fue la capacidad de adquisición de la competencia lingüística cultural en las traducciones del inglés al español de los estudiantes egresados de la Maestría en Traducción Inglés Español-Español Inglés

3.2.1 Unidades de análisis

Las unidades de análisis de esta investigación fueron el nivel de aprendizaje de la competencia lingüístico cultural en las traducciones del inglés al español.

3.2.2 Muestra

Se estudiaron a los egresados de la Maestría en Traducción Inglés-español/ Español-Inglés del ciclo II-2023. En este caso se tiene registro de un total de 19 maestrantes egresados que corresponden al ciclo II-2023. Al tratarse de una población pequeña, fue necesario tomar la muestra de la investigación al total de su población haciendo uso de la técnica de muestreo por conveniencia. De acuerdo con Stewart (s.f), dicha técnica suele aplicarse a las poblaciones pequeñas y además se caracteriza por la selección de los participantes, ya que estos cuentan con su propia disponibilidad y proximidad del investigador. De igual manera, este tipo de muestreo es sumamente efectivo para la identificación de hallazgos o datos significativos para la investigación.

3.3 VARIABLES E INDICADORES

Se debe aclarar que al hablar de variables e indicadores no se aplican desde una perspectiva científica cuantitativa, sino que, desde la lógica cualitativa se pretenden descubrir elementos nuevos, conceptos, teorías y definiciones de la investigación. Es decir, se aplican en un sentido exploratorio. Por ello, actores como Cook y Reichardt (s.f, como se citó en Olabuenaga, 2012, p. 28), sobre el uso o aplicación de elementos investigativos de ambas metodologías de la investigación científica, consideradas como un apoyo para la recolección y descubrimiento de elementos útiles. Se puede decir, que lejos de dificultar o empobrecer la investigación, al contrario, la potencian ya que se ha comprobado su nivel complementario entre ambas, debido a que proporcionan y enriquecen puntos de vista y percepciones que ninguna metodología podría proporcionar por separado.

3.3.1 Variables

En esta investigación, las variables de investigación son las siguientes: competencia lingüística cultural, fidelidad de las traducciones, experiencia práctica y la calidad de las traducciones.

a. Competencia lingüística cultural: se entiende como competencia lingüística a la “capacidad que el discente adquiere de saber usar con propiedad una lengua llevándole a distinguir las diversas situaciones sociales posibles” (Hymes, 1972, como se citó en International Journal of Developmental and Educational Psychology, 2008). De igual manera se entiende como competencia cultural al conjunto de actitudes, conductas y políticas que de forma coherente permiten a una institución o a un profesional trabajar eficazmente en comunidades diversas (Cross, Bazron et al, 1989, como se citó en Saavedra et al, 2016). Por ende, se entiende a la competencia lingüística cultural como las habilidades lingüísticas y conocimientos culturales que un traductor posee y fusiona para aplicar en un texto sin importar su naturaleza, con el propósito de realizar una transculturización exitosa del texto.

b. Fidelidad de las traducciones: de acuerdo con los autores Nidia y Taber (1969, como se citó en Valero, s.f) “una traducción fiel es la que evoca en el receptor esencialmente la misma respuesta que la mostrada por los receptores del mensaje original”. Por lo tanto, un traductor debe mantener el mensaje original del texto en la lengua meta, respetando su estilo y las referencias culturales y lingüísticas en ambos textos (texto de origen y de llegada).

c. La experiencia práctica: se refiere a la aplicación real de conocimientos y habilidades adquiridas en un entorno laboral o académico que les permite a los profesionales y futuros profesionales poner en práctica sus conocimientos y aplicarlos en la parte práctica, lo que les permitirá ampliar y fortalecer sus capacidades cognitivas y prácticas para alcanzar el éxito profesional (Bcas,2024).

d. La calidad de las traducciones: se le atribuye al ejercicio que da lugar a la fácil comprensión de las ideas originales del texto en el texto traducido y que, además, cumple con los principios de calidad como lo son la propiedad, precisión y satisfacción. Por lo cual, indica que el traductor actuó con precisión y acertó en el uso de técnicas de traducción sin algún error u omisión. (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación [AIETI], s.f).

3.3.2 Indicadores

- a. Actualización de pensum: de acuerdo con la Ley de Educación Superior, está estipulado en el artículo 63 que todas las universidades tienen la obligación de actualizar y renovar los planes de estudio de sus carreras (Flores, 2015).
- b. Adecuación del texto: este término se refiere a la adecuación del texto que se adapta al contexto discursivo, quiere decir que el texto se amolda a la necesidad y el propósito del mensaje (Centro Virtual Cervantes, s.f.).
- c. Adecuaciones culturales: este término tiene que ver con adaptación o alineación entre los valores, normas y comportamientos de un individuo, especialmente en contextos de traducciones e interpretaciones (Xoxoday Empuls, s.f.).
- d. Aplicación de la competencia lingüística cultural: La competencia lingüística en sí, es toda forma de expresión, ya sea oral o escrita, multimodal de manera coherente que se adecua en diferentes ámbitos y contextos con el propósito de comunicarse coherentemente por medio de los conocimientos que todo individuo posee al desarrollar sus habilidades lingüísticas con valores, costumbres y creencias (educagob, s.f.).
- e. Conocimiento de la competencia lingüística: se define como el conocimiento implícito que el individuo tiene sobre su propia lengua, y le permite no solamente codificar el mensaje en sus signos y reglas gramaticales, sino también comprender y emitir juicios sobre su propia gramaticalidad (Santander, 2022).
- f. Competencia investigativa: Es una de las habilidades esenciales que debe poseer un traductor ya que a menudo se enfrenta con terminología nueva o desconocida que los obliga a indagar en fuentes viables sus significado o terminología que aseguran la fidelidad de las traducciones (Márquez, 2013).
- g. Dominio de terminología: Se refiere al conjunto específico del uso de términos y conceptos que se rigen y codifican en forma ordenada tipo glosario, diccionario, y también pueden estar ordenados en base de datos para uso del traductor/intérprete de acuerdo con la rama que se necesite utilizar (Pérez, 2009).
- h. Errores en las traducciones: comúnmente conocidos como errores de significados, que conlleva a la falta de comprensión de un texto y es uno de los principales problemas que aquejan a los traductores e intérpretes, motivo por el cual se debe tener conocimiento del dominio de la terminología en todos los aspectos (CLINTER, 2024).

- i. Experiencia en traducciones e interpretaciones: En el importante rubro de la traducción e interpretación se debe ser capaz de adecuar el mensaje tanto de partida como de llegada, ya que el traductor e intérprete son el puente que une dos culturas y dentro de sus habilidades debe tener el conocimiento a lo largo del tiempo en su práctica. Además, debe tener suficiente experiencia para poder enfrentar esta labor en todos los aspectos y ámbitos laborales, ya que el verdadero logro es de mantenerse invisible ante los demás y sobre todo ante la audiencia a quien va dirigido el mensaje (Ponce, 2007).
- j. Fidelidad de las traducciones: se entiende por la relación idónea que el traductor o intérprete puede entablar con el texto original. Esto conlleva al traductor a dos parámetros, como lo es la traducción literal y traducción libre, pero el mensaje de partida tiene que ser el mismo de llegada (Hurtado, s.f.).
- k. Formación académica: La formación académica se logra a través de un conjunto de conocimientos adquiridos, en el cual se utilizan muchas herramientas que ayudan a consolidar las competencias que se desarrollan en el individuo y se logran por medio de estudios académicos o científicos y en una amplia variedad de profesiones (Universidad del Rosario, 2017).
- l. Incorporación al perfil profesional: Para la incorporación de nuevos elementos en una determinada empresa es importante cumplir ciertos requisitos y tener muchas habilidades para su propio dominio y estar preparado para el proceso laboral que necesita el individuo para ser contratado. Por lo tanto, la incorporación de un nuevo elemento debe saber integrarse, saber relacionarse en el nuevo ambiente, tener habilidad para desempeñar su trabajo para cumplir satisfactoriamente su rol que responde al perfil profesional planteado en su C.V. (Minolta, 2020).
- m. Interculturalidad Latinoamérica: esta definición lleva principalmente a la educación intercultural que se asocia en América Latina, sobre todo con la población indígena, sus costumbres, derechos culturales, desafíos sociales y su rica diversidad, que cada cultura tiene en todo el continente sobre los conceptos teóricos relacionados con la interculturalidad, enfocado a la educación intercultural contextualizados en América Latina por algunos académicos de esta región (Calderón, 2023).
- n. Prácticas de traducción: Las prácticas de traducción son un elemento importante, ya que el profesional de este rubro debe cumplir con ciertas horas y, a la vez, desarrollar su servicio de prácticas en entidades del gobierno u organizaciones para ganar más experiencia, no sólo en su práctica de traducción sino también en el desarrollo de sus habilidades y competencias en la traducción. También desarrollar

competencias que ha ido perfeccionando a través de la práctica, ya que desempeña un rol crucial en la formación de traductores. (Singer y Soler, 2022).

3.4 TÉCNICAS, INSTRUMENTOS Y MATERIALES

3.4.1 Técnicas de investigación.

En cuanto a la definición de técnicas de investigación según Egg (1995, como se citó en Pulido, 2015) “hace referencia a los procedimientos y medios que hacen operativos los métodos... es el”. procedimiento de actuación concreta que debe seguirse para recorrer las diferentes fases del método científico Reforzando esta definición de Egg, se puede afirmar que las técnicas de investigación son los medios que se emplean en una investigación para la recolección de información, haciendo uso de diferentes instrumentos de recolección de datos cuantitativos o cualitativos. En cuanto a esta investigación, se realiza por medio de dos técnicas: la prueba diagnóstica escrita y la observación estructurada.

3.4.1.1 Prueba diagnóstica escrita

En la presente investigación se aplica la técnica de diagnóstico escrito (ver anexo 2), con el propósito de conocer el nivel de aprendizaje y uso de la competencia lingüística cultural en los maestrantes del segundo ciclo 2023 de la Maestría en Traducción Inglés Español-Español Inglés; es decir, con esta técnica el investigador puede cubrir diferentes aspectos necesarios en su investigación para posteriormente evaluarlos de manera individual o aislada, ya que permite saber el resultado de lo que se está investigando, cubriendo aspectos teóricos y prácticos. De acuerdo a Vallejos (2008) “La explicitación y presentación del diagnóstico en un documento no es sólo descriptiva, sino que también es explicativa y pronosticativa.” (p.14).

3.4.1.2 La observación

Según Sampiere, Fernández et al (1996, como se citó en ILUMNO,2020) la observación “Es una técnica que consiste en observar atentamente el fenómeno, hecho o caso, tomar información y registrarla para su posterior análisis” (p. 2). Por lo tanto, el tipo de técnica de investigación que se utilizó en esta investigación es la observación estructurada, ya que este tipo de investigación delimita y especifica los aspectos de la realidad que se desean observar para posteriormente valorar, clasificar y conocer los diferentes hechos en estudio (Universidad de Jein, s.f).

Cabe mencionar que una de las características de este tipo de observación es su sistematicidad, ya que establece los indicadores que se van a observar, por lo cual es apegada a los instrumentos de tipo observable, como lo son las rúbricas y guías de

observación; sin embargo, en esta investigación se evaluó a través de la rúbrica (ver anexo 3), con la que se midió el texto a traducir por los sujetos en estudio.

3.4.2 Instrumentos de investigación

Se entiende como instrumentos de investigación a las herramientas que auxilian al investigador para la recolección de datos específicos e información verídica directamente de la muestra en estudio. Por lo tanto, es importante mencionar que para recolectar datos en esta investigación utilizó una guía de entrevista a tres expertos (ver anexo 1), que, en este caso, son maestros activos de la Maestría en Traducción Inglés Español-Español Inglés, en donde las investigadoras entrevistaron a los docentes para la recolección de información adicional. Esta sirvió para añadir o fortalecer el siguiente instrumento, que es una prueba diagnóstica escrita (ver anexo 2), compuesta por un cuestionario y una actividad práctica. El cuestionario se conformó de tres partes. La primera parte estaba compuesta por ocho preguntas construidas con base en la escala de Likert; y la segunda parte, por dos preguntas de complementar. Finalmente, la tercera parte era la actividad práctica de traducción. Dicha traducción se midió por medio de una rúbrica ejecutada por las investigadoras.

Al hacer hincapié en la escala de Likert planteada por Sampieri (2006), esta “Consiste en un conjunto de ítems presentados en forma de afirmaciones o juicios, ante los cuales se pide la reacción de los participantes (p.341).

3.5 PROCEDIMIENTO PARA EL ANÁLISIS DE INFORMACIÓN

El análisis de la información se inició llevando a cabo tres entrevistas a los expertos (ver anexos 16,17 y 18), en donde las investigadoras aplicaron una guía de entrevista dirigida a docentes de la Maestría en Traducción Inglés Español-Español Inglés, permitiendo así encontrar nuevos aspectos o ideas útiles para incorporar en el instrumento de la prueba diagnóstica escrita, tales como actualización curricular necesaria, el acceso a recursos virtuales, el biculturalismo, aspectos culturales de la competencia lingüística, el desarrollo profesional de los graduados, entre otros. Es importante mencionar que, tal como lo plantea Folgueiras (2016), “El principal objetivo de una entrevista es obtener información de forma oral y personalizada sobre acontecimientos, experiencias, opiniones de personas. Siempre, participan –como mínimo- dos personas” (p. 2).

Seguidamente se incorporaron los nuevos aspectos recabados en la guía de entrevista al instrumento aplicado a la muestra en estudio, que en este caso fueron los maestrantes egresados en el ciclo II-2023, a quienes se les aplicó una prueba diagnóstica escrita. De acuerdo con el Centro Virtual Cervantes (CVC,2006) “Se entiende por prueba diagnóstica la que tiene como finalidad determinar cuáles son los puntos fuertes y los puntos débiles del estudiante que se presenta a la misma”. Con base a la idea anterior se

construyó dicha prueba diagnóstica (ver anexo 2), la cual está dividida en tres partes, que se describen a continuación:

1. Parte I: son preguntas elaboradas con base en la escala de Likert, con el propósito de explorar el nivel de conocimiento sobre la competencia en estudio.

2. Parte II: son dos preguntas abiertas con fines exploratorios para analizar los puntos de vista del conocimiento de la competencia.

3. Parte III: corresponde a la parte práctica de la prueba diagnóstica escrita, ya que los maestrantes tradujeron al español un fragmento corto de una obra literaria estadounidense, utilizando las técnicas en traducción correspondientes o pertinentes, así como las habilidades desarrolladas en su formación y que correspondan a la competencia en estudio. Esto tiene el objetivo de explorar el aspecto práctico y el nivel de aplicación de la competencia lingüística cultural. Para evaluar la parte III, las investigadoras aplicaron una rúbrica para determinar aspectos como: aplicación de la competencia lingüística cultural, adecuación cultural del texto, fidelidad de la traducción y errores en la traducción, que son los indicadores claves para evaluar dicho instrumento.

Una vez recabada la información, se procedió al análisis de la misma a través de la elaboración del análisis de cada una de las preguntas del instrumento que evalúa el nivel de aprendizaje y conocimiento de la competencia. Además, dichas respuestas son respaldadas con una representación gráfica donde se plasman las respuestas de los participantes. Según Sarasola, “una representación gráfica no es más que la expresión simplificada mediante una imagen gráfica de un objeto o fenómeno real que se utiliza como modelo o guía” (Sarasola, 2024). Por otro lado, se realizó un análisis explicativo sobre el uso de la competencia en estudio por los maestrantes de la Maestría en Traducción Inglés Español-Español Inglés. Dicho análisis se construyó tras el procesamiento de la información de la parte práctica de la prueba, con el propósito de dimensionar principalmente la calidad y la fidelidad de la traducción, verificando así el uso de las técnicas de traducción y habilidades adquiridas relacionadas a la competencia lingüística cultural en la formación académica, ya que se tomó como base el promedio de calificación de las traducciones arrojadas por la rúbrica y los indicadores implícitos.

CAPÍTULO IV: ANÁLISIS DE RESULTADOS

4.1 ORGANIZACIÓN Y CLASIFICACIÓN DE RESULTADOS

En la investigación se presenta la organización y clasificación de los resultados recabados tras la aplicación de la prueba diagnóstica. Esta fue dividida en tres partes: la primera corresponde a ocho preguntas cerradas de opción múltiple, la segunda parte son dos preguntas abiertas, en donde los sujetos de estudio respondieron con base a su criterio y experiencia y, finalmente, la tercera corresponde a la parte práctica, la cual consiste en la traducción de un poema del idioma inglés al idioma español; dicho texto se evaluó con base a una rúbrica de evaluación.

Se lograron recabar 12 entrevistas de la población en estudio, es decir, los maestrantes egresados del ciclo II-2023 de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés de la Escuela de Posgrado de la Facultad de Ciencias y Humanidades de la Universidad de El Salvador. De acuerdo con los datos obtenidos, el 91 % de los sujetos eran mujeres y el 9 % eran hombres, con edades que oscilan entre los 26 y los 55 años.

Otra característica de la población en estudio es que, en su mayoría, los participantes hablan más de un idioma, entre los cuales se encuentran inglés, español, japonés, francés, italiano y portugués. De igual manera, es importante mencionar que los maestrantes analizados son graduados de diferentes áreas de estudio, que se detallan a continuación: Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, Licenciatura en Idioma Inglés Opción Enseñanza, Licenciatura en Ciencias de la Educación con Especialidad en Idioma Inglés, Licenciatura en Letras y Licenciatura en Ciencias de la Educación.

Por otro lado, la información recabada se organizó y agrupó de acuerdo con el número de hipótesis de investigación, las cuales consisten en una hipótesis general y dos hipótesis específicas.

4.1.1 Organización de información de la hipótesis general

A continuación, se presentan los cuadros matrices que se utilizaron para agrupar las preguntas 1,2, y 3 del instrumento, así como, la parte analítica que correspondían a las preguntas abiertas de dicha prueba diagnóstica.

4.1.1.1 Matrices de preguntas de opción múltiple de la hipótesis general

En el cuadro se presenta la matriz del vaciado de información de las primeras tres preguntas del instrumento aplicado a los maestrantes. Dichas preguntas corresponden a la hipótesis general uno:

Tabla 3. Matriz de información de hipótesis general

#	Pregunta	Respuesta			Interpretación
		De acuerdo	En desacuerdo	Ni de acuerdo/ ni desacuerdo	
1	¿Cree importante que el traductor conozca de temas relacionados a la interculturalidad y terminología?	12	0	0	En un 100% de las respuestas manifiestan acerca de la importancia de que el traductor conozca sobre los temas de interculturalidad y terminología cultural, ya que, en el campo de la traducción, los traductores se enfrentan constantemente a retos culturales en sus textos a traducir.

2	¿Considera que la competencia lingüística cultural es imprescindible desarrollar dentro un perfil por competencias profesionales de un traductor para la traducción de textos con origen científico, cultural y social?	11	0	1	La mayoría de los maestrantes, un 92%, manifiestan que la competencia lingüística cultural es un elemento imprescindible dentro del perfil de un traductor, ya que debe saberlo aplicar en todas las traducciones de origen científico, cultural y social; mientras un 8% opina lo contrario, afirmando que no es necesario dentro del perfil del traductor.
3	¿Cree usted que el pñsum actual de la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés necesita fortalecer la competencia lingüística cultural en sus áreas de estudio?	8	1	3	Los datos recabados indican que el 67% de los maestrantes coinciden en que se debe fortalecer el pensum de la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés, ya que presenta un déficit en el aprendizaje de la competencia lingüística cultural; mientras que el 25% están en un punto neutro del planteamiento, y una minoría, el 8%, creen que en el pensum está lo suficientemente

implícita dicha
competencia.

Nota: la tabla muestra sólo los resultados de las preguntas que responden a la hipótesis general de la investigación.

4.1.1.2 Matriz de preguntas abiertas

El cuadro anterior se compone de dos interrogantes que se dejaron abiertas a la opinión de los sujetos, de acuerdo a lo que aprendieron a lo largo de su formación en la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés. Se hizo un análisis cualitativo de las respuestas de los maestrantes en cada una de las preguntas; dicho análisis se elaboró con base a los aspectos más significativos arrojados en el instrumento. La primera pregunta era: “¿En qué consiste la competencia lingüística cultural en las traducciones?”, la cual tenía como propósito explorar qué tanto conocen sobre la competencia en estudio, partiendo de sus bases formativas. La segunda pregunta se planteaba de la siguiente manera: “¿Según su experiencia académica y práctica, mencione algunas dificultades que han surgido en la traducción de textos del inglés al español, en cuanto a terminología cultural?”, cuyo propósito era que los entrevistados dieran a conocer los retos, dificultades o desafíos que han tenido a lo largo de su corta experiencia en el campo de la traducción.

Tabla 4. Cuadro de matriz de preguntas abiertas

#	PREGUNTA	RESPUESTAS	INTERPRETACIÓN
1	¿En qué consiste la competencia lingüística cultural en las traducciones?	<p>1 Saber el origen del texto y a qué cultura meta va dirigido.</p> <p>2 La competencia lingüística cultural se refiere a la habilidad de usar y comprender un idioma dentro de su contexto cultural. Implica no solo el dominio de la gramática y el vocabulario, sino también el conocimiento de las normas, valores, costumbres y referencias que influyen en la comunicación.</p> <p>3 En reconocer las diferencias en el uso de la terminología según la cultura en los diferentes idiomas.</p> <p>4 Saber adecuar la información tanto del texto origen como del texto meta de acuerdo al contexto cultural y social</p> <p>5 Adecuación del texto origen al contexto cultural de la lengua meta</p> <p>6 Se refiere a la habilidad del traductor para entender y transmitir no sólo el significado literal de las palabras, sino también el contexto cultural y las connotaciones que pueden estar presentes en el texto original, ya sea directa o indirectamente.</p>	<p>Con base en la información recolectada de los maestrantes, se dice que la competencia lingüística cultural en las traducciones se refiere a una habilidad que el estudiante adquiere al saber un segundo idioma, como lo es el inglés. Esta competencia implica el dominio de la gramática y, como todo traductor, saber adecuar la traducción del texto origen al texto meta; no solamente hacer una traducción literal sino también el contexto cultural de acuerdo a los valores, costumbres, normas y creencias, con la finalidad de transmitir el mensaje con un significado apropiado a la raíz cultural, de manera que ese mensaje tenga coherencia y fidelidad a la audiencia dirigida.</p>

2

¿Según su experiencia académica y práctica,

7 En la capacidad de entender un término aplicado en un contexto sociocultural, y aplicar la técnica de traducción más adecuada para poder transmitir el significado más apropiado en la TL.

8 Adaptar la traducción de la terminología al contexto cultural meta

9 Saber hablar, comprender, y escribir de acuerdo con las raíces culturales del idioma

10 Consiste en saber qué termino utilizar para que el texto origen tenga sentido, sea fiel y tenga coherencia para las personas a las que se está traduciendo y no hacerlo de forma general. Es, básicamente, conocer a la audiencia y su entorno para luego crear la traducción.

11 La competencia lingüística cultural consiste en la capacidad de entender y comprender el mensaje de un texto dentro de su contexto cultural para así poder traducirlo a la lengua meta de una manera más eficaz y clara.

12 La competencia cultural es la capacidad que tenemos de comprender y aplicar los valores, creencias, normas y costumbres de una cultura específica y transmitir un mensaje de esa cultura a otra de manera efectiva.

1 Sí van dirigidos a otras culturas siempre del habla hispana, saber cómo llaman a algo en particular podría ser un reto.

Según la información obtenida, se puede interpretar que los estudiantes mencionan las dificultades que han

<p>mencione algunas dificultades que han surgido en la traducción de textos del inglés al español en cuanto a terminología cultural?</p>	<p>2 La dificultad de identificar palabras cuya traducción específica para alimentos, medicamentos, partes del cuerpo, etc. que, al no ser palabras comúnmente utilizadas, lo que implica buscar la traducción en otras fuentes.</p> <p>3 Cuando una misma palabra tiene un significado diferente, dependiendo del país en el que se utiliza, incluso en un mismo idioma.</p> <p>4 Algunas palabras, así como algunos términos y expresiones sometidos a la traductología pierden su esencia en el proceso</p> <p>5 Falta de equivalencia de términos coloquiales que asemejan, pero no hacen honor al significado real de las expresiones o términos</p> <p>6 Muchas veces se da el impase de que no se comprende el mensaje al 100% y da paso a malos entendidos, las traducciones son deficientes por el mismo problema de comprensión, etc.</p> <p>7 Ha sido más difícil realizar traducción del español al inglés, principalmente de documentos técnicos que llevan ese tipo de terminología, como, por ejemplo, textos económicos con términos culturales propios de sociedades anglosajonas.</p> <p>8 El enriquecimiento de vocabulario del idioma español y sus significados de acuerdo al contexto</p> <p>9 Primero que hay términos del inglés que no existen en nuestra cultura e idioma y se debe</p>	<p>tenido como experiencia propia, al momento de traducir la terminología cultural, como saber adecuar una palabra con un significado diferente en particular del habla hispana. Esto se menciona como un reto, ya que una palabra puede tener un significado diferente, incluso en el mismo idioma, pero en otro país la terminología cultural se conoce con otro contexto. También se menciona la falta de equivalencia de términos coloquiales que asemejar, pero no tiene el mismo significado, provocando el impase de que no se comprenda el mensaje meta, debido a que los términos del inglés no existen en la cultura de un país donde se habla el español; por ello, al momento de traducir se debe usar el término más correcto. Además, agregan los maestrantes que puede darse la confusión como el término de los “falsos amigos”.</p> <p>De igual forma, los maestrantes mencionaron la intraducibilidad, que esta técnica se usa cuando no existe una traducción equivalente, ya que en español hay muchas palabras muy propias del idioma que resulta complejo traducirlas en forma literal; sin embargo,</p>
--	---	--

conocer el texto meta muy bien para usar el término más correcto, también, que hay palabras muy similares, que se conocen como falsos amigos y llevan al traductor a poder confundirse.

10 Por ejemplo, cuando se intenta traducir términos culturales que resultan intraducibles debido a ser propios de la lengua de origen; asimismo, cuando se requiere buscar equivalencias de proverbios, dichos, etc.

11 Por ejemplo, cuando se intenta traducir términos culturales que resultan intraducibles debido a ser propios de la lengua de origen; asimismo, cuando se requiere buscar equivalencias de proverbios, dichos, etc.

En el idioma español hay muchas palabras muy propias del idioma, que resulta muy complejo traducirlas literalmente, sin embargo, hay otro tipo de recursos o técnicas para traducir esas palabras de manera adecuada y manteniendo la originalidad.

12 la traducción es un reto, en cuanto a encontrar una traducción perfecta, por ejemplo, en la terminología cultural se busca una costumbre parecida al momento de traducir el texto meta y se tiene como opción la explicación de esa costumbre, no una traducción exacta.

para eso están las diferentes técnicas de traducción.

Nota: esta tabla muestra el vaciado de las respuestas recabadas por los maestrantes en las preguntas de análisis del instrumento aplicado.

Por consiguiente, se realizó el siguiente análisis por interrogante:

Pregunta

#1

Con base en los resultados obtenidos y la investigación de este tema, se puede hacer un análisis a profundidad sobre la pregunta de qué es la competencia lingüística cultural para los maestrantes. Este término se refiere a la experiencia adquirida por los estudiantes, quienes ven la competencia lingüística cultural como una habilidad que se desarrolla a medida que van dominando el rubro de la traducción. De esta manera, saber adecuar el texto de origen y, como fin, el texto meta, no significa solo hacer una traducción literal, sino también adaptarla al contexto cultural, considerando, conociendo y respetando valores, costumbres, normas y creencias de cada cultura. El objetivo es transmitir el mensaje con coherencia y fidelidad a la audiencia dirigida. En contraste con esta investigación, se puede tomar en cuenta que sí existe coincidencia con el concepto propuesto sobre el conocimiento de la competencia lingüística cultural como un proceso complejo, estudiado desde diversas perspectivas teóricas, que intenta explicar cómo los individuos internalizan y utilizan no solo el idioma en sí, sino también las normas, valores y comportamientos culturales asociados. De este modo, los traductores logran alcanzar el dominio y desarrollo de la competencia lingüística cultural, lo que también representa un canal de comunicación claro entre dos barreras culturales, permitiendo la transmisión adecuada del mensaje y la correcta ejecución de cualquier tipo de traducción que implique aspectos culturales en este ámbito.

Pregunta #2:

El resultado obtenido de los maestrantes sobre las dificultades experimentadas en la traducción de terminología cultural revela que los errores más comunes ocurren debido a que una palabra del habla hispana, incluso dentro de la misma región de América, puede tener un significado diferente, a pesar de ser el mismo idioma. Esta situación provoca que, al traducir del inglés al español, no se comprenda el mensaje debido a la interferencia de significado de la terminología cultural. Por ello, el traductor, cuyo objetivo es transmitir un mensaje fiel, se enfrenta a este reto cuando la terminología cultural varía entre idiomas. Por otro lado, Harley menciona que los errores de la lengua y de la traducción se deben a un conocimiento insuficiente por parte del traductor, tanto en el idioma de origen como en el de destino. Dicho conocimiento depende de la experiencia, especialización, y del nivel de dominio de la lengua materna y la lengua extranjera, especialmente en términos culturales, para evitar poner en peligro el sentido y la fidelidad del mensaje.

4.1.2 Matrices de preguntas de opción múltiple de la hipótesis específica uno

A continuación, se presenta la tabla que contiene las respuestas de preguntas de opción múltiple, planteadas en el instrumento de investigación aplicado y las cuales responden a la hipótesis específica uno.

Tabla 5. Matriz de información de hipótesis específica uno

#	Pregunta	Respuesta			Interpretación
		De acuerdo	En desacuerdo	Ni de acuerdo/ ni desacuerdo	
4	¿Considera necesario la realización de más prácticas de traducción de inglés a las diferentes culturas latinoamericanas dentro del proceso formativo de la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés contribuye potencialmente a la inserción laboral de los traductores?	11	1	0	El 92% de las respuestas indican que están de acuerdo con la implementación de más prácticas de traducción que respondan a la aplicación de la competencia lingüística cultural dentro de la formación académica de los maestrantes. El otro 8% están en desacuerdo a este planteamiento, pues considera que realizan las prácticas suficientes de textos de índole cultural dentro de su formación académica.
5	¿Cree que la calidad de sus traducciones e interpretaciones de textos culturales han sido resultado de su formación	7	0	5	Para esta interrogante, el 68% dice que todo lo que han aprendido en la traducción de textos de índole cultural

académica durante la maestría?	ha sido resultado de la formación académica que han recibido en la maestría; por el contrario, un porcentaje representativo del 42% afirma que la calidad de sus traducciones, hoy por hoy, son el resultado de su experiencia adquirida como traductor. Por ende, su calidad en traducir textos culturales no ha sido resultado de su formación académica.
--------------------------------	---

Nota: la tabla muestra sólo los resultados de las preguntas que responden a la hipótesis específica uno de la investigación.

4.1.2.1 Matriz de la parte III del instrumento (traducción)

La parte tres del instrumento consistía en la traducción de un poema titulado “after fifty years,” de autoría estadounidense, en donde se usaban muchas metáforas y los maestrantes tenían el reto de traducir las mismas al idioma español; es decir, a la cultura hispana y, más aún, adecuarlo a la región de Centroamérica. Tenían que adecuar el texto culturalmente, manteniendo la fidelidad, utilizando técnicas de traducción adecuadas y cometiendo la menor cantidad de omisiones posibles, así como también evitar los errores de traducción y de lengua, siendo estos los indicadores que componían la rúbrica con la que se evaluaron las doce traducciones obtenidas en la aplicación del instrumento. Por lo tanto, esta parte está vinculada con el instrumento de la rúbrica de evaluación, la cual medía tres niveles de aprendizaje: nivel bajo, que va del 0 al 4; nivel medio, del 5 al 7; y nivel alto, del 8 al 10. La nota promedio que se obtuvo para las traducciones fue de 7.62, lo cual indica que los estudiantes están en el nivel medio de aprendizaje de la parte práctica de la competencia lingüística cultural.

En el siguiente cuadro se observa la matriz del vaciado de la información de acuerdo a los resultados obtenidos en las traducciones realizadas por los maestrantes.

Tabla 6. Matriz de vaciado de la información de rúbrica del texto traducido.

Indicador	Respuestas												Interpretación
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
Aplicación de la competencia lingüística cultural	2.50 Alto	2.50 Alto	2.50 Alto	2.50 Alto	1.00 Bajo	2.50 Alto	1.00 Bajo	2.50 Alto	1.50 Medio	2.50 Alto	2.50 Alto	2.50 Alto	23.50 Un 75% de las respuestas alcanzaron el nivel máximo, por lo que se considera que los maestrantes utilizaron las metáforas en el sentido correcto adaptadas a la cultura meta; el traductor conocía de terminología en ambos idiomas. De igual manera, se integraron aspectos como el respeto cultural, jerga y normas sociales. En un 25% se detectó que no se comprende la traducción de las metáforas, falta de

													terminología en ambos idiomas y un déficit en el respeto cultural y en la jerga. Por lo tanto, este porcentaje se sitúa entre nivel medio y nivel bajo.
Adecuación cultural del texto	1.50 Medio	2.50 Alto	1.50 Medio	1.50 Medio	1.00 Bajo	2.00 Alto	1.50 Medio	1.50 Medio	1.50 Medio	2.50 Alto	2.50 Alto	1.50 Medio	21 En un 58%, las respuestas que corresponden a la adecuación cultural del texto están en el nivel medio, según la escala de valoración; el 34% responde al nivel bajo, ya que se detectaron pocas técnicas en traducción aplicadas en el texto. En algunos casos, las metáforas tampoco se tradujeron correctamente al idioma meta. Por el contrario, en su minoría, que corresponde al 8%,

													hicieron la adecuación cultural correcta del texto.
Fidelidad de la traducción	2.50 Alto	2.50 Alto	1.50 Medio	2.50 Alto	1.50 Medio	2.00 Alto	1.50 Medio	1.00 Bajo	2.50 Alto	2.00 Alto	2.50 Alto	1.50 Medio	23.50 En cuanto al indicador que responde a la fidelidad de la traducción, un 59%, de los maestrantes cumplieron con los aspectos requeridos, como: la utilización de la técnica de traducción exigida, la comprensión del traductor y no se perdió la idea o sentido central del texto. Lo contrario sucedió con algunas traducciones, que bien responden a una minoría, con el 41%, en donde el 33% se ubica en nivel medio y el 8% restante en nivel bajo. Para ambos niveles se observa distorsión

													del sentido original del texto, no se utilizó adecuadamente la técnica de la trasposición.
Errores en la traducción	2.50 Alto	1.50 Medio	1.50 Medio	1.00 Bajo	1.00 Bajo	1.50 Medio	1.50 Medio	2.50 Alto	1.50 Medio	2.50 Alto	2.00 Alto	1.50 Medio	20.50 El 50% de las respuestas señalan que, en un nivel medio, los errores más frecuentes encontrados en la traducción fueron: la omisión de palabras, y en algunos casos no tradujeron el título del poema y se presentaron bastantes errores ortográficos y de puntuación en el texto traducido. De igual manera, un 17% se sitúan en el nivel bajo, en donde, incluso, no tradujeron el texto completo. El 33% restante están dentro del nivel alto, ya que

													tienen una excelente puntuación y uso ortográfico, y no dejaron de traducir el título del poema.
Puntaje por traducción	9.00	9.00	7.00	7.50	5.00	8.00	5.50	7.50	7.00	9.50	9.50	7.00	Promedio 7.62

Escala de valoración:

(1- 4.00) bajo

(5.00 -7.00) medio

(8.00- 10.00) alto

Nota: Este cuadro de la matriz del texto traducido se realizó con base a los resultados obtenidos en la traducción del texto. Cada uno de los textos fue evaluado usando una escala de valoración, y con base a una rúbrica compuesta por cuatro indicadores de evaluación.

4.1.3 Organización de la información de la hipótesis específica dos

4.1.3.1 Matriz de preguntas cerradas de la hipótesis dos

En esta tabla se presentan las tres preguntas de opción múltiple planteadas en el instrumento (preguntas de la 6 a la 8), para lo cual se construyó su respectiva interpretación de los resultados, de acuerdo con las respuestas obtenidas en el instrumento.

Tabla 7. Matriz de información de hipótesis específica dos

#	Pregunta	Respuesta			Interpretación
		De acuerdo	En desacuerdo	Ni de acuerdo/ ni desacuerdo	
6	Con base a su criterio, ¿considera usted que los estudiantes graduados de la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés saben adecuar correctamente cualquier tipo de texto cultural a la cultura meta (inglés/ español español/ inglés)?	5	2	5	Para esta interrogante, el 41%, afirma estar “de acuerdo” con el planteamiento, y otro 41% dicen que “no están de acuerdo ni en desacuerdo” con la interrogante. Finalmente, un 18% cree estar “en desacuerdo”. Por ende, se indica que los estudiantes presentan un déficit en la adecuación de los textos en la cultura meta al momento de traducir.
7	¿Considera usted que durante su formación académica sirvió para enriquecer y ampliar su terminología relacionada a la	10	0	2	De acuerdo con los datos obtenidos, un 83% considera que la terminología relacionada a la culturalidad la han adquirido durante su formación

	diversidad de culturas?				académica. Sin embargo, un 17% manifiesta que sus conocimientos de terminología del ámbito cultural durante su formación como traductores, no los adquirieron en la maestría, sino que lo han aprendido a través de su aprehensión autodidacta.
8	¿Considera que todos los recursos teóricos y técnicos adquiridos en su formación le han servido para resolver los problemas de traducción y terminología cultural?	8	1	3	Un 67% de las respuestas obtenidas indican que los recursos teóricos y técnicos, proporcionados en la carrera han sido de gran utilidad para solventar problemas de traducción y terminología cultural; un 25% afirma no estar “ni de acuerdo ni en desacuerdo”, mientras que un 8% dice que no se les proporcionaron los suficientes recursos teóricos y técnicos durante su estudio de maestría.

Notas: la tabla muestra sólo los resultados de las preguntas que responden a la hipótesis específica dos de la investigación.

4.2 CRITERIOS PARA LA APROBACIÓN DE HIPÓTESIS

Se partió del parámetro porcentual del 65%, tomando en cuenta los resultados obtenidos en el instrumento e indicadores de calidad. Además de ello, se consideraron los siguientes criterios al momento de aprobar las hipótesis de investigación:

1. Se tomó en cuenta la relación general y específica entre las variables existentes.
2. La relación de la hipótesis con el fenómeno de estudio debe producir datos verificables y confiables para ser aceptada.
3. Se verificó si los supuestos teóricos sobre el fenómeno estudiado concuerdan con las observaciones a través de procedimientos estadísticos.
4. Responde en términos claros al problema planteado.

En cuanto a la obtención de resultados que facilitaron el análisis y la interpretación de los datos obtenidos, se utilizó la regla de 3 simple.

4.3 COMPROBACIÓN DE LAS HIPÓTESIS DE INVESTIGACIÓN

En este apartado se plantean la comprobación o el rechazo de las hipótesis de la investigación. De acuerdo con Sampieri Hernández (2010), la hipótesis son las posibles explicaciones del porqué sucede el fenómeno que se está investigando. Por ello, todo investigador busca como objetivo su comprobación a través de un método de comprobación de hipótesis (p.142).

4.3.1 Comprobaciones de hipótesis general

Se inicia agrupando los resultados globales obtenidos de aquellos indicadores que responden a la hipótesis general, los mismo que a su vez fueron planteados en las preguntas 1,2, y 3 de la parte uno del instrumento. De igual manera, la parte dos correspondía a la medición del análisis sobre los conocimientos previos de los sujetos de estudio. A continuación, se presentan los resultados obtenidos bajo esta hipótesis general de investigación:

Tabla 8. Tabla de comprobación de hipótesis general de investigación

Pregunta #	De acuerdo # de sujetos	%	En desacuerdo # de sujetos	%	Ni de acuerdo/ni de desacuerdo # de sujetos	%	Total de sujetos	TOTAL
------------	-------------------------	---	----------------------------	---	---	---	------------------	-------

1	12	100 %	0	0	0	0%	12	100
2	11	92%	0	0	1	8%	12	100
3	8	67%	1	8	3	25 %	12	100
TOTAL	31	86%	1	3	4	11 %	36	100
S								

Nota: la tabla muestra los resultados cuantitativos recabados tras la aplicación del instrumento. En el caso de esta tabla, indica que en su totalidad se aprueba la hipótesis con un 86%.

Figura 2. Gráfico de comprobación de hipótesis general de investigación.



Comentado [IC1]: Cambiar graficas de las hipotesis porque los verbos estan en futuro

Análisis:

De acuerdo a los resultados obtenidos, se acepta la hipótesis general de la presente investigación: "La importancia de la competencia lingüística cultural permite a los maestrantes de segundo año de la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés del ciclo II-2023, realizar sus traducciones de forma clara y precisa según el contexto lingüístico de la lengua meta", con un 86% de aprobación. Según la población entrevistada, apunta que la competencia lingüística cultural de un traductor es un factor

determinante para conocer la calidad de la traducción en la lengua meta, debido a que el buen uso y aplicación de la misma en la cultura meta permite que el usuario comprenda el texto de una forma más clara en su propia cultura. Además, que el uso de esta competencia conduce a la fidelidad de la traducción en los textos. Por ende, se comprende que la única manera de dominar esta competencia es el constante fortalecimiento del conocimiento cultural y el uso correcto de los términos culturales de cada cultura para la adecuación de los textos.

De igual manera, en la prueba diagnóstica se realizaron preguntas abiertas que responden a la hipótesis general de investigación. Con las respuestas de los entrevistados se evidencia, dada la conceptualización de esta competencia, la importancia de conocer sobre culturas de las lenguas, y también le da sentido y claridad al mensaje de un idioma a otro. De igual manera, se constatan las dificultades más comunes y puntuales a los que un traductor puede enfrentarse, como es la falta de equivalencia de un idioma a otro, errores de la lengua y de traducción. Por consiguiente, se dio por *aprobada* la hipótesis general de investigación.

4.3.1.1 Gráficos de resultados de la hipótesis general

Figura 3. Gráfico de pregunta 1



Análisis:

El total de la población en estudio reafirma la importancia de que el traductor conozca sobre temas que se relacionen con la interculturalidad y sus diversas terminologías. Por ende, es indispensable que estos temas culturales no se dejen de implementar en la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés, ya que el conocimiento sobre estos tipos de temas fomenta y fortalece la competencia lingüística cultural de un traductor. Esto conlleva a la formación de un traductor competente frente a retos de traducción.

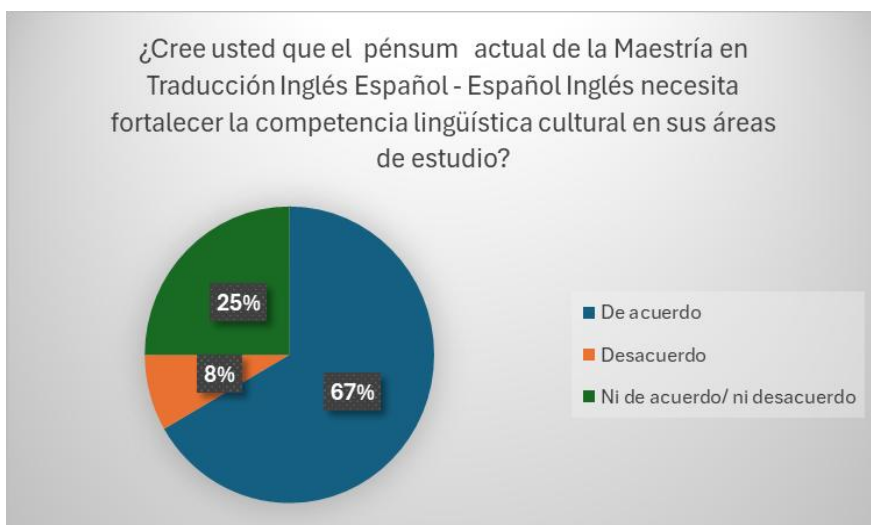
Figura 4. Gráfico de pregunta 2



Análisis:

Basándose en la gráfica, se puede afirmar que, dentro de un perfil por competencias idóneo para un traductor, debe estar implícita la competencia lingüística cultural. Esta contribuye a definir la calidad y el sentido de las traducciones en la lengua meta, debido a que dicha competencia prevalece en todos los tipos de textos, ya sean de origen científico, cultural o social, al traducir los textos de una cultura de origen a otra diferente en el lenguaje meta. Por el contrario, una minoría se ubica en un punto neutro ante el planteamiento.

Figura 5. Gráfico de pregunta 3



Análisis:

En su mayoría, los encuestados coinciden al afirmar que el p nsum de la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés debe ser actualizado constantemente. En lo que se refiere a la competencia ling stica cultural, dicho p nsum presenta un déficit en su actualización, ya que su última modificación fue en 1998. Por ende, es necesario que se formalice la competencia ling stica cultural como tal y, por lo consiguiente, se implemente en los diferentes programas de estudio de las asignaturas que comprende la maestría. Cabe mencionar que un pequeño porcentaje cree estar “en desacuerdo” con el planteamiento, debido a que consideran la adquisición de la competencia por medio de la experiencia adquirida fuera de su formación académica.

4.3.2 Comprobación de hipótesis específicas

En la investigación se plantearon dos hipótesis específicas. Para cada una de ellas se operó con sus respectivos indicadores, que respondían a la exploración del aprendizaje teórico y práctico de los Maestranteros del ciclo II 2023 de Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés, respecto al nivel de conocimiento que tienen los estudiantes sobre la competencia ling stica cultural.

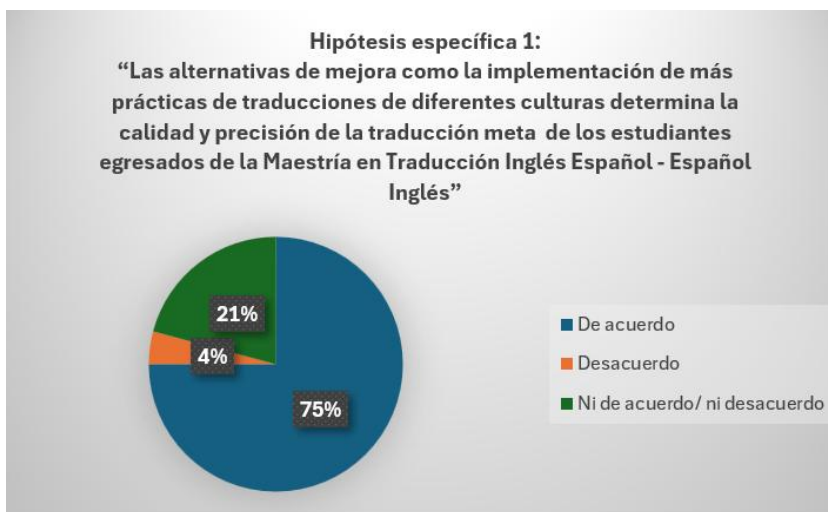
4.3.2.1 Comprobación de hipótesis específica uno

En la siguiente tabla se agruparon los resultados cuantitativos obtenidos en la prueba diagnóstica aplicada a los sujetos, cuyas preguntas 4 y 5 respondían a la hipótesis específica uno.

Tabla 9. Tabla de comprobación de hipótesis específica uno de la investigación

Pregunta #	De acuerdo # de sujetos	%	En desacuerdo # de sujetos	%	Ni de acuerdo/ ni desacuerdo # de sujetos	%	Total de sujetos	TOTAL
4	11	92%	1	8%	0	0%	12	100
5	7	58%	0	0%	5	42%	12	100
Totales	18	75%	1	4%	5	21%	24	100

Figura 6. Gráfico de comprobación de hipótesis específica uno



Análisis:

Con base a los resultados obtenidos en esta investigación, se *aprueba* la hipótesis específica de investigación: “Las alternativas de mejora como la implementación de más prácticas de traducciones de diferentes culturas determina la calidad y precisión de la traducción meta de los estudiantes egresados de la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés”, ya que según la información recabada a través de la prueba diagnóstica aplicada a los maestrantes, se aprueba esta hipótesis con un 75% de la población, que están en total acuerdo acerca de una de las estrategias que se deben retomar, para que los maestrantes no solamente conozcan la importancia de esta competencia, sino que en su totalidad lleven al ámbito práctico la competencia lingüística cultural en sus traducciones, ya que esto les permitirá mejorar la calidad de sus traducciones para que estas sean asertivas y distintivas.

Se considera que la parte práctica de los maestrantes de la Maestría en Traducción Inglés Español-Español inglés del ciclo II del año 2023, pudieron aplicar la competencia lingüística cultural casi por completo, como lo indica el promedio final de las traducciones con un 7.62, ubicándose en un nivel medio el uso y aplicación de la competencia lingüística cultural en las traducciones. Cabe recalcar que existen otros indicadores que están intrínsecamente relacionados con dicha competencia. De igual manera, estos arrojaron, en su minoría, deficiencias en el uso de técnicas, omisiones, errores de traducción y de transposición cultural. Por ello, se cree que lo más conveniente es la selección e implementación de textos culturales dentro de la formación de los maestrantes, por ser un factor determinante, tanto para la mejora de productos de traducción como en la formación de profesionales de la traducción competentes, listos para la globalización e industrialización.

4.3.2.1.1 Gráficos de resultados de la hipótesis específica uno

En las siguientes figuras se graficaron los resultados obtenidos de las preguntas 4 y 5. Cada una de ellas, con un análisis explicativo de dicho gráfico.

Figura 7. Gráfico de pregunta 4



Análisis:

Casi la totalidad de los entrevistados afirman que en la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés es necesario se implementen más prácticas o ejercicios de traducción que impliquen reforzar el binomio cultural de los maestrantes; es decir, se realicen más actividades prácticas de traducción a textos en español, en donde los estudiantes traduzcan textos a las diferentes culturas latinoamericanas. Como sabemos, Latinoamérica está conformada por treinta y tres países, y cada uno de ellos tiene su propia identidad cultural. Por ello, se vuelve necesario implementar más prácticas en la mayoría de las asignaturas que componen el pensum de la maestría.

Figura 8. Gráfico de pregunta 5



Análisis:

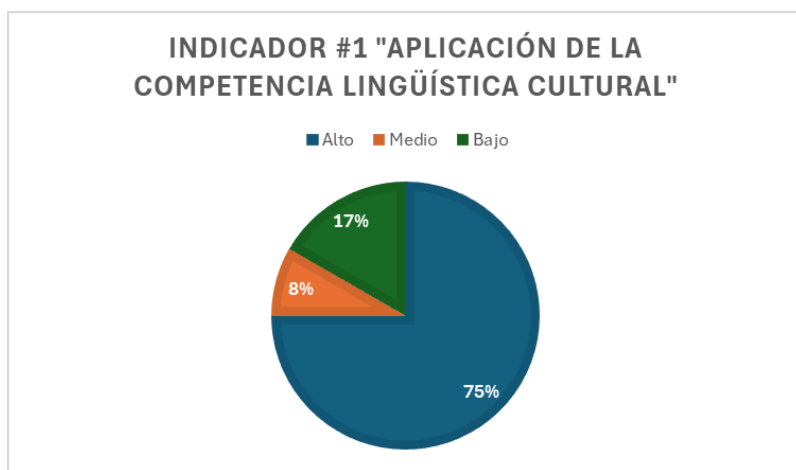
Según los resultados de la gráfica, un poco más de la mitad de los entrevistados consideran que todos los conocimientos adquiridos durante la maestría han sido de gran utilidad, al traducir textos del inglés al español y estos siempre relacionados al binomio cultural, ya que dichos conocimientos les han permitido mejorar la calidad de sus productos de traducción, sirviendo como una guía durante el proceso de traducción de textos. Al mismo tiempo, un porcentaje significativo, se mantiene en un punto neutro al planteamiento, ya que manifiestan que en parte sí han adquirido conocimientos en la traducción de textos culturales en su formación académica, aunque, por otra parte, no los suficientes para considerarlos un factor influyente en la calidad de sus traducciones.

4.3.2.1.1 Gráficos de indicadores de la parte III (traducción)

Los siguientes gráficos detallan los cuatro indicadores con los que se construyó la rúbrica para evaluar la parte III de la prueba diagnóstica. Entre dichos indicadores están: la aplicación de la competencia lingüística cultural, adecuación cultural del texto,

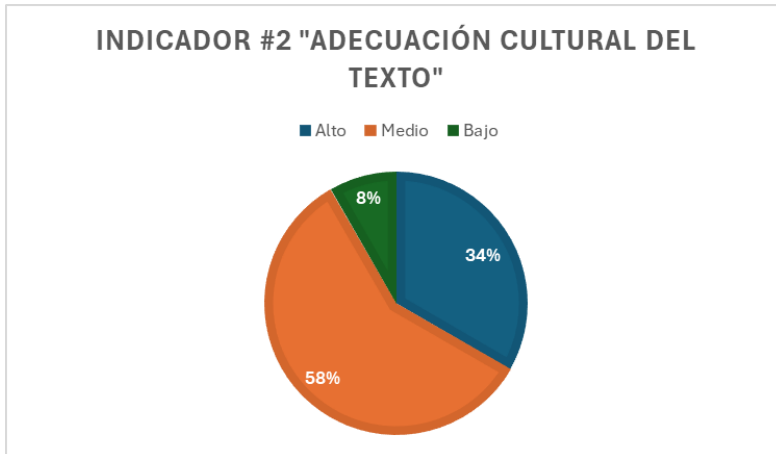
fidelidad del texto y errores de traducción. Cada indicador medía aspectos diferentes y característicos que respondían a la competencia lingüística cultural; por consiguiente, cada gráfico presenta su explicación con base a la interpretación de los resultados en la traducción del poema "After fifty years".

Figura 9. Gráfico de indicador 1 de la rúbrica



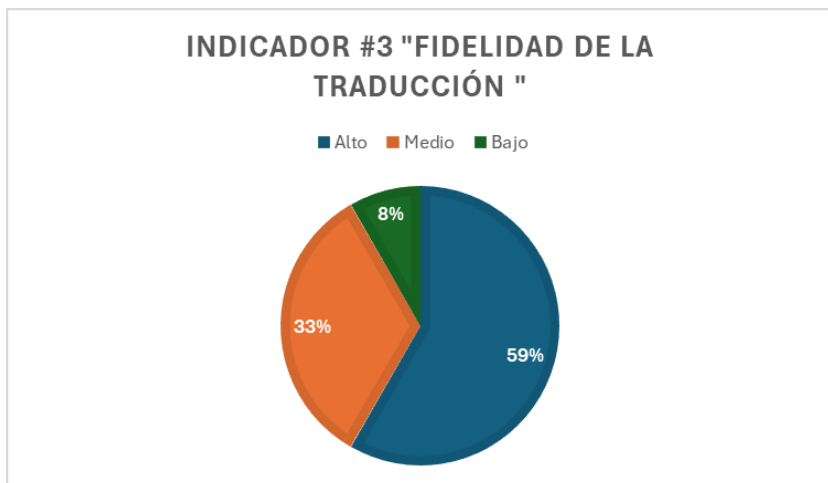
Las respuestas en el primer indicador, que corresponde a la aplicación de la competencia lingüística cultural en las traducciones, indican que, aunque el poema trae muchas metáforas lingüísticas, los maestrantes pudieron darles el sentido correcto y se comprenden de forma clara en la lengua meta. Además, se considera que en su mayoría se respetaron los aspectos culturales y normas sociales en la traducción; solamente en una minoría de respuestas se observó que las metáforas habían sido traducidas literalmente, provocando confusión y falso sentido en los lectores.

Figura 10. Gráfico de indicador 2 de la rúbrica



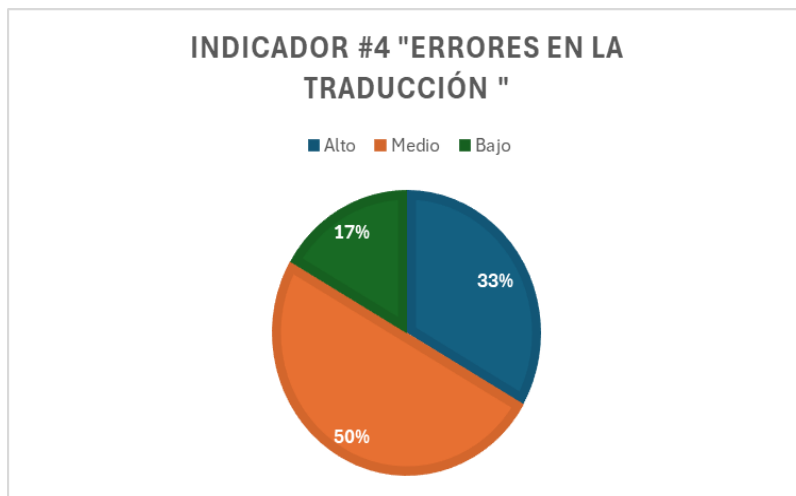
En el marco del segundo indicador, que compete a la adecuación cultural correcta del texto, se puede afirmar que entre las técnicas de traducción utilizadas por los maestrantes para la traducción del poema "After fifty years" están: la transposición, la adaptación, las equivalencias en algunas de las metáforas y la traducción literal. En la mayoría, en un 58%, las respuestas se sitúan en el nivel medio, ya que algunas respuestas solo indican el uso de cero a 1 técnica de traducción (transposición o traducción literal). De igual manera, en algunas traducciones se torna mecánica, ya que algunas metáforas fueron traducidas literalmente y, por ende, se pierde el estilo cultural del texto. Sin embargo, un pequeño porcentaje de respuestas, el 34% de dichas traducciones, alcanzaron el nivel alto, ya que utilizaron de 2 a 3 técnicas de traducción empleadas en el texto, se adaptaron correctamente a la cultura meta manteniendo el estilo cultural de ambas culturas.

Figura 11. Gráfico de indicador 3 de la rúbrica



En lo que respecta al tercer indicador sobre “fidelidad de la traducción”, un 33% se ubica en un nivel alto y un 59% en un nivel medio, porcentajes que indican que en la mayoría de las respuestas se conserva el significado original del texto, ya que se utilizó la técnica de la transposición adecuadamente. Los maestrantes, en su mayoría, comprendieron el texto literario en el lenguaje de origen y lo pudieron transmitir a la lengua y cultura meta. Por el contrario, en su minoría no se mantiene el mensaje original del texto, ni tampoco se utilizó la técnica de la transposición requerida como técnica principal en este fragmento literario. Cabe mencionar que dos traducciones estaban incompletas, por lo que no cumplen ninguno de los indicadores requeridos en la rúbrica de la traducción.

Figura 12. Gráfico de indicador 4 de la rúbrica



Análisis:

Finalmente, el último indicador responde a los “errores de la traducción”. Algunos de los errores que fueron detectados en las 12 traducciones del poema “After fifty years” fueron omisiones de traducción, como en el caso de las dos traducciones antes mencionadas, en donde no se tradujo completo el texto, y en otras que se omite la traducción del tema del texto original, errores ortográficos frecuentes y omisiones de puntuación. Dichas traducciones representan el 17% del nivel bajo, y el otro 50% se localiza en el nivel medio; por otro lado, el último 33% no presenta ningún tipo de error tipográfico, omisión o puntuación en sus traducciones.

4.3.2.2 Comprobación de la hipótesis específica 2

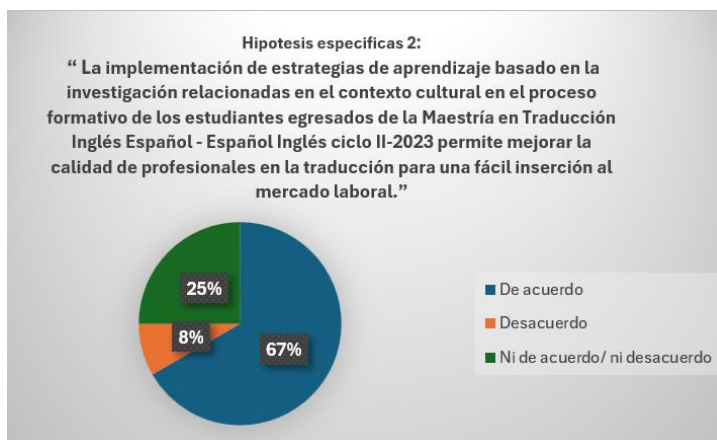
En las siguientes graficas se presentan los resultados obtenidos de las preguntas 6,7 y 8. Cada una de ellas, con un análisis explicativo de dicho gráfico.

Tabla 10. Tabla de comprobación de hipótesis específica dos de la investigación

Pregunt a #	De acuerdo	%	En desacuerd o # de sujetos	%	Ni de acuerdo/ ni	%	Total de sujeto s	TOTA L
----------------	---------------	---	--------------------------------------	---	----------------------------	---	----------------------------	-----------

	# de sujetos			desacuerdo # de sujetos				
6	5	41 %	2	18 %	5	41 %	12	100
7	10	83 %	0	0%	2	17 %	12	100
8	8	67 %	1	8%	3	25 %	12	100
Totales	24	67 %	3	8%	9	25 %	36	100

Figura 13. Gráfico de comprobación de hipótesis específica dos



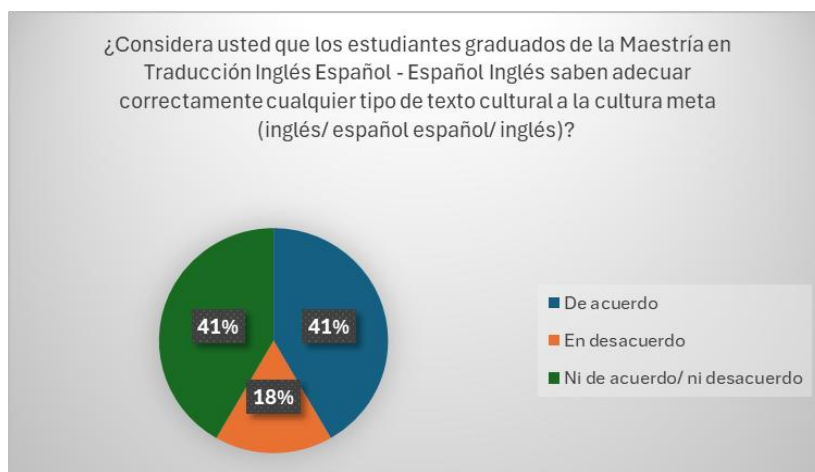
Análisis:

- a) De acuerdo a los resultados que arrojó la hipótesis específica 2: “ La implementación de estrategias de aprendizaje basado en la investigación relacionadas en el contexto cultural en el proceso formativo de los estudiantes egresados de la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés ciclo II-2023 permite mejorar la calidad de profesionales en la traducción para una fácil inserción al mercado laboral.”, se da por aprobada la hipótesis con un 67%, ya que a pesar de que la formación académica, los recursos y conocimientos

impartidos durante la maestría han sido competentes, se vuelve necesario nuevas estrategias de investigación que conlleve a los maestrantes a investigar y realizar más prácticas en las diferentes asignaturas, con el propósito de enriquecer su terminología y conocimiento sobre la multiculturalidad durante sus estudios, ya que esto permitirá que al graduarse los traductores puedan ser capaces de afrontar cualquier reto de traducción y por consiguiente, que su trabajo sea muy bien valorado en el mercado de trabajo, para que durante su inserción laboral, sean evaluados por la calidad de sus traducciones.

4.3.2.2.2. Gráficos de los resultados de la hipótesis específica dos

Figura 14. Gráfico de pregunta 6



Análisis:

La gráfica plantea dos posturas que prevalecen, con igualdad en los porcentajes. Un 41% está “de acuerdo” y otro 41% no está “ni de acuerdo/ni desacuerdo”. Por tanto, se puede decir que los maestrantes se muestran no del todo seguros al momento de adecuar un texto cultural a la cultura meta. Cabe mencionar que este es uno de los mayores retos que enfrenta un traductor, ya que el primer paso para el traductor es identificar la cultura de origen y la cultura meta. Un 18% de la población respalda dicho planteamiento. Ellos creen que los maestrantes de la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés del ciclo II-2023 no saben adecuar correctamente los textos culturales.

Figura 15. Gráfico de pregunta 7



Análisis:

Un 83% de la población considera que la mayoría de conocimientos adquiridos para enriquecer su terminología cultural los aprendieron durante su formación en la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés, y un porcentaje pequeño se ubica en nivel neutro del planteamiento afirmando no estar “ni de acuerdo ni en desacuerdo”, ya que si bien es cierto, los maestrantes adquieren nuevos conocimientos durante su formación, los traductores deben estar constantemente investigando, leyendo y aprendiendo nuevos saberes de terminología cultural.

Figura 16. Gráfico de pregunta 8



Análisis:

Un 67% de la población entrevistada, un poco más de la mitad, considera que los recursos teóricos y técnicos adquiridos en su formación, han sido las bases que les han ayudado a resolver diferentes problemas de traducción y terminología cultural, ya que les han permitido identificar y solventar los retos de traducción. Por otro lado, hay un porcentaje menor que manifiestan que lo aprendido en la maestría no ha sido lo suficiente para poder enfrentar problemas de traducción, por lo que han tenido que acudir a otros colegas especialistas o ser autodidacta

CONCLUSIONES

Esta investigación se llevó a cabo para determinar la importancia de adquirir la competencia lingüística cultural en las traducciones del inglés al español de los maestrantes egresados de la Maestría en Traducción Inglés Español-Español Inglés ciclo II-2023. Esto a través de la medición cualitativa para identificar la aplicación de la competencia lingüística cultural y su nivel de conocimiento adquirido por los maestrantes durante su formación académica en la maestría. Por ende, se realizó una prueba diagnóstica que abarcaba la medición de los elementos teóricos y prácticos de la competencia lingüística cultural en la población en estudio.

1. De acuerdo con los resultados obtenidos, se determinó que por la diversidad de culturas que hay en cada una de las lenguas, sea esta lengua materna o extranjera para un traductor, constituye un reto el dominio de su terminología, ya que esta puede variar dependiendo de la cultura o región. Por lo tanto, al dominar la competencia lingüística cultural, el traductor debe buscar la manera de enriquecer constantemente su conocimiento siendo un agente de investigación activo, ya que cada cultura es rica en términos y conocimientos propios. Muchas veces, estos son irrepetibles o irremplazables; es decir, que la búsqueda de equivalencias puede ser una de las partes más difíciles de ejecutar. Sin embargo, de acuerdo a lo manifestado por los maestrantes de la Maestría en Traducción Inglés Español-Español Inglés, ellos consideran que tanto el conocimiento teórico, así como el dominio práctico de esta competencia son importantes. No se requiere un conocimiento absoluto, pero sí en su mayoría, ya que los textos que se traducen siempre van inmersos de valor cultural. Inclusive, consideran que debe incorporarse la competencia como tal dentro del perfil de un traductor exitoso, el perfil de salida que se requiere para los maestrantes en la Universidad de El Salvador.

2. El desarrollo de la competencia lingüística cultural es primordial en el proceso de aprendizaje de los maestrantes. Por ende, es necesario que exista una incorporación curricular al pensum de la maestría en lo referente a esta competencia. Cabe resaltar que la competencia en estudio es un factor determinante para que las traducciones hechas sean efectivas en cuanto a la claridad y precisión de los textos dentro de un contexto lingüístico acorde a la lengua meta para que dichos textos no difieran en sentido a la lengua de origen.

3. Con base en los resultados obtenidos en la prueba de práctica de traducción administrada a los maestrantes de la Maestría en Traducción Inglés Español-Español Inglés, se puede establecer que los resultados se ubicaron en un nivel medio (según escala de valoración), ya que a pesar de que el aspecto teórico presentó déficits en los conocimientos previos sobre la definición de la competencia lingüística, también se identificó que algunos de los aspectos de

traducciones prevalecieron con fidelidad a la traducción original. A pesar de estar compuestas por metáforas que provenían de una cultura extranjera, los maestrantes, en su mayoría, pudieron traducirlas de forma adecuada a la cultura meta, utilizando las suficientes técnicas de traducción que responden a la demanda cultural de un texto.

4. Se determinó que, a pesar de que los maestrantes tienen conocimiento con respecto a la competencia lingüística cultural, estos pueden mejorar en cuanto a la calidad de las traducciones, ya que en el mundo globalizado al que se enfrentan, el paradigma cultural está cambiando a cada momento, lo que da lugar a que el lector meta cree nuevos puntos de vista y de análisis, abriendo paso a nuevas exigencias lingüísticas y culturales dentro de las traducciones. Por ello, se vuelve necesario fomentar la exigencia y la calidad en las traducciones culturales creadas por los maestrantes durante su formación, para que sea más efectiva su inserción al campo laboral. Al mismo tiempo que la Escuela de Posgrado se distinga por la calidad de maestrantes en traducción que gradúa, ya que forja para una excelencia académica integral. (Li.2021).

RECOMENDACIONES

Al concluir esta investigación, es importante sugerir algunas acciones que den lugar a la retroalimentación y valorar algunos aspectos que se han logrado identificar al hacer el análisis de los resultados del estudio, y así ejecutarlos de forma inmediata en beneficio de una formación integral de los futuros traductores de la Escuela de Posgrado de la Facultad de Ciencias y Humanidades.

1. Actualización curricular de la Maestría en traducción: durante esta investigación se concretizó la necesidad de la actualización curricular; si bien es cierto es un proceso complejo y de macro planificación, es importante recalcar que se requiere incorporar esta competencia al currículo de forma sistemática, ya sea con la creación de asignaturas relacionadas a la traducción y la cultura o meramente la asignatura de la competencia lingüística cultural en las traducciones. Por consiguiente, es urgente la creación de un plan para el desarrollo de la asignatura dentro de la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés.

2. Otra recomendación más específica, que a su vez viene siendo una opción alternativa a la recomendación anterior, ya que, si en un caso se vuelve la actualización curricular un proceso longevo y burocrático, se puede aterrizar en la incorporación de materiales educativos dentro de otras asignaturas del pensum de la maestría existentes, ya que es necesario que se incremente la intensidad de las prácticas de traducción de textos culturales dentro de la formación de los maestrantes. Por ende, se recomienda crear estudios de casos que induzcan al análisis de situaciones concretas, además, que involucren varias culturas, con el propósito de dar mayor apertura a la capacidad de análisis de los futuros traductores.

3. Con el fin de motivar a los maestrantes a la investigación cultural, lo que a su vez enriquecerá su terminología sobre dicho ámbito, se recomienda la creación de una red de investigación activa que involucre maestrantes, expertos extranjeros y nacionales, así como docentes. La idea es que se cree un espacio en donde se discutan temas o inquietudes relacionadas a aspectos culturales de la traducción para dar apertura a otras opiniones y conocimientos ya que, posiblemente dentro de su círculo de colegas no es posible ampliar su conocimiento crítico y analítico como traductor. No debemos olvidar mencionar que la tecnología es un facilitador en potencia para la ejecución de esta acción.

4. Finalmente, se debe sugerir la necesidad de realizar intercambios virtuales o presenciales en la medida posible, ya que esta iniciativa permitirá que los maestrantes en traducción sean completamente sumergidos dentro de un contexto cultural distinto. Esto les dará oportunidad de conocer nuevas costumbres, tradiciones, historias y esquemas culturales, por lo que es necesario que se implementen convenios con instituciones educativas o culturales extranjeras que permitan generar espacios de intercambio cultural para los maestrantes de la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés

REFERENCIAS

- Across Traducciones. (2018). *¿Cómo se hace una traducción?* .
<https://acrosstraducciones.com/2018/09/21/como-se-hace-una-traduccion/>
- Anaya, B., Hernández, R., & Melgar, J. (2023). *Quality effects of using techniques in the translation process*. [Tesis de licenciatura]: Universidad de El Salvador. Obtenido de <https://oldri.ues.edu.sv>
- Baldenebro . J (2021) La importancia de la fase de comprensión y la documentación en el proceso traslativo: análisis de los errores de traducción (español-francés) de un texto sobre natación artística. *Cedille, Revista de Estudios Franceses*. 396-398
<https://doi.org/10.25145/j.cedille.2020.17.19>
- Bcas (14 de abril del 2024). Experiencia práctica: Tu trampolín para el éxito profesional. <https://bcasapp.com/blog/crecimiento-profesional/la-experiencia-practica-es-fundamental-para-el-exito-laboral> Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). S.f. Calidad. https://www.aieti.eu/enti/quality_SPA/entrada.html
- Calderón, A. (2023). *Interculturalidad y educación intercultural desde la diversidad conceptual académica en Latinoamérica*. Vicerrectorado Académico. 9(18). <https://educacionencontexto.net/journal/index.php/una/article/view/222>
- Casa de Europa El Salvador (2023) PROFIC. Profesional Development Intercultural Competence. <https://elsalvador.casadeeuropa.com/proyectos/desarrollo-profesional-en-competencia-intercultural-en-instituciones-de-educacion-superior/>
- CCL Houston (s.f.). *¿Qué es un dialecto?* <https://cclshouston.com/blog/que-es-un-dialecto>
- Centro Virtual Cervantes (s.f.). Prueba diagnóstica. Diccionario de términos clave de ELE. Recuperado el 24 de septiembre del 2024. https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/pruebad iagnostica.htm#:~:text=Se%20entiende%20por%20prueba%20diagn%C3%B3stica,desenvuelve%20en%20las%20distintas%20habilidades.
- Centro Virtual Cervantes. *Diccionario de términos clave ELE*. Adecuación. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/adeacuacion.htm
- Chomsky, N. (2018). *¿Qué es la gramática generativa de Noam Chomsky* <https://www.escriitores.org/recursos-para-escriitores/recursos-2/articulos-de-interes/25209-ique-es-la-gramatica-generativa-de-noam-chomsky>
- CLINTER. (2024). *Tipos de errores de traducción más comunes*. CLINTER Traducciones e interpretaciones. <https://clinter.es/tipos-de-errores-de-traduccion/>

- Cobos, L. (2020). La invisibilidad del traductor. *Revista Popper*.
<https://revistapopper.com/2020/09/07/la-invisibilidad-del-traductor/>
- Duyar, A (2024). Competencia cultural en traducción. Nota Word.
- De Gialdo, I et al (2006). Estrategias de investigación Cualitativa. Herramientas universitarias. GEDISA editorial.
- Educagob. (s.f.). *Competencia en comunicación lingüística*.
<https://educagob.educacionfpydeportes.gob.es/eu/curriculo/curriculo-lomloe/menu-curriculos-basicos/ed-primaria/competencias-clave/ling.html>
- Euri Corbera Institute (2023). Qué son las creencias y cómo potenciarlas.
<https://www.enriccorberainstitute.com/blog/creencias/>
- EUROINNOVA International Online Education (s.f.) Cultura anglosajona y latina: características, similitudes y diferencias.
<https://www.euroinnova.com/idiomas/articulos/caracteristicas-cultura-anglosajona#:~:text=La%20cultura%20anglosajona%20o%20angloamericana,y%20Nueva%20Zelanda%2C%20entre%20otros.>
- Evans, D. (2021). *La importancia de la traducción empresarial*.
<https://labs.lilt.com/es/business-translation>
- Eze L. (2024). La importancia de la Competencia cultural en la traducción e interpretación. Bureau Works. <https://www.bureauworks.com/es/blog/la-importancia-de-la-competencia-cultural-en-la-traducion-y-la-interpretacion>
- Farias, F. (2024). *Comunicación. Concepto. Editorial Etece*. <https://concepto.de/comunicacion/>
- Faster Capital. (s.f.). *Definición De Matices Culturales*.
<https://fastercapital.com/es/tema/definici%C3%B3n-de-matices-culturales.html>
- Flores, M. (2015). *Actualización de planes de estudio de pregrado*. Noticias UCA.
<https://noticias.uca.edu.sv/noticias/actualizacion-de-plan-de-estudio-de-pregrado>
- Folgueiras Bertomeu (2016). Universidad de Barcelona. Técnica de recogida de información: La entrevista [Archivo PDF]
<https://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/99003/1/entrevista%20pf.pdf>
- Garces, C (2016). Los estudios de traducción en el siglo XXI. Notas sobre investigación y docencia. [Archivo PDF]
https://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH_2016/AAH_2016_carmen_valero.pdf

- La República para decisiones informadas (15 de agosto del 2024), Costa Rica es el segundo país latinoamericano con el mejor dominio de inglés, de <https://www.larepublica.net/noticia/costa-rica-es-el-segundo-pais-latinoamericano-con-el-mejor-dominio-de-ingles>
- Ledesma L. (1999). Destrezas fonológicas en el aprendizaje de la lectura, [archivo PDF] <file:///C:/Users/Artesanias%20CIS/Downloads/adminunife,+22.+destrezas+fonologicas.pdf>
- Márquez (2013). Las once competencias del traductor: el perfil ideal en servicios del traductor. *Revista de Ciencias Sociales, Comunicación, Cultura y Política*. [archivo PDF] <https://journal.universidadean.edu.co/index.php/revistai/article/view/659/658>
- México Forbes (2018), El Salvador tiene bajo dominio del idioma inglés, de <https://www.forbes.com.mx/el-salvador-tiene-bajo-dominio-del-idioma-ingles/>
- MEMPHIS TOURS. (s.f.). *¿Qué es la Piedra de Rosetta?* <https://spain.memphistours.com/Egipto/sobre-egipto/informacion-sobre-egipto/wiki/que-es-la-piedra-de-rosetta>
- Mínolca, K. (2020). *Incorporación: Cómo conseguir un inicio perfecto*. Rethink Work. <https://www.konicaminolta.es/es-es/rethink-work/nuevo-trabajo/incorporacion-como-conseguir-un-inicio-perfecto>
- Munoz, A (2013). El perfil y las competencias del traductor médico desde el punto de vista de los profesionales: una aproximación cualitativa
- Neumann, N. (2013). *La influencia de los anglicismos en el lenguaje sociosanitario español y las consecuencias para el papel del traductor especializado*. [Tesis de maestría] Universidad de Alcalá: Universidad de Alcalá. Recuperado el 2013, de <https://ebuah.uah.es>
- Noticias. (s.f.). *¿Qué es el Parlamento Europeo?* <https://www.europarl.europa.eu/news/es/faq/17/que-es-el-parlamento-europeo>
- Ñíguez, A. (1997). *Soluciones aportadas por la traductología y la lingüística aplicada ante el reto actual de la traducción de textos científico-técnicos, profesionales y académicos*, 12(12), págs. 15-23. Obtenido de <https://cvc.cervantes.es>
- Olabuena J. 2012. *Metodología de la investigación Cualitativa*. 5 edición. DEUSTO editorial.
- Padilla Góngora et al (2008). La competencia lingüística como base del aprendizaje. *Psicología de la Educación*. *International Journal of Developmental and*

- Educational Psychology, 180. [archivo PDF]
<https://www.redalyc.org/pdf/3498/349832317019.pdf>
- Parlamento Europeo (s.f.). Traducción.
<https://www.europarl.europa.eu/translation/es/the-translator/profile>
- Parra, E (s.f.). Formación por competencias: una decisión para tomar dentro de posturas encontradas. Católica del Norte Fundación Universitaria [Archivo PDF]
<file:///C:/Users/Silvia%20E%20Guzman/Downloads/yacevedoc,+234-1122-1-CE.pdf>
- Pérez, I. (2000). *La terminología: definición, funciones y aplicaciones*. Universidad de Alicante.
https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/12770/8/La_terminolog%C3%ADa.pdf
- Ponce, N. (2007). El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas. *REVISTA ELECTRÓNICA DE ESTUDIOS FILOLÓGICOS*, (13).
https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_B_nuria%20Ponce.htm
- Pulido Polo (2015). Universidad de Zuila. Ceremonial y protocolo: métodos y técnicas de investigación científica [Archivo PDF], pag 8,
<https://www.redalyc.org/pdf/310/31043005061.pdf>
- Ramírez, A (2023). La conciencia cultural, una herramienta poderosa en la gestión de riesgos. Forbes México <https://www.forbes.com.mx/la-conciencia-cultural-como-una-herramienta-de-la-gestion-de-riesgos/>.
- Real Academia Española. (2014). Diccionario de la lengua española. (23ª ed.).
<https://dle.rae.es/traducci%C3%B3n?m=form>
- Saavedra, Vascón et al (2016). Pontificia Universidad Católica Valparaíso. La competencia cultural como dimensión de identidad profesional: Un estudio cualitativo en profesionales de la salud y profesores de primaria.
<https://www.redalyc.org/journal/1710/171046557003/html/>
- Santana J. (2016). La destreza léxica. Wordpress.
<https://verbigraciablog.wordpress.com/2016/03/04/ejercicios-de-lexico/>
- Santander Universidades. (2022). *¿Qué son las competencias lingüísticas comunicativas?*
<https://www.santanderopenacademy.com/es/blog/competencias-linguisticas.html>
- Santos, C., Alves, S. (s.f.). EXPRESIONES IDIOMÁTICAS. Portal CESAD.
https://cesad.ufs.br/ORBI/public/uploadCatalogo/09541607022019Lingua_Espanhola_VIII_Aula_08.pdf

- Sarasola (2024). Ikusmira. Matemáticas. Estadística. Representación gráfica. <https://ikusmira.org/p/representacion-grafica>
- SIENS translation. (s.f.). La traducción médica: *Características, requisitos de los traductores/as médicos y gestión de proyecto*. <https://sienstranslation.com/blog/2021/02/10/la-traducccion-medica-caracteristicas-requisitos-de-los-traductores-as-medicos-y-gestion-de-proyectos/>
- Singer, N. y Soler, M. (2022). ¿La práctica hace al traductor? El impacto de la práctica de traducción en las creencias de autoeficacia de los estudiantes. 15(2). <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/8543912.pdf>
- TRABAJADOR SOCIAL ESTADOS UNIDOS. (s.f.). *Consejos para Ser Culturalmente Sensible: Comprender y Respetar Diferencias*. <https://trabajadorsocialusa.com/blog/como-ser-culturalmente-sensible/>
- Tradumia translation & training. (s.f.). *Traducción Legal o Jurídica*. <https://tradumia.com/traducccion-legal-juridica/>
- UNIR. La Universidad en Internet (2024). *Qué es el aprendizaje significativo: cómo inculcarlo en el aula para asimilar conocimientos y estudiar mejor*. *Revista-Noticias*. <https://mexico.unir.net/noticias/educacion/aprendizaje-significativo/>
- Universidad Autónoma Metropolitana Azcapotzalco, Jing Li (2021), RE Lingüística aplicada. Conceptos y posibles soluciones de traducción cultural. [https://relinguistica.azc.uam.mx/no029/art05\(Li\).htm](https://relinguistica.azc.uam.mx/no029/art05(Li).htm)
- Universidad de Jaén (s.f.), La Observación Participante [Archivo pdf]. https://web.ujaen.es/investiga/tics_tfg/pdf/cualitativa/recogida_datos/recogida_observacion.pdf
- Universidad del Rosario. (2017). *La importancia de la formación académica en la vida social*. <https://urosario.edu.co/periodico-nova-et-vetera/nuestra-u/importancia-formacion-academica-vida-laboral>
- Valero (s.f.), Encargo de traducción: consideraciones ético- profesionales y fidelidad en la traducción. https://www.academia.edu/26790851/Fidelidad_de_la_trduccion_dr
- Vallejos Diaz (2008). Ways to perform diagnosis in scientific research.
- Venuti, L. (1995). *Translator's Invisibility*. Reino Unido: Routledge.
- Xoxoday Empuls. (s.f.). *¿Qué significa “adecuación cultural”?*. <https://www.empuls.io/es/glossary/culture-fit>

ANEXOS

ANEXO 1. Entrevista a expertos



UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
ESCUELA DE POSGRADO



Entrevista dirigida a docentes que imparten en el programa de Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés de la Escuela de Posgrados (3 maestros en traducción)

Nombre:

Fecha de la entrevista:

Cargo:

Años de experiencia en traducción:

Objetivo: Identificar aspectos académicos relevantes para la mejora de las habilidades traductoras de la competencia lingüística cultural en los estudiantes de la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés, a través de la opinión de docentes de la Escuela de Posgrados con base a su experiencia y conocimiento curricular.

Indicación:

Por favor, responda SÍ o NO, o por qué de acuerdo con su criterio y experiencia como docente de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés de la Escuela de Posgrados de la Facultad de Ciencias y Humanidades.

1. ¿Considera usted que durante el aprendizaje académico los estudiantes de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés realizan suficientes prácticas de traducciones culturales?
SI ___ NO ___ ¿POR QUÉ?
2. ¿Cree usted que los textos académicos proporcionados a los estudiantes son los adecuados para el desarrollo de la competencia lingüística cultural?
SI ___ NO ___ ¿POR QUÉ?
3. ¿Considera usted que en la mayoría de las asignaturas en la Maestría en Traducción Inglés Español- Español Inglés aplican y desarrollan la práctica de la competencia lingüística cultural forjando al estudiante a dejar a un lado literalidad en sus prácticas de traducción?
SI ___ NO ___ ¿POR QUÉ?

4. ¿Considera importante que en el perfil de salida de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés se especifique que los estudiantes graduados adquieran la competencia lingüística cultural?
SI ___ NO ___ ¿POR QUÉ?

5. ¿Considera usted que el estudiante graduado de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés logra realizar traducciones veraces y precisas dentro del mundo laboral?
SI ___ NO ___ ¿POR QUÉ?

6. ¿Considera usted que los estudiantes graduados de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés traducen literalmente los textos del inglés al español?
SI ___ NO ___ ¿POR QUÉ?

7. De acuerdo con su experiencia, ¿Cree que los estudiantes graduados de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés puedan enfrentarse a diferentes retos de traducción relacionados al binomio cultural (español/ inglés)?
SI ___ NO ___ ¿POR QUÉ?

8. ¿Cree que existe relación entre los aspectos lingüísticos y la interculturalidad al momento de traducir un texto?

SI _____ NO ___ ¿POR QUÉ?

9. ¿Considera que la terminología cultural de un traductor determina la fidelidad de un texto traducido?

SI _____ NO _____ ¿POR QUÉ?

10. ¿Tiene alguna sugerencia de textos interculturales para ejercerlos como futuras prácticas a sus estudiantes? Mencione ejemplos.

ANEXO 2. Prueba Diagnóstica



UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
ESCUELA DE POSGRADO



Test dirigido a estudiantes egresados de la Escuela de Posgrados pertenecientes a la Maestría en Traducción Inglés Español- Español Inglés ciclo II-2023

Introducción: La siguiente prueba busca proporcionar información a la investigación de proceso de grado de maestrantes de la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés, con la finalidad de analizar el nivel de aprendizaje de la competencia lingüística cultural en las traducciones del inglés al español en los maestrantes del ciclo II-2023 de mencionada maestría.

Objetivo: Recopilar información de carácter relevante que contribuya a destacar el nivel de aprendizaje de la competencia lingüística cultural, en las traducciones del idioma inglés al español que realizan los estudiantes del ciclo II-2023 de la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés.

GENERALIDADES:

Edad _____ Género: Femenino: _____ Masculino: _____

Fecha de aplicación: _____

Carrera _____ de _____ pregrado:

Idiomas: _____

Parte I.

Indicación: Por favor marque con una “X” la opción que de acuerdo a su criterio y experiencia es la más acertada en los siguientes planteamientos. Esta información será utilizada de manera confidencial y exclusivamente para usos de la investigación del trabajo de posgrado.

Preguntas:

1. ¿Cree importante que el traductor conozca de temas relacionados a la interculturalidad y terminología cultural?

De acuerdo ____ En desacuerdo ____

Ni de acuerdo/ ni en desacuerdo ____

2. ¿Considera que la competencia lingüística cultural es imprescindible desarrollarla dentro un perfil por competencias profesionales, para el desarrollo óptimo de textos de origen científico, cultural y social a traducir?

De acuerdo ____ En desacuerdo ____

Ni de acuerdo/ ni en desacuerdo ____

3. ¿Cree usted que el pensum actual de la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés necesita fortalecer la competencia lingüística cultural en sus áreas de estudio?

De acuerdo ____ En desacuerdo ____

Ni de acuerdo/ ni en desacuerdo ____

4. ¿Considera necesario la realización de más prácticas de traducción de inglés a las diferentes culturas latinoamericanas dentro del proceso formativo de la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés contribuye potencialmente a la inserción laboral de los traductores?

De acuerdo ____ En desacuerdo ____

Ni de acuerdo/ ni en desacuerdo ____

5. Desde su propio criterio, ¿cree que la calidad de sus traducciones e interpretaciones de textos culturales han sido resultado de su formación académica durante la maestría?

De acuerdo ____ En desacuerdo ____

Ni de acuerdo/ ni en desacuerdo ____

6. Con base a su criterio, ¿considera usted que para los estudiantes graduados de la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés, saben adecuar correctamente cualquier tipo de texto cultural a la cultura meta (inglés/ español español/ inglés)?

De acuerdo ____ En desacuerdo ____

Ni de acuerdo/ ni en desacuerdo ____

7. ¿Considera usted que durante su formación académica sirvió para enriquecer y ampliar su terminología relacionada a la diversidad de culturas?

De acuerdo ____ En desacuerdo ____

Ni de acuerdo/ ni en desacuerdo ____

8. ¿Considera que todos los recursos teóricos y técnicos adquiridos en su formación le han servido para resolver los problemas de traducción y terminología cultural?

De acuerdo _____ En desacuerdo _____

Ni de acuerdo/ ni en desacuerdo _____

Parte II

Indicación: Complementar las siguientes interrogantes con base a su criterio.

1. Defina: ¿en qué consiste la competencia lingüística cultural en las traducciones?

2. Según su experiencia académica y práctica, en liste algunas dificultades que han surgido en la traducción de textos del inglés al español en cuanto a terminología cultural.

Parte III

Traducción de texto

Indicación:

Con base a su conocimiento y experiencia en traducción de textos, traduzca al idioma español el siguiente fragmento de un autor literario estadounidense en donde hace una remembranza de la etapa de juventud de una mujer.

After Fifty Years

By [William Faulkner](#)

Her house is empty, and her heart is old,
And filled with shades and echoes that deceive
No one save her, for still she tries to weave
With blind bent fingers, nets that cannot hold.
Once all men's arms rose up to her, 'tis told,
And hovered like white birds for her caress:
A crown she could have had to bind each tress
Of hair, and her sweet arms the Witches' Gold.

Her mirrors know her witnesses, for there
She rose in dreams from other dreams that lent
Her softness as she stood, crowned with soft hair.
And with his bound heart and his young eyes bent
And blind, he feels her presence like shed scent,
Holding him body and life within its snare.

GRACIAS POR SU COLABORACIÓN

ANEXO 3. Rúbrica



**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
ESCUELA DE POSGRADO**



Rúbrica para evaluar la traducción del inglés al español del texto literario “After Fifty Years”.

Parte III del test dirigido a estudiantes egresados de la Escuela de Posgrado pertenecientes a la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés ciclo II-2023

Objetivo: Evaluar el nivel de aprendizaje de la competencia lingüística cultural en la traducción del inglés al español del texto literario “After Fifty Years”, por medio de 4 indicadores que se enfocan a evaluar el nivel de aprendizaje de la competencia lingüística cultural.

Indicador	Bajo (0-4)	Medio (5-7)	Alto (8-10)	Totales
Aplicación de la competencia lingüística cultural 2.5 puntos	<p>No se comprenden las metáforas en el idioma y cultura meta.</p> <p>El traductor desconocía terminología del texto tanto en su cultura origen como en su cultura de llegada.</p> <p>No se tomaron en cuenta en la traducción aspectos como: respeto cultural, jerga y normas sociales de ambas culturas.</p>	<p>Las metáforas en el idioma y cultura meta son de difícil comprensión</p> <p>El traductor no conocía lo suficiente de la terminología del texto en la cultura meta y cultura de llegada.</p> <p>No se tomaron en cuenta en la traducción aspectos como: respeto cultural, jerga y normas</p>	<p>Las metáforas se comprenden claramente en la cultura meta.</p> <p>El traductor conocía perfectamente la terminología del texto en la cultura meta y la cultura de llegada.</p> <p>Se respeto adecuadamente en la traducción aspectos como: respeto cultural, jerga y normas sociales de cada cultura.</p> <p>2.50 puntos</p>	

	1.0 punto	sociales de una de las culturas. 1.50 puntos		
Adecuación cultural del texto 2.5 puntos	No utilizó ninguna técnica de traducción en todo el texto La traducción se lee muy mecánica. La traducción no tiene identidad cultural. La traducción no mantiene el tono y el estilo de la cultura y texto de origen. 1.0 puntos	Utilizó al menos una técnica de traducción La traducción en algunas partes se torna mecánica. A la traducción le falta adecuación a la cultura meta. La traducción pierde a menudo el tono por ende el estilo del texto y la cultura de origen. 1.50 puntos	Utilizó de 2 a más técnicas de traducción de forma efectiva La traducción se lee de forma natural en todo el texto. culturalmente adecuada a la cultura meta. La traducción mantiene el tono y el estilo del texto y cultura de origen. 2.50 puntos	
Fidelidad de la traducción 2.5 puntos	El significado original del texto está completamente distorsionado en el texto meta No se utilizó la técnica de la transposición. El traductor no entendió el texto que tradujo.	El significado del texto original no está muy claro en la traducción. Utilizó muy poco la técnica de la transposición El traductor no entendió en su totalidad el texto literario.	El significado del texto original se conservó por completo en la traducción. Se utilizó apropiadamente la técnica de la transposición El traductor comprendió el texto literario y lo supo transmitir a la cultura meta. 2.50 puntos	

	1.0 puntos	1.50 puntos		
Errores en la traducción 2.5 puntos	Bastantes errores ortográficos o de puntuación en el texto traducido. Se omitieron palabras o metáforas en el texto traducido. Todas las metáforas con significado erróneo. 1.0 puntos	Constantes errores ortográficos o de puntuación en el texto traducido. Omisión de palabras o metáforas en el texto traducido. Algunas metáforas con significado erróneo. 1.50 puntos	Mínimos o ningún error ortográfico o de puntuación en el texto traducido. No se omitieron palabras o metáforas en el texto traducido. Las metáforas correctamente traducidas. 2.50 puntos	
Calificación total				

ANEXO 4. Rúbricas resueltas



**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
ESCUELA DE POSGRADO**



Rubrica para evaluar la traducción del inglés al español del texto literario “After Fifty Years”.

Parte III del test dirigido a estudiantes egresados de la Escuela de Posgrado pertenecientes a la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés ciclo II-2023

Objetivo: Evaluar el nivel de aprendizaje de la competencia lingüística cultural en la traducción del inglés al español del texto literario “After Fifty Years”, por medio de indicadores que se enfocan a evaluar el nivel de aprendizaje de la competencia lingüística cultural.

ESTUDIANTE # 1

Indicador	Bajo (0-4)	Medio (5-7)	Alto (8-10)	Totales
Aplicación de la competencia lingüística cultural 2.5 puntos	<p>No se comprenden las metáforas en el idioma y cultura meta.</p> <p>El traductor desconocía terminología del texto tanto en su cultura origen como en su cultura de llegada.</p> <p>No se tomaron en cuenta en la traducción aspectos como: respeto</p>	<p>Las metáforas en el idioma y cultura meta son de difícil comprensión.</p> <p>El traductor no conocía lo suficiente de la terminología del texto en la cultura meta y cultura de llegada.</p> <p>No se tomaron en cuenta en la traducción</p>	<p>Las metáforas se comprenden claramente en la cultura meta.</p> <p>El traductor conocía perfectamente la terminología del texto en la cultura meta y la cultura de llegada.</p> <p>Se respeto adecuadamente en la traducción aspectos como: respeto cultural, jerga y</p>	2.50

	cultural, jerga y normas sociales de ambas culturas. 1.0 punto	aspectos como: respeto cultural, jerga y normas sociales de una de las culturas. 1.50 puntos	normas sociales de cada cultura. 2.50 puntos	
Adecuación cultural del texto 2.5 puntos	No se utilizó ninguna técnica de traducción en todo el texto. La traducción se lee muy mecánica. La traducción no tiene identidad cultural. La traducción no mantiene el tono y el estilo de la cultura y texto de origen. 1.0 puntos	Utilizó una técnica de traducción. La traducción en algunas partes se torna mecánica. A la traducción le falta adecuación a la cultura meta. La traducción pierde a menudo el tono por ende el estilo del texto y la cultura de origen. 1.50 puntos	Utilizó 2 a más técnicas de traducción de forma efectiva. La traducción se lee de forma natural en todo el texto. culturalmente adecuada a la cultura meta. La traducción mantiene el tono y el estilo del texto y cultura de origen. 2.50 puntos	2.50
Fidelidad de la traducción 2.5 puntos	El significado original del texto está completamente distorsionado en el texto meta. No se utilizó la técnica de la transposición.	El significado del texto original no está muy claro en la traducción. Utilizo muy poco la técnica de la transposición.	El significado del texto original se conservó por completo en la traducción. Se utilizó apropiadamente la técnica de la transposición	2.50

	El traductor no entendió el texto que tradujo 1.0 puntos	El traductor no entendió en su totalidad el texto literario. 1.50 puntos	El traductor comprendió el texto literario y lo supo transmitir a la cultura meta. 2.50 puntos	
Errores en la traducción 2.5 puntos	Bastantes errores ortográficos o de puntuación en el texto traducido. Se omitieron palabras o metáforas en el texto traducido. Todas las metáforas con significado erróneo. 1.0 puntos	Constantes errores ortográficos o de puntuación en el texto traducido. Omisión de palabras o metáforas en el texto traducido. Algunas metáforas con significado erróneo. 1.50 puntos	Mínimos o ningún error ortográfico o de puntuación en el texto traducido. No se omitieron palabras o metáforas en el texto traducido. Las metáforas correctamente traducidas. 2.50 puntos	1.50
Calificación total				9.00

ANEXO 5.



**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
ESCUELA DE POSGRADO**



Rúbrica para evaluar la traducción del inglés al español del texto literario “After Fifty Years”.

Parte III del test dirigido a estudiantes egresados de la Escuela de Posgrado pertenecientes a la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés ciclo II-2023

Evaluar el nivel de aprendizaje de la competencia lingüística cultural en la traducción del inglés al español del texto literario “After Fifty Years”, por medio de indicadores que se enfocan a evaluar el nivel de aprendizaje de la competencia lingüística cultural.

ESTUDIANTE # 2

Indicador	Bajo (0-4)	Medio (5-7)	Alto (8-10)	Totales
Aplicación de la competencia lingüística cultural 2.5 puntos	<p>No se comprenden las metáforas en el idioma y cultura meta.</p> <p>El traductor desconocía terminología del texto tanto en su cultura origen como en su cultura de llegada.</p> <p>No se tomaron en cuenta en la traducción</p>	<p>Las metáforas en el idioma y cultura meta son de difícil comprensión.</p> <p>El traductor no conocía lo suficiente de la terminología del texto en la cultura meta y cultura de llegada.</p>	<p>Las metáforas se comprenden claramente en la cultura meta.</p> <p>El traductor conocía perfectamente la terminología del texto en la cultura meta y la cultura de llegada.</p> <p>Se respetó adecuadamente en la traducción aspectos como:</p>	2.50

	aspectos como: respeto cultural, jerga y normas sociales de ambas culturas. 1.0 punto	No se tomaron en cuenta en la traducción aspectos como: respeto cultural, jerga y normas sociales de una de las culturas. 1.50 puntos	respeto cultural, jerga y normas sociales de cada cultura. 2.50 puntos	
Adecuación cultural del texto 2.5 puntos	No se utilizó ninguna técnica de traducción en todo el texto. La traducción se lee muy mecánica. La traducción no tiene identidad cultural. La traducción no mantiene el tono y el estilo de la cultura y texto de origen. 1.0 puntos	Utilizó al menos una técnica de traducción. La traducción en algunas partes se torna mecánica. A la traducción le falta adecuación a la cultura meta. La traducción pierde a menudo el tono por ende el estilo del texto y la cultura de origen. 1.50 puntos	Utilizó de dos a más técnicas de traducción de forma efectiva. La traducción se lee de forma natural en todo el texto. culturalmente adecuada a la cultura meta. La traducción mantiene el tono y el estilo del texto y cultura de origen. 2.50 puntos	1.50
Fidelidad de la traducción 2.5 puntos	El significado original del texto está completamente distorsionado en el texto meta.	El significado del texto original no está muy claro en la traducción.	El significado del texto original se conservó por completo en la traducción.	1.50

	<p>No se utilizó la técnica de la transposición.</p> <p>El traductor no entendió el texto que tradujo. 1.0 puntos</p>	<p>Utilizo muy poco la técnica de la transposición.</p> <p>El traductor no entendió en su totalidad el texto literario. 1.50 puntos</p>	<p>Se utilizo apropiadamente la técnica de la transposición.</p> <p>El traductor comprendió el texto literario y lo supo transmitir a la cultura meta. 2.50 puntos</p>	
<p>Errores en la traducción 2.5 puntos</p>	<p>Bastantes errores ortográficos o de puntuación en el texto traducido.</p> <p>Se omitieron palabras o metáforas en el texto traducido.</p> <p>Todas las metáforas con significado erróneo. 1.0 puntos</p>	<p>Constantes errores ortográficos o de puntuación en el texto traducido.</p> <p>Omisión de palabras o metáforas en el texto traducido.</p> <p>Algunas metáforas con significado erróneo. 1.50 puntos</p>	<p>Mínimos o ningún error ortográfico o de puntuación en el texto traducido.</p> <p>No se omitieron palabras o metáforas en el texto traducido.</p> <p>Las metáforas correctamente traducidas. 2.50 puntos</p>	1.50
Calificación total				7.00

ANEXO 6.



UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
ESCUELA DE POSGRADO



Rubrica para evaluar la traducción del inglés al español del texto literario “After Fifty Years”.

Parte III del test dirigido a estudiantes egresados de la Escuela de Posgrado pertenecientes a la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés ciclo II-2023.

Objetivo: Evaluar el nivel de aprendizaje de la competencia lingüística cultural en la traducción del inglés al español del texto literario “After Fifty Years”, por medio de indicadores que se enfocan a evaluar el nivel de aprendizaje de la competencia lingüística cultural.

ESTUDIANTE # 3

Indicador	Bajo (0-4)	Medio (5-7)	Alto (8-10)	Totales
Aplicación de la competencia lingüística cultural 2.5 puntos	<p>No se comprenden las metáforas en el idioma y cultura meta.</p> <p>El traductor desconocía terminología del texto tanto en su cultura origen como en su cultura de llegada.</p> <p>No se tomaron en cuenta en la traducción aspectos como: respeto cultural, jerga y normas</p>	<p>Las metáforas en el idioma y cultura meta son de difícil comprensión.</p> <p>El traductor no conocía lo suficiente de la terminología del texto en la cultura meta y cultura de llegada.</p> <p>No se tomaron en cuenta en la traducción aspectos como: respeto</p>	<p>Las metáforas se comprenden claramente en la cultura meta.</p> <p>El traductor conocía perfectamente la terminología del texto en la cultura meta y la cultura de llegada.</p> <p>Se respeto adecuadamente en la traducción aspectos como: respeto cultural, jerga y</p>	2.50

	sociales de ambas culturas. 1.0 punto	cultural, jerga y normas sociales de una de las culturas 1.50 puntos	normas sociales de cada cultura. 2.50 puntos	
Adecuación cultural del texto 2.5 puntos	No utilizó ninguna técnica de traducción en todo el texto. La traducción se lee muy mecánica. La traducción no tiene identidad cultural. La traducción no mantiene el tono y el estilo de la cultura y texto de origen. 1.0 puntos	Utilizó al menos una técnica de traducción. La traducción en algunas partes se torna mecánica. A la traducción le falta adecuación a la cultura meta. La traducción pierde a menudo el tono por ende el estilo del texto y la cultura de origen. 1.50 puntos	Utilizó de 2 a más técnicas de traducción de forma efectiva. La traducción se lee de forma natural en todo el texto. culturalmente adecuada a la cultura meta. La traducción mantiene el tono y el estilo del texto y cultura de origen. 2.50 puntos	1.50
Fidelidad de la traducción 2.5 puntos	El significado original del texto está completamente distorsionado en el texto meta. No se utilizó la técnica de la transposición.	El significado del texto original no está muy claro en la traducción. Utilizó muy poco la técnica de la transposición.	El significado del texto original se conservó por completo en la traducción. Se utilizó apropiadamente la técnica de la transposición. El traductor comprendió el texto literario y lo supo transmitir a la cultura meta.	2.50

	El traductor no entendió el texto que tradujo 1.0 puntos	El traductor no entendió en su totalidad el texto literario. 1.50 puntos	2.50 puntos	
Errores en la traducción 2.5 puntos	Bastantes errores ortográficos o de puntuación en el texto traducido. Se omitieron palabras o metáforas en el texto traducido. Todas las metáforas con significado erróneo. 1.0 puntos	Constantes errores ortográficos o de puntuación en el texto traducido. Omisión de palabras o metáforas en el texto traducido. Algunas metáforas con significado erróneo. 1.50 puntos	Mínimos o ningún error ortográfico o de puntuación en el texto traducido. No se omitieron palabras o metáforas en el texto traducido. Las metáforas correctamente traducidas. 2.50 puntos	2.50
Calificación total				9.00

ANEXO 7.



**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
ESCUELA DE POSGRADO**



Rúbrica para evaluar la traducción del inglés al español del texto literario “After Fifty Years”.

Parte III del test dirigido a estudiantes egresados de la Escuela de Posgrado pertenecientes a la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés ciclo II-2023

Objetivo: Evaluar el nivel de aprendizaje de la competencia lingüística cultural en la traducción del inglés al español del texto literario “After Fifty Years”, por medio de indicadores que se enfocan a evaluar el nivel de aprendizaje de la competencia lingüística cultural.

ESTUDIANTE # 4

Indicador	Bajo (0-4)	Medio (5-7)	Alto (8-10)	Totales
Aplicación de la competencia lingüística cultural 2.5 puntos	No se comprenden las metáforas en el idioma y cultura meta. El traductor desconocía terminología del texto tanto en su cultura origen como en su cultura de llegada. No se tomaron en cuenta en la traducción	Las metáforas en el idioma y cultura meta son de difícil comprensión. El traductor no conocía lo suficiente de la terminología del texto en la cultura meta y cultura de llegada.	Las metáforas se comprenden claramente en la cultura meta. El traductor conocía perfectamente la terminología del texto en la cultura meta y la cultura de llegada. Se respetó adecuadamente en la traducción aspectos como: respeto cultural, jerga y	2.50

	aspectos como: respeto cultural, jerga y normas sociales de ambas culturas. 1.0 punto	No se tomaron en cuenta en la traducción aspectos como: respeto cultural, jerga y normas sociales de una de las culturas. 1.50 puntos	normas sociales de cada cultura. 2.50 puntos	
Adecuación cultural del texto 2.5 puntos	No se utilizó ninguna técnica de traducción en todo el texto. La traducción se lee muy mecánica. La traducción no tiene identidad cultural. La traducción no mantiene el tono y el estilo de la cultura y texto de origen. 1.0 puntos	Utilizó de al menos una técnica de traducción. La traducción en algunas partes se torna mecánica. A la traducción le falta adecuación a la cultura meta. La traducción pierde a menudo el tono por ende el estilo del texto y la cultura de origen. 1.50 puntos	Utilizó de tres a más técnicas de traducción de forma efectiva. La traducción se lee de forma natural en todo el texto. culturalmente adecuada a la cultura meta. La traducción mantiene el tono y el estilo del texto y cultura de origen. 2.50 puntos	1.50
Fidelidad de la traducción 2.5 puntos	El significado original del texto está completamente distorsionado en el texto meta.	El significado del texto original no está muy claro en la traducción. Utilizó muy poco la técnica de la transposición.	El significado del texto original se conservó por completo en la traducción. Se utilizó apropiadamente la técnica de la transposición.	2.50

	<p>No se utilizó la técnica de la transposición.</p> <p>El traductor no entendió el texto que tradujo. 1.0 puntos</p>	<p>El traductor no entendió en su totalidad el texto literario. 1.50 puntos</p>	<p>El traductor comprendió el texto literario y lo supo transmitir a la cultura meta. 2.50 puntos</p>	
<p>Errores en la traducción 2.5 puntos</p>	<p>Bastantes errores ortográficos o de puntuación en el texto traducido.</p> <p>Se omitieron palabras o metáforas en el texto traducido.</p> <p>Todas las metáforas con significado erróneo. 1.0 puntos</p>	<p>Constantes errores ortográficos o de puntuación en el texto traducido</p> <p>Omisión de palabras o metáforas en el texto traducido.</p> <p>Algunas metáforas con significado erróneo. 1.50 puntos</p>	<p>Mínimos o ningún error ortográfico o de puntuación en el texto traducido.</p> <p>No se omitieron palabras o metáforas en el texto traducido.</p> <p>Las metáforas correctamente traducidas. 2.50 puntos</p>	1.00
Calificación total				7.50

ANEXO 8.



**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
ESCUELA DE POSGRADO**



Rúbrica para evaluar la traducción del inglés al español del texto literario “After Fifty Years”.

Parte III del test dirigido a estudiantes egresados de la Escuela de Posgrado pertenecientes a la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés ciclo II-2023

Objetivo: Evaluar el nivel de aprendizaje de la competencia lingüística cultural en la traducción del inglés al español del texto literario “After Fifty Years”, por medio de indicadores que se enfocan a evaluar el nivel de aprendizaje de la competencia lingüística cultural.

ESTUDIANTE # 5

Indicador	Bajo (0-4)	Medio (5-7)	Alto (8-10)	Totales
Aplicación de la competencia lingüística cultural 2.5 puntos	No se comprenden las metáforas en el idioma y cultura meta. El traductor desconocía terminología del texto tanto en su cultura origen como en su cultura de llegada. No se tomaron en cuenta en la traducción	Las metáforas en el idioma y cultura meta son de difícil comprensión El traductor no conocía lo suficiente de la terminología del texto en la cultura meta y cultura de llegada.	Las metáforas se comprenden claramente en la cultura meta. El traductor conocía perfectamente la terminología del texto en la cultura meta y la cultura de llegada. Se respetó adecuadamente en la traducción aspectos como: respeto cultural, jerga y	1.0

	aspectos como: respeto cultural, jerga y normas sociales de ambas culturas. 1.0 punto	No se tomaron en cuenta en la traducción aspectos como: respeto cultural, jerga y normas sociales de una de las culturas 1.50 puntos	normas sociales de cada cultura. 2.50 puntos	
Adecuación cultural del texto 2.5 puntos	No utilizó ninguna técnica de traducción en todo el texto. La traducción se lee muy mecánica. La traducción no tiene identidad cultural. La traducción no mantiene el tono y el estilo de la cultura y texto de origen. 1.0 puntos	Utilizo al menos una técnica de traducción. La traducción en algunas partes se torna mecánica. A la traducción le falta adecuación a la cultura meta. La traducción pierde a menudo el tono por ende el estilo del texto y la cultura de origen. 1.50 puntos	Utilizo de dos a más técnicas de traducción de forma efectiva. La traducción se lee de forma natural en todo el texto. culturalmente adecuada a la cultura meta. La traducción mantiene el tono y el estilo del texto y cultura de origen. 2.50 puntos	1.0
Fidelidad de la traducción 2.5 puntos	El significado original del texto está completamente distorsionado en el texto meta.	El significado del texto original no está muy claro en la traducción.	El significado del texto original se conservó por completo en la traducción.	1.50

	No se utilizó la técnica de la transposición. El traductor no entendió el texto que tradujo. 1.0 puntos	Utilizó muy poco la técnica de la transposición. El traductor no entendió en su totalidad el texto literario. 1.50 puntos	Se utilizó apropiadamente la técnica de la transposición. El traductor comprendió el texto literario y lo supo transmitir a la cultura meta. 2.50 puntos	
Errores en la traducción 2.5 puntos	Bastantes errores ortográficos o de puntuación en el texto traducido. Se omitieron palabras o metáforas en el texto traducido. Todas las metáforas con significado erróneo. 1.0 puntos	Constantes errores ortográficos o de puntuación en el texto traducido. Omisión de palabras o metáforas en el texto traducido. Algunas metáforas con significado erróneo. 1.50 puntos	Mínimos o ningún error ortográfico o de puntuación en el texto traducido. No se omitieron palabras o metáforas en el texto traducido. Las metáforas correctamente traducidas. 2.50 puntos	1.0
Calificación total				4.50

ANEXO 9.



**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
ESCUELA DE POSGRADO**



Rúbrica para evaluar la traducción del inglés al español del texto literario “After Fifty Years”.

Parte III del test dirigido a estudiantes egresados de la Escuela de Posgrado pertenecientes a la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés ciclo II-2023

Objetivo: Evaluar el nivel de aprendizaje de la competencia lingüística cultural en la traducción del inglés al español del texto literario “After Fifty Years”, por medio de indicadores que se enfocan a evaluar el nivel de aprendizaje de la competencia lingüística cultural mencionada en la traducción.

ESTUDIANTE # 6

Indicador	Bajo (0-4)	Medio (5-7)	Alto (8-10)	Totales
Aplicación de la competencia lingüística cultural 2.5 puntos	No se comprenden las metáforas en el idioma y cultura meta. El traductor desconocía terminología del texto tanto en su cultura origen como en su cultura de llegada. No se tomaron en cuenta en la traducción	Las metáforas en el idioma y cultura meta son de difícil comprensión. El traductor no conocía lo suficiente de la terminología del texto en la cultura meta y cultura de llegada.	Las metáforas se comprenden claramente en la cultura meta. El traductor conocía perfectamente la terminología del texto en la cultura meta y la cultura de llegada. Se respetó adecuadamente en la traducción aspectos como: respeto cultural, jerga y	1.0

	aspectos como: respeto cultural, jerga y normas sociales de ambas culturas. 1.0 punto	No se tomaron en cuenta en la traducción aspectos como: respeto cultural, jerga y normas sociales de una de las culturas. 1.50 puntos	normas sociales de cada cultura. 2.50 puntos	
Adecuación cultural del texto 2.5 puntos	No utilizó ninguna técnica de traducción en todo el texto. La traducción se lee muy mecánica. La traducción no tiene identidad cultural. La traducción no mantiene el tono y el estilo de la cultura y texto de origen. 1.0 puntos	Utilizó al menos una técnica de traducción. La traducción en algunas partes se torna mecánica. A la traducción le falta adecuación a la cultura meta. La traducción pierde a menudo el tono por ende el estilo del texto y la cultura de origen. 1.50 puntos	Utilizó de dos a más técnicas de traducción de forma efectiva. La traducción se lee de forma natural en todo el texto. culturalmente adecuada a la cultura meta. La traducción mantiene el tono y el estilo del texto y cultura de origen. 2.50 puntos	1.50
Fidelidad de la traducción 2.5 puntos	El significado original del texto está completamente distorsionado en el texto meta.	El significado del texto original no está muy claro en la traducción.	El significado del texto original se conservó por completo en la traducción. Se utilizó apropiadamente la técnica de la transposición.	1.50

	<p>No se utilizó la técnica de la transposición.</p> <p>El traductor no entendió el texto que tradujo. 1.0 puntos</p>	<p>Utilizó muy poco la técnica de la transposición.</p> <p>El traductor no entendió en su totalidad el texto literario. 1.50 puntos</p>	<p>El traductor comprendió el texto literario y lo supo transmitir a la cultura meta. 2.50 puntos</p>	
<p>Errores en la traducción 2.5 puntos</p>	<p>Bastantes errores ortográficos o de puntuación en el texto traducido.</p> <p>Se omitieron palabras o metáforas en el texto traducido.</p> <p>Todas las metáforas con significado erróneo. 1.0 puntos</p>	<p>Constantes errores ortográficos o de puntuación en el texto traducido.</p> <p>Omisión de palabras o metáforas en el texto traducido.</p> <p>Algunas metáforas con significado erróneo. 1.50 puntos</p>	<p>Mínimos o ningún error ortográfico o de puntuación en el texto traducido.</p> <p>No se omitieron palabras o metáforas en el texto traducido.</p> <p>Las metáforas correctamente traducidas. 2.50 puntos</p>	1.50
Calificación total				5.50

ANEXO 10.



**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
ESCUELA DE POSGRADO**



Rúbrica para evaluar la traducción del inglés al español del texto literario “After Fifty Years”.

Parte III del test dirigido a estudiantes egresados de la Escuela de Posgrado pertenecientes a la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés ciclo II-2023

Objetivo: Evaluar el nivel de aprendizaje de la competencia lingüística cultural en la traducción del inglés al español del texto literario “After Fifty Years”, por medio de indicadores que se enfocan a evaluar el nivel de aprendizaje de la competencia lingüística cultural.

ESTUDIANTE # 7

Indicador	Bajo (0-4)	Medio (5-7)	Alto (8-10)	Totales
Aplicación de la competencia lingüística cultural 2.5 puntos	<p>No se comprenden las metáforas en el idioma y cultura meta.</p> <p>El traductor desconocía terminología del texto tanto en su cultura origen como en su cultura de llegada.</p> <p>No se tomaron en cuenta en la traducción aspectos como: respeto cultural, jerga y normas</p>	<p>Las metáforas en el idioma y cultura meta son de difícil comprensión.</p> <p>El traductor no conocía lo suficiente de la terminología del texto en la cultura meta y cultura de llegada.</p> <p>No se tomaron en cuenta en la traducción aspectos como: respeto</p>	<p>Las metáforas se comprenden claramente en la cultura meta.</p> <p>El traductor conocía perfectamente la terminología del texto en la cultura meta y la cultura de llegada.</p> <p>Se respeto adecuadamente en la traducción aspectos como: respeto cultural, jerga y normas sociales de cada cultura.</p>	2.50

	sociales de ambas culturas. 1.0 punto	cultural, jerga y normas sociales de una de las culturas. 1.50 puntos	2.50 puntos	
Adecuación cultural del texto 2.5 puntos	No utilizó ninguna técnica de traducción en todo el texto. La traducción se lee muy mecánica. La traducción no tiene identidad cultural. La traducción no mantiene el tono y el estilo de la cultura y texto de origen. 1.0 puntos	Utilizó al menos una técnica de traducción. La traducción en algunas partes se torna mecánica. A la traducción le falta adecuación a la cultura meta. La traducción pierde a menudo el tono por ende el estilo del texto y la cultura de origen. 1.50 puntos	Utilizó de dos a más técnicas de traducción de forma efectiva. La traducción se lee de forma natural en todo el texto. culturalmente adecuada a la cultura meta. La traducción mantiene el tono y el estilo del texto y cultura de origen. 2.50 puntos	2.0
Fidelidad de la traducción 2.5 puntos	El significado original del texto está completamente distorsionado en el texto meta. No se utilizó la técnica de la transposición.	El significado del texto original no está muy claro en la traducción. Utilizó muy poco la técnica de la transposición.	El significado del texto original se conservó por completo en la traducción. Se utilizó apropiadamente la técnica de la transposición.	2.0

	El traductor no entendió el texto que tradujo. 1.0 puntos	El traductor no entendió en su totalidad el texto literario. 1.50 puntos	El traductor comprendió el texto literario y lo supo transmitir a la cultura meta. 2.50 puntos	
Errores en la traducción 2.5 puntos	Bastantes errores ortográficos o de puntuación en el texto traducido. Se omitieron palabras o metáforas en el texto traducido. Todas las metáforas con significado erróneo. 1.0 puntos	Constantes errores ortográficos o de puntuación en el texto traducido. Omisión de palabras o metáforas en el texto traducido. Algunas metáforas con significado erróneo. 1.50 puntos	Mínimos o ningún error ortográfico o de puntuación en el texto traducido. No se omitieron palabras o metáforas en el texto traducido. Las metáforas correctamente traducidas. 2.50 puntos	1.50
Calificación total				8.00

ANEXO II.



UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
ESCUELA DE POSGRADO



Rúbrica para evaluar la traducción del inglés al español del texto literario “After Fifty Years”.

Parte III del test dirigido a estudiantes egresados de la Escuela de Posgrado pertenecientes a la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés ciclo II-2023

Objetivo: Evaluar el nivel de aprendizaje de la competencia lingüística cultural en la traducción del inglés al español del texto literario “After Fifty Years”, por medio de indicadores que se enfocan a evaluar el nivel de aprendizaje de la competencia lingüística cultural.

ESTUDIANTE # 8

Indicador	Bajo (0-4)	Medio (5-7)	Alto (8-10)	Totales
Aplicación de la competencia lingüística cultural 2.5 puntos	No se comprenden las metáforas en el idioma y cultura meta. El traductor desconocía terminología del texto tanto en su cultura origen como en su cultura de llegada. No se tomaron en cuenta en la traducción aspectos como: respeto cultural, jerga y normas	Las metáforas en el idioma y cultura meta son de difícil comprensión. El traductor no conocía lo suficiente de la terminología del texto en la cultura meta y cultura de llegada. No se tomaron en cuenta en la traducción aspectos como: respeto	Las metáforas se comprenden claramente en la cultura meta. El traductor conocía perfectamente la terminología del texto en la cultura meta y la cultura de llegada. Se respetó adecuadamente en la traducción aspectos como: respeto cultural, jerga y	2.50

	sociales de ambas culturas. 1.0 punto	cultural, jerga y normas sociales de una de las culturas. 1.50 puntos	normas sociales de cada cultura. 2.50 puntos	
Adecuación cultural del texto 2.5 puntos	No utilizó ninguna técnica de traducción en todo el texto. La traducción se lee muy mecánica. La traducción no tiene identidad cultural. La traducción no mantiene el tono y el estilo de la cultura y texto de origen. 1.0 puntos	Utilizo al menos una técnica de traducción. La traducción en algunas partes se torna mecánica. A la traducción le falta adecuación a la cultura meta. La traducción pierde a menudo el tono por ende el estilo del texto y la cultura de origen. 1.50 puntos	Utilizó de dos a más técnicas de traducción de forma efectiva. La traducción se lee de forma natural en todo el texto. Culturalmente adecuada a la cultura meta. La traducción mantiene el tono y el estilo del texto y cultura de origen. 2.50 puntos	2.50
Fidelidad de la traducción 2.5 puntos	El significado original del texto está completamente distorsionado en el texto meta. No se utilizó la técnica de la transposición.	El significado del texto original no está muy claro en la traducción. Utilizó muy poco la técnica de la transposición.	El significado del texto original se conservó por completo en la traducción. Se utilizó apropiadamente la técnica de la transposición.	2.50

	El traductor no entendió el texto que tradujo. 1.0 puntos	El traductor no entendió en su totalidad el texto literario. 1.50 puntos	El traductor comprendió el texto literario y lo supo transmitir a la cultura meta. 2.50 puntos	
Errores en la traducción 2.5 puntos	Bastantes errores ortográficos o de puntuación en el texto traducido. Se omitieron palabras o metáforas en el texto traducido. Todas las metáforas con significado erróneo. 1.0 puntos	Constantes errores ortográficos o de puntuación en el texto traducido. Omisión de palabras o metáforas en el texto traducido. Algunas metáforas con significado erróneo. 1.50 puntos	Mínimos o ningún error ortográfico o de puntuación en el texto traducido. No se omitieron palabras o metáforas en el texto traducido. Las metáforas correctamente traducidas. 2.50 puntos	2.0
Calificación total				9.50

ANEXO 12.



UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
ESCUELA DE POSGRADO



Rúbrica para evaluar la traducción del inglés al español del texto literario “After Fifty Years”.

Parte III del test dirigido a estudiantes egresados de la Escuela de Posgrado pertenecientes a la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés ciclo II-2023

Objetivo: Evaluar el nivel de aprendizaje de la competencia lingüística cultural en la traducción del inglés al español del texto literario “After Fifty Years”, por medio de indicadores que se enfocan a evaluar el nivel de aprendizaje de la competencia lingüística cultural.

ESTUDIANTE # 9

Indicador	Bajo (0-4)	Medio (5-7)	Alto (8-10)	Totales
Aplicación de la competencia lingüística cultural 2.5 puntos	<p>No se comprenden las metáforas en el idioma y cultura meta.</p> <p>El traductor desconocía terminología del texto tanto en su cultura origen como en su cultura de llegada.</p> <p>No se tomaron en cuenta en la traducción aspectos como: respeto cultural, jerga y normas</p>	<p>Las metáforas en el idioma y cultura meta son de difícil comprensión.</p> <p>El traductor no conocía lo suficiente de la terminología del texto en la cultura meta y cultura de llegada.</p> <p>No se tomaron en cuenta en la traducción aspectos como: respeto</p>	<p>Las metáforas se comprenden claramente en la cultura meta.</p> <p>El traductor conocía perfectamente la terminología del texto en la cultura meta y la cultura de llegada.</p> <p>Se respetó adecuadamente en la traducción aspectos como: respeto cultural, jerga y</p>	1.50

	sociales de ambas culturas. 1.0 punto	cultural, jerga y normas sociales de una de las culturas. 1.50 puntos	normas sociales de cada cultura. 2.50 puntos	
Adecuación cultural del texto 2.5 puntos	No se utilizó ninguna técnica de traducción en todo el texto La traducción se lee muy mecánica. La traducción no tiene identidad cultural. La traducción no mantiene el tono y el estilo de la cultura y texto de origen. 1.0 puntos	Se utilizó al menos una técnica de traducción. La traducción en algunas partes se torna mecánica. A la traducción le falta adecuación a la cultura meta. La traducción pierde a menudo el tono por ende el estilo del texto y la cultura de origen. 1.50 puntos	Utilizó de dos a más técnicas de traducción de forma efectiva. La traducción se lee de forma natural en todo el texto. Culturalmente adecuada a la cultura meta. La traducción mantiene el tono y el estilo del texto y cultura de origen. 2.50 puntos	1.50
Fidelidad de la traducción 2.5 puntos	El significado original del texto está completamente distorsionado en el texto meta. No se utilizó la técnica de la transposición.	El significado del texto original no está muy claro en la traducción. Utilizó muy poco la técnica de la transposición	El significado del texto original se conservó por completo en la traducción. Se utilizó apropiadamente la técnica de la transposición.	2.50

	El traductor no entendió el texto que tradujo 1.0 puntos	El traductor no entendió en su totalidad el texto literario. 1.50 puntos	El traductor comprendió el texto literario y lo supo transmitir a la cultura meta. 2.50 puntos	
Errores en la traducción 2.5 puntos	Bastantes errores ortográficos o de puntuación en el texto traducido. Se omitieron palabras o metáforas en el texto traducido Todas las metáforas con significado erróneo. 1.0 puntos	Constantes errores ortográficos o de puntuación en el texto traducido. Omisión de palabras o metáforas en el texto traducido. Algunas metáforas con significado erróneo. 1.50 puntos	Mínimos o ningún error ortográfico o de puntuación en el texto traducido. No se omitieron palabras o metáforas en el texto traducido. Las metáforas correctamente traducidas. 2.50 puntos	1.50
Calificación total				7.00

ANEXO 13.



UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
ESCUELA DE POSGRADO



Rúbrica para evaluar la traducción del inglés al español del texto literario “After Fifty Years”.

Parte III del test dirigido a estudiantes egresados de la Escuela de Posgrado pertenecientes a la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés ciclo II-2023

Objetivo: Evaluar el nivel de aprendizaje de la competencia lingüística cultural en la traducción del inglés al español del texto literario “After Fifty Years”, por medio de indicadores que se enfocan a evaluar el nivel de aprendizaje de la competencia lingüística cultural.

ESTUDIANTE # 10

Indicador	Bajo (0-4)	Medio (5-7)	Alto (8-10)	Totales
Aplicación de la competencia lingüística cultural 2.5 puntos	<p>No se comprenden las metáforas en el idioma y cultura meta.</p> <p>El traductor desconocía terminología del texto tanto en su cultura origen como en su cultura de llegada.</p> <p>No se tomaron en cuenta en la traducción aspectos como: respeto cultural, jerga y normas</p>	<p>Las metáforas en el idioma y cultura meta son de difícil comprensión.</p> <p>El traductor no conocía lo suficiente de la terminología del texto en la cultura meta y cultura de llegada.</p> <p>No se tomaron en cuenta en la traducción aspectos como: respeto</p>	<p>Las metáforas se comprenden claramente en la cultura meta.</p> <p>El traductor conocía perfectamente la terminología del texto en la cultura meta y la cultura de llegada.</p> <p>Se respetó adecuadamente en la traducción aspectos como: respeto cultural, jerga y</p>	2.50

	sociales de ambas culturas. 1.0 punto	cultural, jerga y normas sociales de una de las culturas. 1.50 puntos	normas sociales de cada cultura. 2.50 puntos	
Adecuación cultural del texto 2.5 puntos	No se utilizó ninguna técnica de traducción en todo el texto. La traducción se lee muy mecánica La traducción no tiene identidad cultural La traducción no mantiene el tono y el estilo de la cultura y texto de origen 1.0 puntos	Utilizó al menos una técnica de traducción. La traducción en algunas partes se torna mecánica A la traducción le falta adecuación a la cultura meta. La traducción pierde a menudo el tono por ende el estilo del texto y la cultura de origen. 1.50 puntos	Utilizó de tres a más técnicas de traducción de forma efectiva. La traducción se lee de forma natural en todo el texto Culturalmente adecuada a la cultura meta La traducción mantiene el tono y el estilo del texto y cultura de origen. 2.50 puntos	1.50
Fidelidad de la traducción 2.5 puntos	El significado original del texto está completamente distorsionado en el texto meta No se utilizó la técnica de la transposición	El significado del texto original no está muy claro en la traducción. Utilizo muy poco la técnica de la transposición	El significado del texto original se conservó por completo en la traducción. Se utilizó apropiadamente la técnica de la transposición El traductor comprendió el texto literario y lo supo transmitir a la cultura meta.	2.50

	El traductor no entendió el texto que tradujo 1.0 puntos	El traductor no entendió en su totalidad el texto literario. 1.50 puntos	2.50 puntos	
Errores en la traducción 2.5 puntos	Bastantes errores ortográficos o de puntuación en el texto traducido Se omitieron palabras o metáforas en el texto traducido Todas las metáforas con significado erróneo. 1.0 puntos	Constantes errores ortográficos o de puntuación en el texto traducido Omisión de palabras o metáforas en el texto traducido. Algunas metáforas con significado erróneo. 1.50 puntos	Mínimos o ningún error ortográfico o de puntuación en el texto traducido. No se omitieron palabras o metáforas en el texto traducido. Las metáforas correctamente traducidas. 2.50 puntos	1.0
Calificación total				7.50

ANEXO 14.



**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
ESCUELA DE POSGRADO**



Rúbrica para evaluar la traducción del inglés al español del texto literario “After Fifty Years”.

Parte III del test dirigido a estudiantes egresados de la Escuela de Posgrado pertenecientes a la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés ciclo II-2023

Objetivo: Evaluar el nivel de aprendizaje de la competencia lingüística cultural en la traducción del inglés al español del texto literario “After Fifty Years”, por medio de indicadores que se enfocan a evaluar el nivel de aprendizaje de la competencia lingüística cultural.

ESTUDIANTE # 11

Indicador	Bajo (0-4)	Medio (5-7)	Alto (8-10)	Totales
Aplicación de la competencia lingüística cultural 2.5 puntos	<p>No se comprenden las metáforas en el idioma y cultura meta.</p> <p>El traductor desconocía terminología del texto tanto en su cultura origen como en su cultura de llegada.</p> <p>No se tomaron en cuenta en la traducción aspectos como: respeto cultural, jerga y normas</p>	<p>Las metáforas en el idioma y cultura meta son de difícil comprensión.</p> <p>El traductor no conocía lo suficiente de la terminología del texto en la cultura meta y cultura de llegada.</p> <p>No se tomaron en cuenta en la traducción aspectos como: respeto</p>	<p>Las metáforas se comprenden claramente en la cultura meta.</p> <p>El traductor conocía perfectamente la terminología del texto en la cultura meta y la cultura de llegada.</p> <p>Se respeto adecuadamente en la traducción aspectos como respeto cultural, jerga y normas sociales de cada cultura.</p>	1.50

	sociales de ambas culturas. 1.0 punto	cultural, jerga y normas sociales de una de las culturas. 1.50 puntos	2.50 puntos	
Adecuación cultural del texto 2.5 puntos	No se utilizó ninguna técnica de traducción en todo el texto. La traducción se lee muy mecánica. La traducción no tiene identidad cultural. La traducción no mantiene el tono y el estilo de la cultura y texto de origen. 1.0 puntos	Utilizó al menos una técnica de traducción. La traducción en algunas partes se torna mecánica. A la traducción le falta adecuación a la cultura meta. La traducción pierde a menudo el tono por ende el estilo del texto y la cultura de origen. 1.50 puntos	Utilizó de dos a más técnicas de traducción de forma efectiva. La traducción se lee de forma natural en todo el texto. Culturalmente adecuada a la cultura meta. La traducción mantiene el tono y el estilo del texto y cultura de origen. 2.50 puntos	1.50
Fidelidad de la traducción 2.5 puntos	El significado original del texto está completamente distorsionado en el texto meta. No se utilizó la técnica de la transposición.	El significado del texto original no está muy claro en la traducción. Utilizó muy poco la técnica de la transposición.	El significado del texto original se conservó por completo en la traducción. Se utilizó apropiadamente la técnica de la transposición. El traductor comprendió el texto literario y lo supo transmitir a la cultura meta.	1.50

	El traductor no entendió el texto que tradujo. 1.0 puntos	El traductor no entendió en su totalidad el texto literario. 1.50 puntos	2.50 puntos	
Errores en la traducción 2.5 puntos	Bastantes errores ortográficos o de puntuación en el texto traducido. Se omitieron palabras o metáforas en el texto traducido. Todas las metáforas con significado erróneo. 1.0 puntos	Constantes errores ortográficos o de puntuación en el texto traducido. Omisión de palabras o metáforas en el texto traducido. Algunas metáforas con significado erróneo. 1.50 puntos	Mínimos o ningún error ortográfico o de puntuación en el texto traducido. No se omitieron palabras o metáforas en el texto traducido. Las metáforas correctamente traducidas. 2.50 puntos	1.50
Calificación total				6.00

ANEXO 15.



UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
ESCUELA DE POSGRADO



Rúbrica para evaluar la traducción del inglés al español del texto literario “After Fifty Years”.

Parte III del test dirigido a estudiantes egresados de la Escuela de Posgrado pertenecientes a la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés ciclo II-2023.

Objetivo: Evaluar el nivel de aprendizaje de la competencia lingüística cultural en la traducción del inglés al español del texto literario “After Fifty Years”, por medio de indicadores que se enfocan a evaluar el nivel de aprendizaje de la competencia lingüística cultural mencionada en la traducción.

ESTUDIANTE # 12

Indicador	Bajo (0-4)	Medio (5-7)	Alto (8-10)	Totales
Aplicación de la competencia lingüística cultural 2.5 puntos	<p>No se comprenden las metáforas en el idioma y cultura meta.</p> <p>El traductor desconocía terminología del texto tanto en su cultura origen como en su cultura de llegada.</p> <p>No se tomaron en cuenta en la traducción aspectos como: respeto cultural, jerga y normas</p>	<p>Las metáforas en el idioma y cultura meta son de difícil comprensión.</p> <p>El traductor no conocía lo suficiente de la terminología del texto en la cultura meta y cultura de llegada.</p> <p>No se tomaron en cuenta en la traducción aspectos como: respeto</p>	<p>Las metáforas se comprenden claramente en la cultura meta.</p> <p>El traductor conocía perfectamente la terminología del texto en la cultura meta y la cultura de llegada.</p> <p>Se respetó adecuadamente en la traducción aspectos como: respeto cultural, jerga y</p>	2.50

	sociales de ambas culturas. 1.0 punto	cultural, jerga y normas sociales de una de las culturas. 1.50 puntos	normas sociales de cada cultura. 2.50 puntos	
Adecuación cultural del texto 2.5 puntos	No se utilizó ninguna técnica de traducción en todo el texto. La traducción se lee muy mecánica. La traducción no tiene identidad cultural. La traducción no mantiene el tono y el estilo de la cultura y texto de origen. 1.0 puntos	Utilizó al menos una técnica de traducción. La traducción en algunas partes se torna mecánica. A la traducción le falta adecuación a la cultura meta. La traducción pierde a menudo el tono por ende el estilo del texto y la cultura de origen. 1.50 puntos	Utilizó de dos a más técnicas de traducción de forma efectiva. La traducción se lee de forma natural en todo el texto. Culturalmente adecuada a la cultura meta La traducción mantiene el tono y el estilo del texto y cultura de origen. 2.50 puntos	2.50
Fidelidad de la traducción 2.5 puntos	El significado original del texto está completamente distorsionado en el texto meta No se utilizó la técnica de la transposición	El significado del texto original no está muy claro en la traducción. Utilizó muy poco la técnica de la transposición	El significado del texto original se conservó por completo en la traducción. Se utilizó apropiadamente la técnica de la transposición.	2.50

	El traductor no entendió el texto que tradujo 1.0 puntos	El traductor no entendió en su totalidad el texto literario. 1.50 puntos	El traductor comprendió el texto literario y lo supo transmitir a la cultura meta. 2.50 puntos	
Errores en la traducción 2.5 puntos	Bastantes errores ortográficos o de puntuación en el texto traducido. Se omitieron palabras o metáforas en el texto traducido. Todas las metáforas con significado erróneo. 1.0 puntos	Constantes errores ortográficos o de puntuación en el texto traducido. Omisión de palabras o metáforas en el texto traducido. Algunas metáforas con significado erróneo. 1.50 puntos	Mínimos o ningún error ortográfico o de puntuación en el texto traducido. No se omitieron palabras o metáforas en el texto traducido. Las metáforas correctamente traducidas. 2.50 puntos	2.0
Calificación total				9.50

ANEXO 16. Entrevistas de los expertos



UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
ESCUELA DE POSGRADO



Entrevista dirigida a docentes que imparten clases en el programa de Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés.

Nombre: Xiomara Liseth Aparicio Ramírez

Fecha de la entrevista: 21/10/2024

Cargo: Docente en el programa de Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés

Años de experiencia en traducción:

Objetivo: Identificar aspectos académicos relevantes para la mejora de las habilidades traductoras de la competencia lingüística cultural, en los estudiantes de la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés, a través de la opinión de docentes de la Escuela de Posgrado con base a su experiencia y conocimiento curricular.

Indicación:

Por favor, responda SÍ o NO, o por qué, de acuerdo con su criterio y experiencia como docente de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés de la Escuela de Posgrado de la Facultad de Ciencias y Humanidades.

1. **¿Considera usted que durante el aprendizaje académico los estudiantes de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés realizan suficientes prácticas de traducción cultural?**

SI ___ NO ¿POR QUÉ?

Si bien el programa de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés está diseñado para proporcionar una sólida base teórica y práctica, considero que aún hay margen para incluir más ejercicios que aborden específicamente las traducciones culturales. La traducción cultural es un área compleja que requiere una exposición constante y variada, aunque los estudiantes tienen oportunidades para desarrollar estas habilidades, podría ser beneficioso incluir más prácticas enfocadas en contextos culturales específicos, esto les permitiría desarrollar una mayor sensibilidad y competencia en la adaptación cultural de los textos, que es clave en la práctica profesional.

2. **¿Cree usted que los textos académicos proporcionados a los estudiantes son los adecuados para el desarrollo de la competencia lingüística cultural?**

SI NO ___ ¿POR QUÉ?

Si, considero que los textos académicos proporcionados a los estudiantes son adecuados para desarrollar la competencia lingüística y cultural, ya que abordan una variedad de contextos y estilos que les permiten explorar las complejidades de la traducción, sin embargo, siempre hay oportunidades para mejorar y diversificar los materiales, para incluir una mayor variedad de textos auténticos y actuales, que reflejen mejor las dinámicas culturales y lingüísticas contemporáneas, esto contribuiría aún más al desarrollo de una competencia cultural más amplia y profunda

3. **¿Considera usted que en la mayoría de las asignaturas en la Maestría en Traducción Inglés Español- Español Inglés aplican y desarrollan la práctica de la competencia lingüística cultural forjando al estudiante a dejar a un lado literalidad en sus prácticas de traducción?**

SI NO ¿POR QUÉ?

Definitivamente sí. Los docentes de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés están altamente capacitados para trabajar diversas técnicas, métodos y estrategias de traducción, ya que durante las asignaturas, se fomenta activamente que los estudiantes desarrollen su competencia lingüística y cultural, dejándolos más allá de la literalidad en sus traducciones, los profesores saben compartir estos conocimientos de manera efectiva, ayudando a los estudiantes a aplicar enfoques más dinámicos y adaptativos en sus traducciones.

4. **¿Considera importante que en el perfil de salida de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés se especifique que los estudiantes graduados adquieran la competencia lingüística cultural?**

SI NO ¿POR QUÉ?

Sí, considero que es muy importante que en el perfil de salida de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés se especifique que los estudiantes adquieran la competencia lingüística cultural, la cultura es un aspecto esencial en el mundo de la traducción, ya que permite no solo comprender el contexto detrás de un texto, sino también lograr que la traducción refleje con precisión la intención del autor original, siendo esto clave para producir traducciones que sean fieles tanto en significado como en matices culturales.

5. **¿Considera usted que el estudiante graduado de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés logra realizar traducciones veraces y precisas dentro del mundo laboral?**

SI NO ¿POR QUÉ?

Definitivamente sí. Los estudiantes graduados de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés de la Universidad de El Salvador, suelen destacar en el mundo laboral por las competencias adquiridas a lo largo de su formación académica, el programa está diseñado para dotarlos de las herramientas necesarias para realizar traducciones veraces y precisas, esto se refleja en su desempeño

profesional, la combinación de teoría y práctica que reciben les permite enfrentarse con éxito a los retos del mercado laboral.

6. **¿Considera usted que los estudiantes graduados de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés traducen literalmente los textos del inglés al español?**

SI NO ¿POR QUÉ?

No, los estudiantes graduados de la Maestría en Traducción Inglés-Español Español-Inglés no traducen literalmente los textos, durante su formación, son preparados para aplicar una variedad de métodos y técnicas de traducción, tanto la traducción directa como la oblicua, esto les permite adaptarse a las particularidades de cada texto y garantizar una traducción más fiel al contexto, estilo y sentido original, evitando caer en la literalidad.

7. **De acuerdo con su experiencia, ¿Cree que los estudiantes graduados de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés puedan enfrentarse a diferentes retos de traducción relacionados al binomio cultural (español/ inglés)?**

SI NO ¿POR QUÉ?

Claro que sí. Los estudiantes graduados de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés están preparados para enfrentar los diversos retos que plantea el binomio cultural en la traducción, en el ámbito profesional, se encuentran con diferentes tipos de traducción que incluyen elementos culturales, como la traducción jurídica, donde deben comprender y adaptar sistemas legales distintos; la traducción literaria, que requiere sensibilidad para las referencias culturales y estilísticas y la traducción publicitaria, que implica adaptar el mensaje al contexto cultural del público objetivo, estas experiencias formativas los preparan para lidiar con las complejidades culturales de ambos idiomas.

8. **¿Cree que existe relación entre los aspectos lingüísticos y la interculturalidad al momento de traducir un texto?**

SI NO ¿POR QUÉ?

Sí, definitivamente existe una relación estrecha entre los aspectos lingüísticos y la interculturalidad al momento de traducir un texto. Conocer la cultura meta es fundamental, ya que las palabras y expresiones no solo tienen un significado lingüístico, sino también un contexto cultural que puede variar significativamente entre idiomas, para realizar una traducción efectiva, es esencial comprender cómo los elementos culturales influyen en la interpretación de un texto, permitiendo al traductor adaptar el mensaje de manera que sea comprensible y relevante para la audiencia meta, respetando tanto el sentido como el tono original.

9. ¿Considera que la terminología cultural de un traductor determina la fidelidad de un texto traducido?

SI NO ¿POR QUÉ?

Sí, la terminología cultural utilizada por un traductor puede influir significativamente en la fidelidad de un texto traducido, la cultura se refleja en el lenguaje, y al traducir, es crucial que el traductor sea capaz de identificar y trasladar términos culturalmente específicos de manera precisa y adecuada para el contexto del texto meta, si bien la fidelidad no siempre implica una correspondencia literal, es necesario que los términos culturales sean correctamente interpretados para que el texto mantenga su coherencia y significado original en la cultura de destino, de esta forma, la terminología cultural ayuda a garantizar que el mensaje se transmita de manera fiel, respetando tanto la lengua como el contexto cultural.

10. ¿Tiene alguna sugerencia de textos interculturales para ejercerlos como futuras prácticas a sus estudiantes? Mencione ejemplos.

Una excelente área para futuras prácticas interculturales es la traducción audiovisual, que es particularmente rica en desafíos relacionados con la interculturalidad, esto es especialmente relevante para mí, ya que es mi área de investigación. La traducción audiovisual, a través de subtítulos y doblaje, requiere una comprensión profunda de las culturas de origen y meta, para trasladar no solo el diálogo, sino también los matices culturales, gestos y referencias que pueden surgir en películas, series o documentales. Por ejemplo, se podría trabajar con la película 'Coco', que explora la cultura mexicana y el Día de los Muertos, o con 'Parasite', que aborda temas de clase y sociedad en Corea del Sur. También, se podría analizar la serie 'La Casa de Papel' para discutir el uso de expresiones idiomáticas en español, o 'Friends', que ofrece un buen ejercicio sobre el humor y su traducción. Además, el análisis de anuncios publicitarios, como los de Coca-Cola en diferentes contextos culturales, o la traducción de letras de canciones enriquecerían aún más la práctica. Este tipo de ejercicios permitiría a los estudiantes practicar tanto la competencia lingüística como la cultural en un contexto dinámico y moderno.

ANEXO 17.



UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
ESCUELA DE POSGRADO



Entrevista dirigida a docentes que imparten clases en el programa de Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés

Nombre: Víctor González

Fecha de la entrevista: 20 de septiembre de 2024

Cargo: docente y coordinador de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés

Años de experiencia en traducción: 50 años

Objetivo: Identificar aspectos académicos relevantes que contribuya a la mejorar de habilidades traductoras de la competencia lingüística cultural en los estudiantes de la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés, a través de la opinión de docentes de la Escuela de Posgrados con base a su experiencia y conocimiento curricular.

Indicación:

Por favor, responda SÍ o NO, o por qué de acuerdo a su criterio y experiencia como docente de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés de la Escuela de Posgrados de la Facultad de Ciencias y Humanidades.

1. ¿Considera usted que durante la especialidad de traducción (su aprendizaje) **ciclo** académico impar los estudiantes existen suficientes prácticas de **distintas disciplinas** en traducciones que realizan?

SI NO ¿POR QUÉ?

Si. Porque la carrera exige tanto la teoría como la práctica y si el estudiante no lee y no practica no hay un aprendizaje, si hay suficiente práctica de traducción por que la carrera exige y tiene que haber mucha teoría por su puesto; antiguamente se ha hecho pragmático y sin estudio alguno, aquí en la universidad no había traducción hasta que alguien vino de otro país, ya traía su maestría en traducción fue allí donde inicio esa maestría aquí en idiomas.

2. ¿Cree usted que los textos académicos proporcionados a los estudiantes son los adecuados para el desarrollo de la competencia lingüística cultural?

SI NO ¿POR QUÉ?

Primero debemos de enforanos a lo que es la lingüística, además, se debe conocer en este caso sería el inglés y español conocer la lengua de entrada como de salida, abarcar todos los contextos de la lengua.

La primera competencia que debe tener un traductor es la de leer, el manejo de los idiomas, conocer muy bien el idioma tanto el natural como el nativo y el de llegada, ya que una transposición cambia por otra y el error que cometemos que del lenguaje extranjero queremos pasarlo al nuestro y eso no se puede. Los textos académicos es que adolecemos que no existe libros en físicos de fuentes propias, los textos académicos cumple para desarrollar sus habilidades lingüísticas y conocimiento muy amplio de su propio idioma.

3. ¿Considera usted que en la mayoría de las asignaturas en la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés aplican y **desarrollan la práctica** de la competencia lingüística cultural forjando al estudiante a dejar a un lado literalidad en sus prácticas de traducción?

SI ___ NO X ¿POR QUÉ?

hay algunas materias que, si cumple otras no, porque son de analizar. ejemplo las partidas no podemos agregar nada porque son 80% literales. Por qué es una información fidedigna que no se pueda agregar. Es lamentable que no hay libros de textos académicos, que no son adecuados para desarrollar su habilidad lingüística, el análisis del discurso es una materia en la cual es de analizar. Las partidas deben ser literales.

4. ¿Considera importante que en el perfil de salida de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés se especifique que los **estudiantes** graduados la competencia lingüística cultural?

SI X NO ___ ¿POR QUÉ?

Es importante tomar en cuenta que esta competencia lingüística tiene muchas sub competencias, que dependen de ella así que el estudiante debe tener muchos conocimientos en todos los aspectos, uno obtiene la maestría en traducción no es un traductor graduado, el traductor graduado obtiene su título de pregrado, cabe mencionar, que la maestría te da son las herramientas teóricas y prácticas en un campo especializado, dentro de un campo hay sub o macro especializaciones, por ello, ser traductor se considera traductor cuando investiga.

5. ¿Considera usted que el estudiante graduado de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés logra realizar traducciones veraces y precisas dentro del mundo laboral?

SI ___ NO X ¿POR QUÉ?

Esto depende de cada maestrante, escoger un campo específico de acuerdo a su criterio puede enfocarse en traducciones de textos, científicos o de medicina, cada quien decide que rubro seguir para hacer sus traducciones y la capacidad de análisis de texto o contexto de las traducciones, porque son perfectibles, eso significa que las traducciones van perfeccionando.

El traductor va escoger un campo específico y ser profesional de la traducción, nosotros como maestros de la maestría somos capaces y no debemos de sentirnos menos que nadie. El traductor se convierte cuando el desarrolla su capacidad de análisis del texto y del contexto, por ejemplo, el maestro Gamero cuestiones de la biblia, yo me enfoco a lo científico, académico, literatura, jurisprudencia; lo vera solamente la persona que va hacer la traducción.

6. ¿Considera usted que los estudiantes graduados de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés traducen literalmente los textos del inglés al español?

SI NO X ¿POR QUÉ?

No, se puede saber por qué en el ámbito laboral no estamos nosotros, y vamos a, por ejemplo: un maestro comienza a dar clases el lunes y él fue estudiante, el lunes me daré cuenta si aprendió o si va poner en práctica todo lo aprendido, esto solo se sabe cuándo un profesor está desarrollando su práctica.

7. ¿De acuerdo a su experiencia, ¿cree que considera que los estudiantes graduados de la la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés puedan enfrentarse a diferentes retos de traducción binomio cultural (español/ ingles)?

SI NO X ¿POR QUÉ?

aquí tiene mucho que ver la interferencia lingüística, difícil saber solo hay dos materias para intérpretes, solo tenemos Traducción a vista Introducción a la Interpretación, no formamos intérpretes. La interferencia lingüística en un choque de culturas, interferencia que está tratando el ámbito cultural de otro idioma.

8. ¿Cree que existe relación entre los aspectos lingüísticos y la interculturalidad al momento de traducir un texto?

SI NO X ¿POR QUÉ?

No existe ningún tipo de relación debido a que la gramática en español es diferente a la de inglés, coreano, los idiomas orientales no tienen nada que ver en su gramática. Esto es un aspecto sociolingüístico, y no existe ninguna relación de gramática. Todas las lenguas tienen una diferente gramática y no existe ninguna relación.

9. ¿Considera que la terminología cultural de un traductor determina la fidelidad de un texto traducido?

SI NO X ¿POR QUÉ?

Primero hay que saber que es la fidelidad, en todos los aspectos.... un texto se refiere al uso de la terminología, él que saber de términos es por que lee y se

informa, para poder tener un amplio conocimiento hay que investigar y saber defenderse en este rubro, mientras más se estudia más se aprende, esto se refiere al uso de determinados términos en una determinada especialidad. El traductor no tiene una terminología cultural, esta pregunta no esta mala.

10. ¿Tiene alguna sugerencia de textos interculturales para ejercerlos como futuras prácticas a sus estudiantes? Mencione ejemplos.

Leer todo tipo de lectura genera literatura y la lectura científica es sentirle sabor a la lectura, porque el que lee abarcan aspectos culturales. Mientras más se prepara y estudia una persona logra y adquiere más habilidades. Claro que todos tienen ese hábito de la lectura cuando leen no le encuentra sentido a la lectura.

ANEXO 18.



UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
ESCUELA DE POSGRADO



Entrevista dirigida a docentes que imparten en el programa de Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés de la Escuela de Posgrado.

Nombre: Nelson López

Fecha de la entrevista: 4 de octubre del 2024

Cargo: Docente de la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés

Años de experiencia en traducción: 20 años

Objetivo: Identificar aspectos académicos relevantes para la mejora de las habilidades traductorales de la competencia lingüística cultural en los estudiantes de la Maestría en Traducción Inglés Español - Español Inglés, a través de la opinión de docentes de la Escuela de Posgrados con base a su experiencia y conocimiento curricular.

Indicación:

Por favor, responda SÍ o NO, o por qué de acuerdo con su criterio y experiencia como docente de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés de la Escuela de Posgrado de la Facultad de Ciencias y Humanidades.

1. ¿Considera usted que durante el aprendizaje académico los estudiantes de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés realizan suficientes prácticas de traducciones culturales?
SI ___ NO X ¿POR QUÉ?

No se realizan suficientes traducciones como parte obligatoria de la maestría, pero también tiene que ser responsabilidad individual de cada persona en buscar sus formas; cuando yo traduje Salarrué fue lo mismo, yo lo busqué fuera de los recintos académicos.

2. ¿Cree usted que los textos académicos proporcionados a los estudiantes son los adecuados para el desarrollo de la competencia lingüística cultural?
SI ___ NO X ¿POR QUÉ?

No hay un estándar cada profesor tiene sus textos de interés que han leído y eso lo da a los estudiantes, es como país que hace falta la cultura de los libros, si tuviéramos un libro que seguir de algo en específicos, todo sería distinto porque todos tuviéramos lo mismo, no importa el profesor que te toque.

3. ¿Considera usted que en la mayoría de las asignaturas en la Maestría en Traducción Inglés Español- Español Inglés aplican y desarrollan la práctica de la competencia lingüística cultural forjando al estudiante a dejar a un lado literalidad en sus prácticas de traducción?
 SI ___ NO X ¿POR QUÉ?
 No hay muchas materias de traducción literaria, otra vez rehace en la responsabilidad individual.
4. ¿Considera importante que en el perfil de salida de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés se especifique que los estudiantes graduados adquieran la competencia lingüística cultural?
 SI X NO ___ ¿POR QUÉ?
 Hay diferentes maestrías de marketing o lo que sea, no tienen un parámetro de las competencias a adquirir eso es más particular; si debería de ser, pero la competencia cultural primero debería ser lo nuestro lo salvadoreño porque hay muchas cosas que se desconocen de lo nuestro, para así después saltar a la cultura inglesa.
5. ¿Considera usted que el estudiante graduado de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés logra realizar traducciones veraces y precisas dentro del mundo laboral?
 SI X NO ___ ¿POR QUÉ?
 He visto gentes que hacen traducciones, esto se adquiere con la práctica, no por tener una maestría o doctorado si no que se debe ser un buen traductor.
6. ¿Considera usted que los estudiantes graduados de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés traducen literalmente los textos del inglés al español?
 SI ___ NO ___ ¿POR QUÉ?
 Es cuestión, bien individual, no diría estudiantes graduados si no que personas que traducen, pero todo depende de la competencia cultural.
7. De acuerdo con su experiencia, ¿Cree que los estudiantes graduados de la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés puedan enfrentarse a diferentes retos de traducción relacionados al binomio cultural (español/ inglés)?
 SI ___ NO X ¿POR QUÉ?

Pregunta rara, porque no hay un binomio cultural, porque no quiere decir que mi cultura salvadoreña y la cultura de Jamaica sea la única que existe, igualmente tenemos un montón de países que hablan inglés y un montón que hablan español, que puedan enfrentarse a una traducción estándar, sí, pero que puedan enfrentarse a una traducción cultural particular de Belice por ejemplo no.

8. ¿Cree que existe relación entre los aspectos lingüísticos y la interculturalidad al momento de traducir un texto?

SI X NO ___ ¿POR QUÉ?

Siempre hay aspectos lingüísticos culturales como los ejemplos que les daba en la clase de que una cosa en El Salvador significa algo, pero en México otra cosa, entonces sí existe esa relación.

9. ¿Considera que la terminología cultural de un traductor determina la fidelidad de un texto traducido?

SI _____ NO _____ ¿POR QUÉ?

No sé qué es una terminología cultural, porque no son términos, sino que es el conocimiento de la cultura; bayunco ¿Cómo vas a traducir bayunco? Tienes que saber que significa para luego poder explicarlo en el idioma meta.

10. ¿Tiene alguna sugerencia de textos interculturales para ejercerlos como futuras prácticas a sus estudiantes? Mencione ejemplos.

Hay uno de sociolingüística que es un libro viejo de William Sheller son cuestiones socio culturales de socio lingüista.